

NED.
LETTERK.

Spraeck ende woord-boeck,

Inde Maleyische ende Madagaskar- sche Talen / met vele Arabische ende Turcische woorden.

Angouderde tusschen tamen. In spraken van de Maleysche / ende Dye ende Madagaskar
geschiede is sijn met alderhande woorden ende namen / overal naer op bye
bunden A. B. C. allez in sijn overzigtig verzoeken.

Noch sijn hier bygevoert de Declinatien van vele vaeste Sittren / staende ontrent
den Zeyl-pool : hoer desen tijde noot gesien.

Sonderling nut voor de ghene die de Landen van Oost-Indien bezoeken: ende niet
min vermakelijk voor alle Curieus Lief-hebers van vreemdicheydt. Alles
gheseldt, gheobserveert, ende beschreven door

Frederick de Houtman van Gouda.



AMSTELREDAM,

By Jan Everts, Cloppinburch / Boekvercooper / op't Waater /
tussen grooten Zjebel. M. D. C. LXX. ende 1671.

Met Privilegie van acht Jaeren.

REGEL EID
uitleens
opslag
transport
bestemmt
aanvraag
titel
auteur
bandinfo
bandrebra
lezingbren
type lens
toelicht
leernaam
leenszede

VANAF

TITELBLAD



7M

VANAF

Spraeckende woord-boeck,

Inde Maleysche ende Madagaskar-

sche Talen / met vele Arabische ende Turcische woorden.

Arvoudende twaelf natuursprekingen in de Maleysche / ende drie in de Madagaskarische / gelyckertijde / met alderhande woorden ende namen / gheschiet waer op de handen A. B. C. alles in siederuytsch verduytscht.

Noch zijn hier bygeboecht de Declinatien van vele vaste Sterren / staende onseits den Noord-pool : noot desen tijde noot ghesien.

Sonderling nut voor de ghene die de Landen van Oost-Indien besoecken: ende niet min vermakelick voor alle curieuse Lief-hebbers van vreemdieleydr. Alles ghesfeldt, gheobstveert, ende beschreven doot

Frederick de Houtman van Gonda.



TAMSTELREDAM,

By Jan Everts. Cloppenburg / Boeckvercooper / op't waert / inden grooten Spigel. No. vijc. ende 333.

Met Privilegie van acht Jaeren.

Extract vut der Privilegie.

WT trachten vande Brieu van Oostroy, der Staten Generael, van de vereenichde Nederlantsche Provincien, daer by hare E. E. Fredrick Pieterse. de Sluutman, vergunt hebben Privilegie, daer by, alleme ghebuerende den vids van acht maescemende laren, soude moogen doen drucken, pynghen, versopen, sicker Spraeck-boeck offi Dictionarium, van de Dnyische, Maleysche, ende Madagascarsche spraken; met noch vele Turcksche ende Arabische woorden; ende daer inboven noch eenighe vaille Sterren, welke suen ontrent de Zuyds pole, tot op ontrent vyfenderstich graden by zuyden de Linie Equinoctial, tot onghewerlyck drie hondert ins ghesal; met verbodt dit Spraeck-boeck, midtsgaders de voorsyde vaille Sterren den voorsyden vids van acht laren ghebuerende, binnen dese vereenichde Landen, int geheel offi deel, nae te drucken, offi elders nagedruct, in de selve Landen te brengen, onder wat pretext het sy, op pene van verbeure der nagedructe exemplare, ende daer inboven van de somme van 100. Carolus gulden; te appliceren: te der dedeel voor den Officier, een der dedeel voor den Armen, ender t'ander der dedeel voor den voorsyden Fredrick de Houtman, gelyck alles breeder bijt, by de voorsyde brieuen van Oostroy. Ghesdatter den 4. Febr. 1603. Ghesghelt, ende onderteekent, ter ordonnantien vande Staten Generael.

C. Aerffsen.

7M
VTHAF

Edele, Moghende, VVyse, Hoochgeleerde, Discrete, seer Voorseuighe Heeren, mijn Heeren, Staten, generael van de gheueicteerde Nederlandtsche Provincien.

Midts-gaders den Doorluchighen, Hoochgebooren Vorst ende Heere, MAURITINUS, gebooren Prince van Orangien, Grave van Nassau, Carzenelleboge, Vyanden, Dieft, Meurs, &c. Marquijs van der Veer, ende Vliasinghen, &c. Heere van S. Vyt, Dalburgh, der Stade Grave, ende vande Landen van Kayck, &c. Stadt-houder ende Capiteyn generael van Gelderlandt, Hollandt, Zeelandt, VVest-Vrielandt, VVtrecht ende Overysse, &c. ende Admirael van der Zee.

Oock den Eerent-achtbaren, VVel-vvyssen, Voorseuigighen Heeren, ghecommitteerde Raeden der Admiraliteyt.

Ende den Eerenwrome, VVyse, seer Voorseuighe Heeren, de Bewinthebberen ende generale Compagnie, der vvyjdt-vermaerde Oost-Indisch-vaerdt.

Alfoo het seker is dat vvy menschen niet voor ons selven alleene, maer een yeder voornementlick tot zynes naelst dienft vanden al-vvyssen God geschapen, ende in dese vverelt gestelt zijn, hebbe ick 't selve, met goede opset overdenckende ende overvvegghende, mijn schuld: ghe ende van God opgeheleyde (daer voor ick seide doemaels hielde ende achtede,) geleert hebbe, aen den dagh te brengen, mijn oogh-wit nemende, dat ick my in beelde, Godt Almachtich my dien teghespoedt, roeghe voeght heeft, om een beginfel te wesen, daer door Godts ere ende kennisse niet allerne onder de vvyjgeleeren Heydenen bekent ghemackte ende ghevordert, maer beneffts dien, de gheluckighe Navigatie; daer Godt dese landen soogenadelijck mede seghent,

BEHEELID
utleens
opslag.
bestem
aanvraag
titel
bandinfo
bandzebr
kerugbrer
type lens
Info bij
toelicht
Lernaan
Lernzebr

**Edele, Moghende, VVyse, Hoochge-
voorsienighe Heeren, mijn Heeren, Staten, genera-
sche Provincien.**

Midsgaders den Doorluchtighen, Hoochgebooren
geboren Prince van Orangien, Grave van Nassau, Catze-
&c. Marquijs van der Veer, ende VVlissinghen, &c. Hee-
Grave, ende vande Landen van Kuyck, &c. Stadt-lic-
Gelderland, Hollandt, Zeelandt, VVest-Vrielandt, VV-
Admiraal van der Zee.

Oock den Eerent-achtbaren, VVel-vvyfen, Voorfic-
Raden der Admiraliteyt.

Ende den Eerenvrrome, VVyse, seer Voorfienighe
generale Compagnie, der vviyd-vermaerde Oost-Indië

Alfoo het seker is dat vvy menschen niet
yeder voornementlick tot zynes naefte-
pen, ende in dese vverelt gestelt zijn, heb-
denckende ende overvvegghende, mijn se-
plicht naercomende, niet connen laten
(daer voor ickt selfde doemaels hielde ende achtrede,)
ghen, mijn oogh-wit nemende, dat ick my in beelde
spoedt, toeghevoeght heeft, om een beginfel te wesen
niet alleene onder de vvijsgehetenen Heydenen beker
beneffens dien, de gheluckighe Navigatie, daer Godt

Extraÿt vuyt der Previlogie.

WT crachten vande Brievē van Oeffroy, der Staten Generael, van de vereenichde Nederlant-
sche Provincien, daer by hare E. E. Fredrick Pieterz. de Houtman, vergunt hebben Privo-
legie, daer by, alleme gheduerende den tyds van acht naescoumende jaren, soude moghen doen druc-
ken, wysgeven, vercoopen, seker Sprack-boeck oft Dictionarium, van de Dwysche, Maleysche,
ende Madagaskersche spraken: met noch vele Turcsche ende Arabische woorden: ende daerenboven
noch eenighe vaste Sterren, welke saem ontrent de Zuydt pole, tot op ontrent vyfendertich graden
by zuyden de Linie Equinoctial, tot ongheweerlyck drie hondert int getal: met verbodt dit Sprack-
boeck, midsgaders de voorsyde vaste Sterren den voorsyden tyds van acht jaren gheduerende,
binnen dese vereenichde Landen, int geheel oft deel, nae te drucken, oft elders nagedruet, in de selve
Landen te brengen, onder wat pretext het sy, op pene van verbeurre der nagedruete exemplare, ende
daerenboven van de somme van 100. Carolus guldens te appliceren: et der dedeel voor den Officier,
een der dedeel voor den Armen, onder i ander der dedeel voor den voorsyden Fredrick de Hout-
man, gelyk alles breeder bijt, by de voorsyde brieven van Oeffroy. Ghedateert den 4. Febr. 1603.
Ghesegheit, ende onderteeckent, per ordonnancien vande Staten Generael.

C. Aerffsen.



Edele, Moghende, VVyse, Hoochgeleerde, Discrete, seer
 Voorzienighe Heeren, mijn Heeren, Staten, generael van de gheunieerde Nederlandt-
 sche Provincien.

Midfaders den Doorluchtighen, Hoochgebooren Vorst ende Heere, MAURITIUS,
 geboren Prince van Orangien, Grave van Nassau, Carzenelleboge, Vyanden, Dieft, Meurs,
 &c. Marquijs van der Veer, ende Vlisfinghen, &c. Heete van S. Vyf, Daffburgh, der Stadt
 Grave, ende vande Landen van Kuyck, &c. Stadt-houder ende Capiteyn generael van
 Gelderlandt, Hollandt, Zeelandt, VVest-Vrieslandt, VVtrecht ende Overyffel, &c. ende
 Admirael van der Zee.

Oock den Eerentachtbaren, VVel-vvyfen, Voorzienighen Heeren, ghecommiteerde
 Raden der Admiraliteyt.

Ende den Eerentvrome, VVyse, seer Voorzienighe Heeren, de Bevinthebeten ende
 generale Compagnie, der vviijdt-vermaerde Oost-Indisch-vatdr.

ALfoo het seker is dat vy menschen niet voor ons selven alleene, maer een
 yeder voornementlick tot zynes naestes dienst vanden al-vvyfen God gescha-
 pen, ende in dese vwerelt gestelt zijn, hebbe ick 'tselve, met goede opset over-
 denckende ende overvveghende, mijn schuldighen ende van God opgheluyde
 plicht naercomende, niet connen laten, 'tghene ick door myne ongheluck
 (daer voor ick selfde doemaels hielden ende achtede,) geleert hebbe, aen den dach te bren-
 ghen, mijn oogh-wit nemende, dat ick my in beelde, Godt Almachtich my dien teghe-
 spoedt, toeghevoeght heeft, om een beginsel te wesen, daer door Godts eere ende kennisse
 niet alleen onder de vviijgesetenen Heydenen bekennt ghemaeckt ende ghevordert, maer
 beneffens dien, de gheluckighe Navigatie, daer Godt dese landen soo genadelijck mede se-
 ghent, . . . ij

Extra Vuyt der Privilegie.

*Brieuē van Oefroy, der Staten Generael, van de vereenichde Nederlandt-
 aer by hare E. E. Fredrick Pieterse. de Houtman, vergunt hebben Privie-
 vende den tydt van acht naescoumende jaren, soude moghen doen druc-
 cker Sprack-boeck oft Dictionarium, van de Duytsche, Maleysche,
 en: met noch vele Turcsche ende Arabische woorden: ende daerenboven
 inelike saem ontrent de Zuydtpole, tot op ontrent vyfundersich graden
 Chial, tot ongheweerlyck drie hondert ins ghetal: met verbodt dit Sprack-
 seyde vaste Sterren den voorseyden tydt van acht jaren gbeduerende,
 anden, ins geheel oft deel, nae te drucken, oft elders nagedruet, in de selve
 was protext het s, op pene van verbourne der nagedruete exemplarē, ende
 ne van 100. Carolus goldens te appliceren: eē der dēdeel voor den Officier,
 Armen, ender i ander dēdendeel voor den voorseyden Fredrick de Hout-
 lijck, by de voorseyde brieuen van Oefroy. Ghedateert den 4. Febr. 1603.
 ckent, ter ordonnamen van de Staten Generael.*

C. Aerflem.



ghent, te bequamer tot hare ghevefene effect ghebracht can worden: VWant alfoo ick op de Ooft-Indifche tweede reyfe, die zaligen mijn broeder Cornelius de Houtman (naer dat hy Anno 1593. d'eerfte gheveeft hadde, die vande Nederlandifche Natie door Gods ghenade, ende op-voorderen van de Heeren zcnlegghers ende bevinnthebbere, in dier tijt der Ooft-Indifcher Navigatie,) de reyfe te fchepe op Ooft-Indien g'heedaen hadde, ende andermael dede, den felven mijn broeder de Houtman, ick de twee Voyagien verghefel- fchapt hebbe ghehad, ende mijn broeder doennaels door de ontrouwe des invvoorders ende bedroch der Portugiefen, met veel andere onfer Natien, fchandelijcken ende moor- dadelijcken om hals ghebracht zijn. Soo ben ick als een ongheluckich menfche, met meer andere inder onghelooviger handen, aldaer opt Eylant Sumatra, tot Atchein, fentwijn- tich Maenden niet sonder verfeheden periculen mijns levens, ghevanghen ghebleven: Doch eyndelijcken vonderbaerlijck door Gods goedtheyt ende ghenadighe befchermin- ghe verlost, ende in mijn Vader-landt ghefondt ghecomen. Doch heeft mijn Godt benef- fens myne verloffinghe, het verflant ende de ghenade ghegheven van de Maleyfe fpra- ke, die in gants Ooft-Indien, als een gemeyne fprake is (alhoewel datter noch vele eygene inlanfche fpraken zijn:) want de Maleyfe fprake voort by ouden ende jongen gebruyct, ende in veele oock alle coop-handelen gelchien ende gheedaen worden, tot in de Mo- luckfche Eylanden ende die quartier toe. Derhalven keerende tot mijn voorghefelde ooggh ende doel-vwit, hebbe ick de felve met onfe Neder-duytfche Tale een fpraeck ende vvoordt-boeck, naer mijn flechte verflant, by een vergader, daer inne de Maleyfe, ende daer op paffende de Madagaf karfe talen reghen onfe fprake ghefteldt laen: De Madagaf- kerfe fprake is mede fcer nut voor de fchepen, die haer Voyagie naer Ooft-Indien willen doen, alfoo onfe fchepen dickmael int Eylant Madagafker, by de Portugiefen, ghenaeht Sant Laurens, gheleghen by Ooften de Caep de bonne Esperance, haer lieden moeten ver- verfchen, als van verfch water, Vyres, vruchten, ende andere nootwendighe ververfin- ghe, voor ghefonde ende flecke hun verfen. VVecke fprake oft vvoorden hebbe ick be- comen

comen door eenen ingheboren vant felve Eylant, die alreede goedt Duyts fpracalfoo hy vvel vier laeren met onfe Duytfche Natie ghevaren hadde. Iem hier achter by getwoecht foo verre mijn neerfich onderfoek fiek ftrecker, door aenleydinghe andere, de felve tale kundich, eenighe Arabifche ende Turckic vvoorden, met onfe Tale verduyfticht: tot nut ende dienft der ghene, die op Arabia, Felifa, Roo-de-zee, Perfien, ende omleggende landen handelen, als oock in Ooft-Indien: VWant daermen de Machometfe VVet houdt, daer ghebruyckt men oock de Arabifche fprake. Ten laetften hier noch achter by ghevoecht, de Declinatie van sommighe vafte Serren, by my op de eerfte voyagie, ontrent den Zuydt- pool gheobferveert: Ende op de tweede, opt landt van Sumatra, met meerder neerficheyt verbeter, ende in gherale vermeertert, ghelijck de felve (meer als 300.) te fien zijn op de Hemelfche Globen, die (naer de obfervaen van den wijt-beroemden Ticho Brahe) uy-gegeven zijn van VVillem laufen van Alckmaer, vvoonende tot Amftterdam. VVecke Serren dienende voor alle Zeevarende lieden, die by Zuyden de Lynie Equinoctiael haer Navigatie doen: ende tot een Speculatie aller Lief-hebbers der Aftronomie oft Matema- tifche conft. Dit is myne Heeren, de oorfake, die my beveecht heft, dit vverck voor ic nemen. Ende op dat het regheluckigher voortganc becomen, ende voor quade tonghen ende nyders befchermt blyven mochte, hebbe ick felve onder uwve E. M. ghenadighe fchut ende fcherem laten uyt-gaen. De Almogende Godt gheve, dat het felve myne vverck ende arbeydt t'zyner eeren, tot vorderinghe zijns heylighen vvoordis ende kenniffe, ende tot nut onfes Vader-landts ftrecken, ende aenghelecht moghe vvoorden.

V. E. Moghenden, Doorluchtighen, E. Vyfen, Voorfenighen
Heeren dienftwillighe

Frederick de Houtman.

7M

VAN HOF

REGELID
uitleen
oplaag
transport
bestem
aanvrage
titel
auteur
bandinfo
bandre
terugbre
type len
info bij
toelicht
Lenaar
Lenerbe

ghent, se bequamer tot hare ghevenfchte effect ghebracht can worden: VVant alsoo ick op de Oost-Indische tweede reyse, die zaligen mijn broeder Cornelius de Houtman (naer dat hy Anno 1595 d'eerste ghevveest hadde, die vande Nederlandtsche Natie door Gods ghenade, ende op-voorderen van de Heeren aenlegghers ende bewinthebberen, in dier tijt der Oost-Indischer Navigatie,) de reyse reishepe op Oost-Indien ghedaen hadde, ende andermaal dede, den selven mijn broeder de Houtman, ick de twee Voyagien vergheselschap hebbe ghehad, ende mijn broeder doennaels door de ontrouwe des inwoonders ende bedroch der Portugesen, met veel andere onser Natien, schandelijcken ende moorddadelijcken om hals ghebracht zijn: Soo ben ick als een ongheluckich mensche, met meer andere inder ongheloooviger handen, aldaer opt Eylant Sumatra, tot Archein, sesen twintich Maenden niet sonder verscheyden pecculen mijns levens, ghevanghen ghebleven: Doch eyndelijcken v wonderbaerlijck door Gods goedtheyt ende ghenadighe bescheidinghe verlost, ende in mijn Vader-landt ghesondt ghecome. Doch heeft mijn Godt benefens myne verlossinghe, het verstant ende de ghenade ghegheven van de Maleysche sprake, die in gants Oost-Indien, als een gemeyne sprake is (alhoewel datter noch vele eygene inlandsche spraken zijn:) vwant de Maleysche sprake vort by ouden ende jongen gebruyt, ende in vvelcke oock alle coop-handelen geschien ende ghedaen worden, tot in de Maluckische Eylanden ende die quartieren toe. Derhalven keerende tot mijn voorghefeldc vvoordt-boeck, naer mijn slechte verstant, by een vergadert, daer inne de Maleysche, ende daer op passende de Madagafkarse talen teghen onse sprake ghesfeldt staen: De Madagafkerse sprake is mede seer mit voor de schepen, die haer Voyagie naer Oost-Indien willen doen, alsoo onse schepen dickmael int Eylant Madagafker, by de Porrugesen, ghenaeamt Sant Laurens, gheleghen by Oosten de Caep de bonne Esperance, haer lieden moeten verferschen, als van versich vwater, Vvres, vruchten, ende andere nootwendighe verfersinghe, voor ghesonde ende siecke hun versien. VVelcke sprake oft vvoorden hebbe ick be-

come

come door eenen ingeboren vant selve Eylant, die alr vvel vier laeren met onse Duytsche Natie ghevaren hadde. soo verre mijn neersigh onderfoeck sick strecket, door ac kundich, eenighe Arabische ende Turckse vvoorden, mer ende dienst der ghene, die op Arabia, Felliz, Roodé-zet, Pe handelen, als oock in Oost-Indien: VVant daermen de ghebruyckt men oock de Arabische sprake. Ten laesten de Declinatie van sommighe vaste Sterren, by my op de eepool gheobserveert: Ende op de tweede, opt landt van Sum verbert, ende in ghetale vermeerdert, ghelijck de selve Hemelsche Globen, die (naer de observatien van den vijt gegeven zijn van VVillem Iansen van Alckmaer, vvoone Scriten dienende voor alle Zeevarende lieden, die by Zuy Navigatie doen: ende tot een Speculatie aller Lief-hebber: tische const. Dit is myne Heeren, de oorfake, die my beugden. Ende op dat het re gheluckigher vooriganck bett ende nyders beschermt: blyven mochte, hebbe ick t selve o: schut ende schermt laten uyt-gaen. De Almogende Godt gende arbeydt t'zyner eeren, tot vorderinghe zijns heyligh tot nut onses Vader-lands strecken, ende aenghelecht mo

V. E. Moghenden, Doorluchtighen, E. Vvysen,
Heeren dienstwillighe

Fred

ghevensichte effe & ghebracht can worden: VVant alsoo ick
reys, die zaligen mijn broeder Cornelius de Houtman (naer
erweest hadde, die vande Nederlandtsche Natie door Godts
van de Heeren aenlegghers ende bevinthebben, in dier tijt
) de reyse te sêhepe op Oost-Indien ghedaen hadde, ende an-
zijn broeder de Houtman, ick de twee Voyagien verghefel-
zijn broeder doernaels door de ontrouwe des invoonders
n, met veel andere onser Naiten, schandelijcken ende moor-
nt zijn: Soo ben ick als een ongheluckich mensche, met meer
handen, aldaer opt Eylant Sumatra, tot Archein, selen twin-
scheyden periculen mijns levens, ghevanghen gebleven:
vêrlijck door Gods goedtheyt ende ghenadighe beschei min-
ter-landt ghesondt ghecomen. Doch heeft mijn Godt besef-
verstandt ende de ghenade ghegheven van de Maleysche spra-
als een gemeyne sprake is (alhoewel datter noch vele eygene
nt de Maleysche sprake wort by ouden ende jongen gebruydt,
op-handelen geschuen ende ghedaen worden, tot in de Mo-
uarteren toe. Derhalven keerende tot mijn voorgheselde
ick de selve met onse Neder-duytsche Tale een spraeck ende
chte verstandt, by een vergadert, daer inne de Maleysche, ende
arste talen tēghen onse sprake gheseldt staen: De Madagaf-
voor de schepen, die haer Voyagie naer Oost-Indien willen
mael int Eylant Madagafker, by de Portugesen, ghenacmt
oosten de Caep de bonne Esperance, haer lieden moeten ver-
Vyvres, vruchten, ende andere nootwendighe ververfin-
te hun versien. VVelcke sprake oft vwoorden hebbe ick be-
comen

comen door eenen ingeboren vant selve Eylant, die alreede goedt Duyts sprac: alsoo hy
vvel vier laeren met onse Duytsche Natie ghevaren hadde. Item hier achter by gevoecht
soo verre mijn neersligh ondersoek sîck strecket, door aenleydinghe andere, de selve tale
kundich, eenighe Arabische ende Turckse vwoorden, met onse Tale verduyscht: tot nut
ende dienst der ghene, die op Arabia, Felitz, Roodde-zet, Persien, ende omleggende landen
handelen, als oock in Oost-Indien: VVant daermen de Machometse VVer houdt, daer
ghebriuyct men oock de Arabische sprake. Ten laersten hier noch achter by ghevōecht,
de Declinatie van sommighe vaste Sterren, by my op de eerste voyagie, ontrent den Zuydt-
pool gheobserveert: Ende op de tweede, opt landt van Sumatra, met meerder neerslicheyt
verbetert, ende in ghetale vermeerdert, ghelijck de selve (meer als 300.) te sien zijn op de
hemelsche Globen, die (naer de observatien van den vijt-beroemden Ticho Brahe) uyt-
gegeven zijn van VVillem Iansen van Alckmaer, woonende tot Amsterdam. VVelcke
Sterren dienende voor alle Zeevarende lieden, die by Zuyden de Lynie Equinoctiael haer
Navigatie doen: ende tot een Speculatie aller Lief-hebbers der Astronomie oft Marenit-
sische const. Dit is myne Heeren, de oorfsake, die my beveecht heeft, dit vverck voor te
nemen. Ende op dat het te gheluckigher vooriganck becomen, ende voor quade tonghen
ende nyders beschermt. blyven mochte, hebbe ick t selve onder uwe E. E. M. ghenadighe
schut ende scherm laren uyt-gaen. De Almogen de Godt gheve, dat het selve myne vverck
ende arbejdt t zynere eeren, tot vorderinghe zijns heylighen vwoords ende kennisse, ende
tot nut onses Vader-lands strecken, ende aenghelecht moghe vworden.

V. E. Moghenden, Doorluchtighen, E. Vyfen, Voorfienighen
Heeren dienstwillighe

Frederick de Houtman.

M Aern Pheniciaens aert mid-lands **M**ey gelyc; Was een gebr
 wooymaets d'eerbarste des zee-barens geest/
 zyn d' hebben van Argo dat groot schip/altweggyn
 door haer gulden-bles-reys in Ehyopiën gebacht:
 wode Iphus de sploot oock soo dit kwyls ghebacht:
 by de Ghyerische schyppereys en in Eapische boeck/
 die als een hande sond' zyn op onse tijds zeevaart:
 hoe veel meer zyn yngs waert/en getelt niet de cloek/
 ons schyppers en sploots ons boeckmas rou w' aert/
 ons koopmans/ capiteyns / conincsen wijt vermaert
 wie d'aghtlic wt Holland / en de Zeeuse landbouw/
 niet schepen/goet en bloet d' Oost-Indische contrypen
 door ruypen/laughys hoe meer/jae woonplacsen sijn
 houwen
 waer y nu d'et bloot als nu d' ander als dan verbepe
 De West-Indische kust / met schepen ende Galepen
 sterscheren over al / met schoon wint en profijt.
 wooywaert / de Tyriers, Argo, Typhis verheben
 d' hier kint sooplien / oft haer schepen hoogh en wijt/
 oock onse stremans cloer / t' hantwater moeren gevey
 die niet en zyn allen / by t' blootbaren ghebleven;
 waer hebben cloek oock mee de Talem w' gheleert/
 waer niet y comen selfs haer eyghen handel vyppen
 sonder in byers te stam / dat haer Tollen / verkeert
 wooy giffen en ghescheick / wooyten tot sijn ontrypen
 Creuloos zyn / en daer door haer opset byschloos
 salven.
 d' in sulre behoeden dan heeft onse Federijcke
 C'one by zyn de gebaren van lictbarme/maer van geeste
 A'rtgelyck ende by gheleert heeft in het Rynck
 Sumatra en Achein: al waer by als een Beeste
 d' en ende van twee maet sijn en sey Maenden op't
 w'ceste/

Den Autheur tot den goetwillighen Leser.

Gedijtertighe/constlie vrende Lesers' ick stelle u hier booz soeghen een sprack ende wooyd-boeck
 mijn houthende seker e t' amensprack/ende a le andere wooyden/nae o'rdene van A. B. C. booz
 hebben in Druck bevvatet/van de Malepische ende Madageskarsche spraken: Oock vele Currische
 ende Ar' absische wooyden / met onse Maederlicke Tale verduyschet. De welke Talem ick in groote
 swarichheit ende peyckelen mijns leuens inden tijdt van 16. Maenden / dat ick in Oost-Indien tot
 Archein, ende andere plaetsen in den Coningrijcke ende Eplandt van Sumatra, (by den ouden Tapobana
 yhemens) ghe' hanghen den ghewest / gheleert hebbe. Ick hebbe te liever desen ar'eydt aengenominen/
 upe liefde der Oost-Indischer Zeevaerde/ overmidts ick aldaer in impue repse ghesun ende ghehooyde
 hebbe / dat de Malepische sprake ober al Oost-Indien gheneene / ofte ten minsten bin velen bekende is.
 wilt haeromme den selven dancelijck ende jonckelijck aenemenen / ende uwe profijt daer mede doen/
 naevolghende de p'ospitelijke Biekenens/ ende niet soo sers op de vertertinghe ende verbloemingshe der
 wooyden ende vedenen (daer ick ghene professe van en doe) als op mijn booznemen ende goedt herte
 siet: Ende de sauten die naer u sojheel u mochten boozcomen / met u goetwillichheit bedrecken ende
 verclanc. Daer wt.

De Postman

Toe Lofdes Gheest-rijcken.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

eur tot den goetwillighen Leser.

de Leser/ ick stelle u hier booz ooghen en sprack ende woord-boeke
en sprack/ ende alle andere woorden/ in de ordene van A. B. C. door
de mate minnis verstant/ tot inren behulp (die dies van doen mocht
de Walepsche ende Wadagas karsche spraken: Oock vele Turckische
en Walepsche als verduyscher. De welke Calen ick in groote
na te veng inden tyd van 16. Jaeren / dat ick in Oost-Indien tot
den Coningrijcke ende Pland van Sumara, by den suden Iapobans
weest/ gheleert hebbe. Ick hebbe te liever desen aenbedt aengemeten
zeebaerde/ overmits ick aldaer in myne vorse ghesien ende gheschree-
over al Oost-Indien gheene / ende mine profijt daer mede doer-
schijck ende jonckelick aennemen / ofte ten minsten by velen bekende is.
die kens/ ende niet soo leet op de vertieringhe ende verbloeminghe der
ghene professie van en doe) als op mijn voornemen ende goet hert-
oed u moeten voortomen / met u goetwillighepde bedachten ende

Fontman

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Armen Pheniciaens aere mid-lands Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen. Wepp gelege/ Was een gebangen Slaef den Turck-Opdenke men-
schen.

Vigilantia & fide.
D. M.

Duyts.

Een slamen-coutinghe van Satoe berkarta samma derry
aentomen eens Schip: Waer van den Capiteyn
voor den Coninck presentert / ende waerter pass
seert op de Oost Indische maniet met seuen pers
sonagiers als David / Abraham / een Gheluiden /
den Boortier / den Coninck / een Djonave / den Ca-
pitteyn van't Schip.

- D.** Ist ghegroet Abraham.
- A.** Ende u van ghehelicke David.
- D.** Van waer comt ghy so vroech gegat?
- A.** Ick come vande markt.
- D.** Wat hoort gy nicus? zijnder yet nieuwdinge
van eenighe schepen?
- A.** Ick hebbe hoozen gheschut schieten /
welck is een teken van vreemde schepen.
- D.** Ende ick hebbe hoozen segghen datter een
schep van Guiserat aen ghecomen is.
- A.** Waar byengt het voor? Coopmanschap mede?
- D.** Het is gheladen met Amijl / met Wadela /
Koxpinen. Dat byegt het seer veel sijn I pwaet
van alle soorten / met veel Caroen.
- A.** Iffer alsood? dats een seer goede tyd dingh.
- D.** Jae / ick hebbe het voor? de waer seepot
hoozen segghen.
- A.** Van sal (wilt God) het I pwaet / ende
andere goederen goede coop worden.
- D.** Jae (wilt God) het sal mede veel schamel
sieden wel comen / die weynich ghetleedt zijn:

Satoe berkarta samma derry
sampey Capaliderrri manna Nachgoda datan ádap
páda-Sulcaen: Lagi appa datan, tseire negry Oost In-
dien: deng'an toujouh orang, bagj Daoect, Ebrahim,
fatoe Sy dá sídá, Pongolo, plitrou: Sulcaen, fatoe pa-
fampou'an, iang Capitaen Capal.

- D.** S Salemalecom, Ebrahim.
- A.** Malecom selam Daoet.
- D.** Derrj manpa datan pagí hari?
- A.** Beta datan derrj pakan.
- D.** Appa achgabari tleda gabar barot
derrj barang Cappel.
- A.** Soudá beta deng'ar boenji bedyl,
iang itoe alamar derrj Cappel dagang.
- D.** Lagi hamba deng'ar catta iang
fatoe Cappel derrj Guiserat souda datait.
- A.** Appa pervinjaga de báva di' ar
- D.** Ini ber'it: ken Senam, ken Gorma,
Zebibit; lagi bavada banja káyin álus
derrj samoe á jenis: lagi Capas banja.
A. Bég'itrou itoe gabar banja baik.
- D.** Ia beta deng'ar catta sach
beg'toe.
- A.** Iang datan (Insiállá) káyin, lagi
barang barang lain iadi morra.
- D.** Ia, (Insiállá) lagi iadi baik ken
orang kassieen, iang tleda berkayini.

Hier begint het Sprackboek inde Duptsche/ Maleysche, ende Maddagaskarische woorden.

De Maleysche woorden oft sprake / beschreven door Frederick de Hourman, by hem door experimentie in Oost-Indien gseleert. De Maddagaskarische woorden oft sprake door den selven Hourman neerscriften by een vergaderd van een inghebozen uit de Bay van Anrongit: gheschreven in het Eplanot Maddagaskar, oft Santa Lauwerens. Dit alles ghedaen tot mit ende dienst van den ghemien die in de Oost-Indische Landen willen handelen. Den anderen door alle Krefthouders der vyeende spraken/ende

hoort den ghemien die der aen ghelegen is/ ten besten ghedaen/ende ghescheldt by A. B. C.

Duptsch.	Maleys.	Madagaskers.
A. B.		
Achtent.	Tieda siny.	Niango.
Achtseeren.	Bersallach.	Affoy.
A. C.		
Acrooijt.	Bro'at.	Wallo.
Acht.	Delapan.	Wallo maro.
Achtseeren.	Delapan jenis.	Walleryck.
Achtseeren achtent.	Delapan kaly.	Wangi.
Achter.	De belackang.	Aorien.
Achter aen.	Commedien.	Aboande.
Achtereent.	Petang hary.	Tvoch inäinde?
Achtere.	lang commedien.	T meer ayle.
Achtere stellen.	Anter de belaccan.	Manta aorien.
Achtere volghen.	Ekoet commedien.	

in het be g m, ouy wel el...
Woordenlyst NB: Let niet te veel op nummers
daar vloopt geen saest van

Hier begint het Sprackboek inde Duytsche / Maleysche, ende Maddagaskarsche woorden.

De Maleysche woorden oft sprake / bescreven dooz Frederick de Houtman, by nam dooz
 aperrante in Oost-Indien gheleert. De Maddagaskarsche woorden oft sprake dooz den seluen Houtman
 overleefden by een bergader van een inghebozen up de Bay van A wrongil: gheleghen in het
 eylande Maddagafkar, oft Santa Lauwerens. Dit alles gheboeren tot nut ende dienst
 van den ghieren die in de Oost-Indische Landen willen handelen. Ten
 anderen vooz alle Liefhebbers der vreemde spraken/ende
 vooz den ghieren dieer aen gheleggen is/ten
 besten ghebaen/ende ghesetelz
 by A. B. C.

Duytsch.

- A. B. A. Bient.
- A. C. A. C. Aouferen.
- A. C. A. C. Aatrooit.
- A. C. A. C. Acht.
- A. C. A. C. Achterden.
- A. C. A. C. Achmael achterwerf.
- A. C. A. C. Achter.
- A. C. A. C. Achter aen.
- A. C. A. C. Achternomen.
- A. C. A. C. Achterruit.
- A. C. A. C. Achterstellen.
- A. C. A. C. Achter volghen.

Malays.

- Tieda siny.
- Bersallach.
- Bro'at.
- Delapan.
- Delapan jennis.
- Delapan kaly.
- De belackang.
- Commedien.
- Petang bary.
- Lang comedien.
- Anter de belaccan.
- Ekoet comedien.

Madagaskers.

- Niongo.
- Affoy.
- Wallo.
- Wallo maro.
- Wallereyck.
- Flangi.
- Aorien.
- Aboande.
- Ivoch indinde.
- T neer ayle.
- Manna aorien.

P. 85 leent
2 x 100

Duyts.

achterwaerts
 achte
 achteren
 achterman
 actie teghen pemaant.
 A. D.
 Abder/abderlanghe
 abet
 aderlaten
 aderlater/meester
 A. G.
 Aelnoessen
 aen ofte by
 aenbegyn
 aenbieden
 aenbieden
 aengheboden
 aenbypen
 aenbinden
 aenbooyden
 aenbyanden de pot.
 aenbynglyen
 aenbynglyer
 aenbyng/crommen
 aenclacht
 aenclaghet
 aencliben
 aencloppen
 aencloupen

Malays.

berfoeret
 empus
 berempus
 ourang berempus
 dauwa ken oerang
 Oular
 oerat
 bowang darach
 tabib.
 Sedekah
 ampir
 moela moela
 fombayang
 antarken
 fouda antat
 ghygiken
 ekatken
 langar
 ang'oes priot
 ter antat
 oerang antat
 yrutken
 dawa
 oerang dawa
 lekat
 poekolken
 berkanjing

Madagafkar.

wissifoor
 banda
 abadick
 oelan ffandy Sabo
 Oularts
 oulat
 metaira
 ampets.
 Tambi tamba
 meriky
 manpon
 mahannas
 intoe y
 essen nange me ay
 mang'iffat
 affehee
 fffingaton
 may
 arroso
 oelan mandoffe
 belo in
 mangbars
 oelan mangbars
 momofok
 avonne

Duyts

aencomen/by comen
 aen dachtich
 aenbraglyen
 aenbypden
 aenboen
 aenghebopen
 aenghenaem
 aengghenomen
 aengghesicht
 aengghen dat ic / etc.
 aengghenack
 aengghesheit
 aengghessen
 aengghooyen
 aengghooyder
 aenloop
 aenmaken
 aen malcanber
 aenmercken
 aenrpyden te peert
 aenclacht
 aenclappen
 aenclaghet
 aencloupen tbyes
 aencloupen
 aenclaffen
 aencliben
 aencloppen
 aencloupen

ampirk
 ing at
 ter bo
 ter toel
 packey
 derry n
 founka
 fouda u
 mouke
 wellak
 teigan
 befami
 bowat
 beden
 oerang
 tet lary
 famba
 fe fam
 berlye
 paifan
 fatoe a
 berfan
 berka
 bobo
 langau
 labat
 bertan
 oeran
 packe

aencomen/ by comen
 aen dachtich
 aendzaghcn
 aendyphen
 aendorn
 aenghedozen
 aenghenacm
 aenghenomeit
 aenghesicht
 aengesten dat ic/ etc.
 aenhanck
 aenhechten
 aenheffen
 aenhooyen
 aenhoorder
 aenloop
 aenmalen
 aenmalcander
 aenmercken
 aenryden te peert
 aenslach
 aenspannen
 aenspreken
 aensloocken (byer
 aenstranden
 aentaften
 aentekenen
 aentepckenen
 aentrecken/ cleeden

ampirken
 ing'at
 ter bo'at
 ter toelack
 packey
 derry mouda
 souka hary
 souda trima
 mouka
 wellakin ambach
 tergantong
 befambat
 bowat
 bedeng'ar
 oerang bedeng'ar
 ter lary
 sambatken
 se samma samma
 berlyat
 passang goeda
 satoe amock
 bersamma
 berkatta
 bobo apy
 langar passie
 iabat
 bertanda
 oerang betanda
 packey

mincka toey
 hadding
 mind'om
 roa'hin
 missingin
 woulon anin
 iamajotte
 iabo nalg'ay
 fauw
 ———
 a hantong
 avone
 ongojn
 souffing
 oelun souffing
 loumay
 assien
 atau'we
 fantarin
 arysick
 pang'ary
 mybong
 myvoulang
 mamilun a fou
 fay fey
 iatanan
 fantaran
 oelun fantaran
 missingin

Aentreden.
 Aenvalten.
 Aenbechten.
 Aenveerden.
 Aenroeren ofte fchuybert.
 Aerdich.
 Aers ofte billen.
 Aertbebingh.
 Aertrijck.
 Aes.

A f.

Afbeelden.
 Afbyten.
 Afbyanden.
 Afbreecken.
 Afscappen.
 Afclimmen.
 afcomste/vrunds
 afcoop.
 afcoyten/ghelt
 afdrage:
 afgaen
 afgod.
 afgront der helle
 afhalen
 afhanghen
 afheffen
 afhouden
 Afkladden.

Berjallan.
 Lawan.
 Berlawan.
 Trima.
 Soetong.
 Majelis.
 Pentat.
 Gompa.
 Boemy.
 Onpan.

Berlukis.
 Gygit poutos.
 Toenoeu abis.
 Rontoh.
 Krat.
 Toeron
 Toeron colharga
 Tieda iady
 Bry koerang
 Bava kebava
 Ialan kebava
 Barhalla
 Dalam narka
 ambul derriatas
 Bowat derriatas
 Toeron de atas
 Grar poutos
 Sappo

Atombo.
 Arisibo.
 Me'ady.
 Malijck.
 Ahyfoer.
 Iakis sambars.
 Valabang.
 Nuani avy webets
 Tany.
 Affen.

Toelong'an.
 Mang'iffer.
 Oroen.
 Reta.
 Flahim.
 Myding.
 Adien.
 Avarots.
 Ting'rang'an.
 Entonatoc.
 Mengo.
 Wonong.
 Myha.
 Ala ou'ambany.
 Alla'an.
 Peding.
 Tengera mon.
 Affahin.

Madagaskers.
 myding
 ang elact
 ala ama
 ambare
 nary
 myding
 mandefe
 feff
 atsa
 mangessa
 ang onjou myding
 avaring
 trybing
 vance
 mehet
 wakia
 myfaraick
 mandessa
 abidy
 dydien oft tangram
 attola
 trybun
 mearge
 aroang
 asabiu.
 wowa bong

Malays.
 Toeron
 krat
 Toeronken
 tonjock ke bava
 Termatty
 Lary ke bava
 Berpat
 Berpagar
 Berkykier
 Bekiera poutos
 Rowa ke bava
 Goelir ke bava
 Hela ke bava
 ber ny is
 bergonting
 bejarick
 berbagy
 berjeray
 Passang
 Tourop becomny
 Sayat poutos
 Toelack de'atas
 Hela de atas
 Helier long'ay
 Louier ke bava
 Sappo.
 bauwang myra.

Duyts.
 afclimment
 afscopten/afpoutwat
 afganghen
 aelenden
 afpibich
 afscoopen
 afmeten
 afnueren/oft fepning
 afscaipen
 afreanent
 afsceppat
 afstollen
 afcruchen
 afschaben
 afscheeren
 afscheuren
 afscheiden/ben een depleu/
 afscheiden/ben andere
 afschieten
 afsnuden
 afsnoeten
 afscecken
 afsbaren een rpbier
 afswerpen van boven af
 afswerpen/afveghen
 213.
 212.

Madagaskers.
 Atombo.
 Arisibo.
 Me'ady.
 Me'atjok.
 Ahyfoet.
 Lakis sambas.
 Valabang.
 Nituani avy mabas.
 Tany.
 Assen.
 Toelongsan.
 Mang'iffer.
 Oroen.
 Raja.
 El abim.
 Myding.
 Adien.
 Avarots.
 Ting'rang' an.
 Emomatoe.
 Mengo.
 Wonong.
 Myha.
 Ala ou'ambany.
 Alla an.
 Pedang.
 Tengera won.
 Assabin.

Malays.
 Berjallan.
 Lawan.
 Belawan.
 Trima.
 Soetong.
 Majelis.
 Pentat.
 Gompa.
 Boemy.
 Onpan.
 Berlukis.
 Gygit poutos.
 Toenocu abis.
 Rontoh.
 Krat.
 Toeton
 Toeton colhaga
 Tieda iady
 Bry koerang
 Bava kebava
 Ialan kebava
 Barhalla
 Dalam narka
 Ambil derriaras
 Bowat derriaras
 Toeton de atas
 Crat poutos
 Sappo

Duyts.
 Aentreden.
 Aentballen.
 Aenvechten.
 Aenbeerden.
 Aenroeren oft fchuyben.
 Aerdich.
 Aerg ofte billen.
 Aertbevingh.
 Aerttrich.
 Aes.
 Af.
 Afbeelden.
 Afbyten.
 Afbyanden.
 Afspieren.
 Afscappen.
 Afclimmen.
 afsconste/rynde
 afscoop.
 afscopten/afzelt
 afdrage.
 afgaen
 afgod.
 afgront der helle
 afpacti
 afganghen
 afstehen
 afhouden
 afkleden.

Duyts.

afclimmet
 afcoopen/afhoutwen
 allanghen
 allopden
 afspicij
 afloopen
 afmeten
 afmueren/ofte heping
 afcassen
 afrekenen
 afcoopen
 afrollen
 afreuchen
 affchaben
 affcheeren
 affcheuren
 affcheppen/ban een deplet/
 affcheppen/ben andere
 affchieren
 affluypen
 afflipden
 afflooten
 afrechen
 afbaren een rpbier
 afwerpen ban hoven af
 afwoyden/afveghen

A J.

A J. p.

A J.

Maleys.

Toeron
 krat
 Toeronken
 tonjock ke bava
 Termatty
 Lary ke bava
 Berlipat
 Berpagar
 Berkykier
 Bekiera poutos
 Rowa ke bava
 Goelit ke bava
 Hela ke bava
 ber ny'is
 bergonting
 betjarick
 berbagy
 bertjeret
 Passang
 Toutop becontij
 Sayat poutos
 Toelack de'atas
 Hela de atas
 Helier fong'ay
 Louter ke bava
 Sappo.

bauwang myra.

Madagafkers.

myding
 ang'elacu
 ala'ama
 ambare
 naty
 myding
 mandese
 fesy
 atsa
 mangessa
 ang'onjou myding
 avaring
 tryhing
 vancko
 mehety
 wakim
 mysaraick
 mandessa
 abydy
 dydien ofte tangerang
 attola
 tryhyn
 meongo
 avoang
 atfahin.

Wova hong

55 89

alsoo zije
 afvolcken
 altermael
 altemet
 al te spade
 altoos
 alle daghe
 alwyn
 alwaer

A M.

Ambacht
 ambachtman
 amber
 amboystich
 ammelaken
 amtrael der Zee
 amourcus

A N.

Ancher
 ankeren
 angst
 andachtich
 ander
 anders doen
 anderfina
 anderhalf
 anderwerf
 antwoort
 antwoorden

ia begitoe
 begy ytoe
 sammoeja
 barang kaly
 lambat bcna
 febagy
 fa hary hary
 troufi poutes
 de manna

Iabattan
 orang proufahan
 amber
 fakit dada
 kain ken maccan
 tommagon
 kasse ken perampoan

Souch
 berlabo
 takot
 hing'at
 lain
 lain poelang
 lain ienis
 ting'adua
 lain kaly
 sa'oet
 menjaeot

yioubadde
 rony hoein
 y iamma
 mannereyck
 elaryva
 ande fahande

adjahoy

Misfabo
 oelun misfabo
 fe'enghiere
 mieing
 tasse foetsy
 loin abbe
 majoto.

Wattofadis
 attenvou
 mattabots
 ading'ang
 areicke
 haffa
 haffa
 areick inde tapang
 asieu arieck
 maniffing
 maniffing

M U

antijs zaet
A P.

2pe
apetijt
aposteunie
appel orange
appel dico tude pekkel
appil
apzoberen
A K.

arbeppen
arbeppers
arbepster
arbept. baringhe
arch/loos
arm
armoede
armespe Laken
armespe van schepen
artilerie.

A S.
asem
assche

A W.
abent
abontmael
abontsonde
abontuer
aberecht.

liere manis

kra, oft baly
lapar
kembong
lymoen manis
Ierock
dulkahiddary
ter tjocuba

kerryja
oerang oupahan
parampou wan oupahan
berannaccan
tjeredick
kassien
berkassien
sultra
anckatan capal
bedil

Nafas
aboen

petang
maccan petang
petang hary
ontong
fallah

Wofadse

isydy, oft warck
onoen
mavey
wancke zey
hassynin.

mang andan

myasse, oft misabo
ampyla tanty
weuavy ampisave
panjondock
mattohy
ombette
lamba fya
lackemaro
afforouua.

Saffekava
lavenne

hariba
hariba, homma
ariva
lenat ang
swogger

Duyts

25 A.
 Bäck
 bachen
 baden
 bacher
 baren/golben der Zee
 baert
 balantie
 bal
 balck
 bale ofte pack
 balsem
 barcher
 baren hinderen
 barmhertich
 barnen
 bassen van hondens
 bast aert kindt

25 B.
 Beck
 becken
 belachen
 bebacht
 bedancken
 bedde
 bedstede
 bede
 bedelaer
 bederffenis

Malays.

Doelang
 broufa roty
 mandy
 iouroeu dapor
 gelombang laoet
 iangot
 naratja
 boa, sipack ragga
 kayou besat
 basta
 oubat
 tabib
 beramacken
 sayang hary
 toenoeu
 ialack anjin
 annack haramzada

paroch
 camistan
 bertabba
 terthing'at
 tryma kasse
 mitty tydoor
 kitta rydoor
 minta somba
 oerang fakir
 becnassa

Madagerfkers.

39

Antoerua

manro
 berne rong'm
 riack
 sommor
 uouy
 Wofotters
 sacken

afferandi
 ampita
 panjondook
 men mens
 vtroon
 mihooho
 anke ians

sehoek
 antoerua berahets
 bella bellack
 fema fanta
 majyna
 ranty
 andagnon

samby samby
 marais

Duyts.

beftelt
 beftozmen
 beftweet
 beftwaert
 beftwymen
 betalen
 bet ofc meer
 beter
 beteren
 betrontwen
 betoveren
 bebel des Coninc
 bevelen
 beven
 bebonden
 bevrucht van kindt
 bewapenen
 bewaren
 bewyfen
 bewoone
 beptel
 25 J.
 26p nae
 bidden/ghebeden
 bieden/ om te coopen
 bil
 btehoof
 bp/maebp
 bp blphen

Maleys.

jang fouda
 belanger
 beploch
 fougoel
 rabach pang sawan
 membayar
 lagy
 baick
 poerbaicky
 pertjaja
 biffou
 fabda rayja
 foc roch
 bekitter kitter
 bedapat
 bonting ofc hamill
 pakey zyrich
 terrohken
 betoenjock
 beroema
 pahat
 Ampir
 fombayang
 tawar
 madoeu
 pong madoeu
 ampir
 tingal ampir

Madagaskert.

91

sapit
 meady
 fedingits
 vingits
 wortombock
 menamby
 mering
 iacke fambits
 hammercin
 trimy
 ting imbembon
 faboy ranga
 inon
 mengorhoor
 hyta
 bevonten
 metaffy
 teremeant
 ambare
 tomoits
 pandafits
 Marigits
 mehanynas
 fry
 nenny tintella
 rohorta
 marigits
 tenneroon

bp hringhen
 bp doen / of tot dom
 bple
 bpsitten
 bplapen
 bpsaen
 bpten
 billen
 binden
 binnen
 bisschups
 bitter

25 V.

blat van een boom
 blaesbalck
 blaes
 blaesen
 blas
 blas
 blas
 bleck van aensicht
 bleent schaep
 blepcken
 blyde
 blyben
 blinde
 blitrem
 bloede
 bloedganch

bobo ampir
 bobo lagy
 biljong
 terdoudock
 tydoor samma
 tompo
 ghygit
 pantat
 ekat
 dalam
 roty
 pa' idt

Dawon kayou
 embos
 kemyhan
 tyoep
 dawon
 ary ary
 biero, jioou
 poute moucka
 beswara
 pouteken kain
 fouka
 tingal
 bou ta matta
 kylar
 darah
 fakir prot bedarah

arosso anche
 syster
 seck, of wady
 tonmoa
 mandy aby
 mitaby
 mangiffer
 valahan
 fehe
 oubang
 verivotou
 samberts.

ravin
 taffofovan
 ampong
 misioet
 ravin
 latak
 meyse
 merebets
 bee
 foetsy
 rabo rabo
 tommorts
 ambulang
 mahellack
 ra
 ramandy

Duyts

bloedlaten
bloepen de boomen
bloeme
bluffchen tbuyp

25 ④.

Boek
bode
bodem van pees
boeck
boete gheben
boef
boer
boerinne
boepen
boege
bolwerck
boomen
boomgaert
boonen
boopen
boot oft schuyt
bootsgefel
bonpte een bis
boos oft quaede
bouras om te soudeeren
bojdeel
bojduertwerck
bojgher
bojghen

Maleys.

bowang darach
berbong'a
bong'a
Padam

Cambing
boupefisen
pentat
sourat, kytap
bry dyect
haramy
oerang doufon
perampouwan doufon
rantée
boufoer
kou ta
pehon kayoer.
empus boa kayoer
katjang
gordy
laupan
gallaffi
amboeu amboeu
nakal
pyjar
roema bermoucka
berkapaf
orang bendar
bertango

Madagerfkers.

97

metaty ra
vongeng langy
vongy
mommonoch.

Osfo, oft bengo
pyminy meny
ragebaets
Wololong
ameen
ma oelun
oelun peandy tsabo
Wavy peandy tsabo
feh y hohots
falley
tonjock
hayoer
rombang
laercham biley
fess

sinissoens

vaton harauang
tsango swougart
foerat serinbon
oelun pang'emoer
mendings

borgheworden
 bormpur
 boyst
 boysten der vrouwen
 bosch
 bos, oft bondt hout
 boter
 boven
 boxen

25 K.

Bzaelet
 bzaden
 bzactspie
 bzandc
 bzandewijn
 bzaken
 breecht
 breechen
 bzief
 bzil
 bzenghen
 bzoeber
 broodc
 broos
 brugghe
 bupdegom
 buplose
 bupn

25 D.

enkouvy orang
 talagga
 dada
 sou sou parampouwan
 outan
 barkas kayou
 minjack sapy
 deatas
 serwel

Olang
 pang angken
 pangang
 toenoeu
 atack apy
 mentah
 lyber
 pattah
 soerat kierim'an
 tjierement matta
 antet
 soudara laky
 roty
 lembot
 ialan jibrant
 oerang mampley
 bekerryja gawin
 ytam

lesanck
 kranka
 nonnon
 ang'ait

manakredon
 angamba
 serwoets

Wrabin
 atthono

teja

may

taho u may

mandoen

mattahiets

foelack

steck voenloms

ankite

arosso

raley

Warri Wata

melemy

ongi

mannabady von

mehoete

hydy boedis

Duyts.

Buerman
 buffel
 Dupck
 Dupckloop
 Dupdel
 Dupghen
 Duppen
 Duffe cruyt
 Duffe ghefchut
 C A.
 Cabel tontu
 cael
 taf
 zakelen van hoenders
 ralan der
 ralek
 ralfaten
 ralf
 camelot
 cam
 camper
 candelaer
 canne oft kripck
 caneel
 canifas
 canonick
 rant
 rantich
 capelle

Maleys.

oerang campong
 karbouw
 prot
 ijie rit
 kekandy
 boat yrot
 delouwar
 oubar bedil
 bedil besar

 Taly fauch
 palang
 fecam
 koko ayam
 bobock
 capor
 calfat
 annack lemboc
 fous
 fifit
 kafoer
 kaky dy'en
 kendy mynon
 kayou manis
 kajin layar
 padry
 fagy
 berfagy
 mof kit ketjil

Madagafkers.

99

havang ifigan
 tokan pingan
 bouck
 ramandy
 tanty
 awahors
 avelang
 vanja
 affetona

 angoy pafick
 mavindia
 ampomba
 mang'inja
 boang'ary
 tannifouts
 mandafit
 ianneka omby

 orelobe

 varahing
 hoedits fajo
 laby

 Langi

 belang
 lapa

capiteyn
capoen
carbonckel
casiack
case
casteel
castyden
cattoen
catte
cattijf
canwe ban boghel
cawoerde

C H.

Chirurgijn
chystenen

C I.

Cijfferen
cinecroes
cirkel
citee
citroen
ribet

C V.

Clacx licht
clanch
clapper
cleeden
cleede
cleermaeker

nachgoda
ayam kasi
permatta
bajoec
panir
kouta
balloer
kapas
koetjing
hamba orang
pong tijtia
commedekey

Tabib
nassatany

Kekiera ancka
bedil ketjil
beker
ketjapy
lymoen besar
icbat

Trang
boenjy
bouberan
packey
kayin
durjy

fydy
woefit
vaton mandyo
tassy
leon
bomby zee
mamofyck
foullay, oft lambafoss
ampaha
ampry'a
tsangou

Ampiraha
pemeny meny

Mangiffa
ianneke neeffo tovo
selouvang
sembily
wottelongo
haleya

Sambat
passo
mannesseck

Tassy
fenzahia

Duyts.

clerck
 rieben
 clepn
 clepnmoedich
 clobe
 climmen
 clincken / lupen
 clippe
 cloeke
 cloet
 cloot
 clootjes der mammen
 cloppen

CM.
 Cnoopen.

CO.
 Coch
 coken
 coe
 cohes
 coedjeck
 coe vlieghe
 coeck van rijst
 coeckbacher
 coel
 coelen
 coen / stout
 coese
 coffer

Malays.

moerit
 lekat
 ketiil
 ketiil hary
 sipy
 naick
 hela ginra
 batou karang
 ginra
 galla
 boa boelat
 boafleer
 pockol

Berkantjing

Polongo dapot
 massack nali
 lemboe
 nyoer, oft kalambir
 ta'y lemboe
 lalat lemboe
 apam
 orang broufa apam
 soejoeck
 berfoejoeck
 brany
 kitta
 pittu

Madagaskers.

101

moanjarts
 serabin
 massay
 morot tabits
 waki
 manganni
 moffick
 harang
 famoesock
 tohansjat
 latack
 latack wotta
 manginking

—
 Ampahanda
 mahanro
 angomba
 wenjong
 tahy angombe
 voroag angombe
 tambat
 madafontambat
 manaree
 manaree
 maoclang
 nahoele
 watsa

Solber ban leer
 Couleur
 som / een schotel diep
 someet / sterre
 Yomen
 tonijn
 compareren
 compass
 complectie
 concilie
 conconimee
 concubuyne
 conditie
 conde / kennelick
 confijt / confitueren
 confusie
 coninck
 coninginne
 conings dochter
 coningrijck
 connen
 conscientie
 consenteren
 conste
 contersepten
 conberseeren
 houtcool
 coopdach
 coopen

bajoukolie
 warna
 ping'an ost doetang
 bintang berasap
 datan
 plandock
 datan adap
 hocka
 fa'el
 berempon mefakat
 tymon
 gondick
 fael
 raau
 haluwa
 fallach
 sultaen rayja
 rayja parampou'an
 poutry rayja
 negry sultaen
 dapat
 rassa dalam haty
 kaboel
 mosselehat
 berlukis
 ber sabat
 arang
 haty bejouwal
 bly

tassy hoedits
 raffine
 crio, Ost lalon
 Menketovv
 cora
 meoelon
 tabering
 malemisandi
 maro oelun
 tingelewv
 smanna bady
 malemisandi
 fanters
 roni sakay
 saboraty
 ranga
 andia vavi
 ianne ranga
 lintou ranga
 fanter misaba
 fohi hohats
 majutteko
 panoudong
 iavats
 abering
 anda fonsin
 mevidich

coopman
 coopmanschap
 coopftadt
 coojsde
 cooper
 cooper gieten
 copie
 copieren
 coppen/laten
 cozael
 cozf
 cozt
 coztelings
 cozt int coopen
 coften
 coctoen
 coont

C R.

Crabbe
 crabben met nagelen
 cracht
 crackeel
 craem/winckel
 cranwen
 craepen der haen
 craipel
 crich
 crighsman
 criggen

fondagar
 harta
 bendar
 taly
 tambagga
 tu'ang tambagga
 foerat befalin
 befalin
 bekam
 polam
 ragga, enpang
 pendack
 barou
 harga
 hargaenja
 kapas
 foujock

Katang
 kerkah
 quat
 bakeley
 kedec
 garoeu
 koko ayam
 tjapick
 moufoh
 orang lef ker
 bermoufoh

anda
 havene
 tenambey
 angoy
 ambou ameni
 eyding
 asieon indeyck
 tsaperou tsabo
 metate
 hange menja
 wovo
 fohy
 mady
 roy
 madibaer
 foellay
 manari

Foyja
 handt
 mana tsandy

tsangelampa
 mehaeet
 manginja
 merongat
 ajou sambas
 oelun maheri
 ajon adi

crokedil
crom

CD.

Cul-schamelhepde
cussen/soenen
cutte
cupl
cupsch

DA.

Dach woerden
daghen
daghelijck
dach
daer
daerom
dalen/ballen
dabels
dan
dantast
danchen
d'andec
dansen
dapper
darm
dat
daberen
dauwen

DE

Decken/toe decken

boya
iruc

Sy'awar, poutil
tyum
poky
kulam
tjoutjy

Seang datan
hary
sa hary hary
atap
sana
carna ytoen
rebah
gorma
tatcalle
moslayar
samba
lain
narry
sang'ac
taly prot
ytoe
bregra
inbon

Tectop

anda baybe
mellock

Wotta.
fimdanan
fally
antare
mamafa

Majava
majava
anre fahanre
enbock
inro
inro ankoy
ampering
woe prouppock
essacn
lamba fya
itsaer
irayck
mendishy
feno marara
sinna'y
toe'y
te yrin
leein

Saffone

Deelen
delben
dencken
decken
derthier
dertich
derwoe
dese
desolac
deucht
devoet
dopsen

Diam
dicht
dichte
dich
die ba
dief
dien
dienac
dienst
dlep
dier.c
dierg
differ
dijpu
dit
dijtel

Duyts.

Deelen
 delben
 dencken
 deucken
 derthien
 dertich
 derwaerts
 dese
 desolaec
 deuchtsaem man
 deboot mensch
 deysen

D I.

Diamant steen
 dicht voeghen
 dicke by
 dick
 die bant been
 dief
 dien
 dienaar
 dienst/inde dienst
 diep
 dief-coop
 diegheltich
 differentie
 disputeren
 die
 distel

Maleys.

berbagy
 koerock
 fikir
 selimbot
 tygabras
 tyga poelo
 de lana
 yny
 beenassa
 orang baick
 orang lombayang
 terfoeror

parmatta beram
 tapat
 ampir
 tebal
 paha
 orang mattory
 ytoeu
 fakay
 dalam karyja
 dalam
 mahal
 ytoeu samma
 lain sarack
 berdawa
 yny
 batjy

Madagaskers.

105

merassa
 mehaddy
 woelung
 ombon
 foulo datil
 telpoelo
 mysoet
 yjon
 louw
 oeluntsara
 oelun majuto
 misoets

Watou weulan
 mattahan
 merrigit
 mavcybey
 tonlang bla
 pang iari ary
 myassa
 roonkoy
 miassa
 labin
 madabarots
 mirouvy
 hassa

toy
 fiffors

Dobbelfteen
 dobbelen/spelen
 dobbelmaken
 dochter
 doctoor
 doen
 doler
 douck
 doncker
 doncker weber
 donder
 dooden
 doof
 doorn
 dooz/peet dat dooz is
 doozade/een uifch
 doode
 doyp
 doyst

D s.

Dzaet
 dzaepen/oft winder
 dzaepen/stoel dzaepen
 dzaghen
 dzeck/oft onreyn
 dzeughen
 dyle
 dzincken
 dzinghen

Boa parée
 bedadoe
 ber lapis
 annack perampou'an
 tabib
 berkarya
 beroutang ilan
 kain
 klam
 atan ytam
 goron
 boenoch
 toely
 doery
 tros
 abbenoes
 matty
 negry ketjil
 dagah

Taly benang
 dawar
 larick
 tangong
 najis
 britakot
 tyga
 mynom
 toelack

krypt
 misfanc

iadda vavy
 ampita
 fabo
 angabits
 famire mas
 meysing
 manuang meysing
 amping
 wonnon natty
 aka
 tfora
 tomback
 ampandon
 maty
 senasely
 manckatabiti

Monfia
 mangiring
 ringirgit
 abba'y
 iyjick
 mangamang
 tello
 mynom
 roack

Duyts.

byoef
byoncken
byoef
byooghen doech
byoomen
byuppen
byupben.

D B.

Wacht
bieren
deure van een fhuys
dal
dun
durfken onder water
durfen
durfent
durfte
durfte
durfte.

D B.

Wachs

E B.

Ebbenhout
eilip der manen.

E B.

Eel
edich.

E E.

Eel

Maleys.

fogocf
mabock
kring
fapo tang'an
minpy
tyris
angoer

Baick fael
lambat tarro
pintoen
gyla bing'is
nypis
jilam dalam ayer
indong tang'an
fery bocu
klam
merapaty
fetaen of tjin

Ghyla

Cayoou arang
boelan ytam

Kaya
tjouka

Betfompa fompa

Madagaskers.

107

vingirt
mamoe
maing
mamirt tang'an
mang'offy
mang'an
woprypick

Jackefare
mattan
tammeen
malongas
beyjang
mangirits
anchebey
beefy
meyfing
demohin
fwellingorong

Ballack

Hajon arang
ifyoelang

Ampenjaeke
metfyo

Tzefa

108

Duyts.

een
 eenus
 eenbrachtigende
 eende
 eenentwintich
 eenichsing
 eenich dunch
 eer
 eeren
 eerguerich man
 eerguieren
 eerft
 eenwisch
 Effen
 ep
 eplande
 eick man
 elberg
 elpjan
 elf
 elle mete/meten
 ellenbogh
 Emeraude
 Enckel
 enclantus
 ent

Malays.

fatoc
 fakaly
 fe samma samma
 iuck, oft bebeck
 dua poclofa
 barang begimanna
 barang appa
 gormat
 bri gormar
 oerang malocu
 kalmarin doelou
 dahocloeu
 kickal
 Ratta
 teloor
 poclouw
 fe orang orang
 tempat lain
 kayla
 fablas
 gas ken sipat
 finkoeu
 Permatta yjou
 Selapis
 matta kaky
 ocjong

Madagaskens.

issa
 arreck
 isereys
 roopelo arreck
 afaboytoy
 igtoboy
 ifava
 alansack
 oclun fvangarts
 afammereis
 misoalou
 chibaby
 fiffack
 atoulou
 noffy
 meramamang
 tani haf
 foelo arreck
 erang
 tongos, oft minck
 mateying
 rama
 langi

D.

nyts
 gdel
 rffchenman
 rcheten
 erben
 erpous
 erpous
 erwetten
 eld
 Eten
 noemad
 abontmad
 rtes upt de wout
 E.P.
 E.H.
 epchoop
 epeten leggen
 epiben
 epiben
 epilande
 epitdoughel
 epifhen
 P.H.
 Fackoo?
 fankaleren
 foyfeyfday

Madagaskers.

issa
 arreck
 isereyri
 roopelo arreck
 saboytoy
 igt tohoy
 isara
 ilansfack
 relan swogaris
 fannere in
 siouloen
 biaby
 sack
 onlos
 ssy
 wamanang
 ni haf
 lo arreck
 ing
 gon, ostminck
 ewing
 wa
 g

Duys

inghite
 enghel
 Erghenaent
 erbarren
 erben
 erghens
 ergher
 erwoeten
 eld
 Et
 Eten
 stormael
 abontmael
 ette upt de wouder
 Ep
 eperdop
 eperen legghen
 epyhen
 ependen
 eplande
 epndeboghet
 epyghen
 P. A.
 P. A.
 fantateeren
 seeste/seestwaey

Malay.

pitik
 mella ykat
 Poutaka
 sayang
 gany
 batang tempet
 iahat
 boakatjang
 calledey
 Maccan
 maccan ting'ary
 maccan petang
 mannah
 Bo telocr
 kolit telocr
 bertelocr
 diery poenja
 soudahan
 poelouw
 boerong yrick
 minta
 Kabimal
 bertjinta
 hary besar

Madagerkers.

moyjis
 Anaccary
 maraer
 mosobat
 illau arryck
 arryck sambar
 Wimmoley
 Herman
 boeman abanda
 boeman arya
 banda
 Soelou
 offo naroclos
 manin boe
 rapits
 rassy
 wrong lanon
 mang amney
 T ampis nebensis
 rampisy
 esing uaby

Duyts.

110
fengyn. *f. z.*
Figue. *f. z.*
Vin *f. z.*
Flau
fleefche
flufe
flus/ ober den waterfchijf
flupte/ fchandfchijf
flupme
flutereel. *f. z.*

Fock
folf
fondern
fonteyn
fontyne om in te gieten.
fontvelfte. *f. z.*

Fraep
fronfen
frupt *f. z.*

Fumbanent
fufte. *f. z.*

Gam
pact

Malays

ratjyn.

Roupa, barang
alus

Leteeh
ferra'ay
panna
fahar lagy
banfi
belagaem
mockemal.

Layer aluan
bas bas
moela broufa
matta ayer
kalboec
kouta

Baick
krot
bo'a kayoen.

Batou moela
fufte

Ialan
pegy

Madagafcar.

endy.

tangering
maniffy

Fanjing
sawohangi
fallay
witte wite

Missara
mangarohare

Ley Louba

reen
saboelack
zenatelle.

Braef
louren
bahajy

Vey

Araby
mengo

Duyts

oermahan/folien
gort dentel
halpe
pand
papen
pacten te naepen
pacten appol
pactenact.

jechte
kwaert, ban blaube
barmen

addeben
pbbeten
pbbert
pbbueren
pbbuuden
pbbuyf
pbbont

reesschap omwertke *f. z.*

Slechth
gisten
gouder
gisterm. *f. z.*

las
oppen. *f. z.*

Madagerkers.

massack
oelun merant sabos
lackan bey
vorong andock
tanga tanga
mojya
wettebous
orang

Mcanton
laban p atan
meongo tani
rambs tambis
ifers
meng'in
mangding y iahs
mangassa
mangifat
fank gij

Maja
syding
sakey
leba mali

Watou barang
weyrebs

Malayi.

cannack nasi
oetang empus
gorab
boerong anfa
bouka moelut
benang ken iahit
bodelyma
oedang

Cassche
berannack
berroelack
terfomba
beghygit
sembo
iady
souruh
begygit
pertaja
pangawey

Kekir
tuang
hellia
kalmarin.

Katja
mierachken

Duys

berminahen/siofen

gor demit
walpe
pand
ropen

gaten te naepen
gornart appel
garrnart.

⊙ E.

⊙ Specht

⊙ schacht van kuitde

⊙ schammen

⊙ scheden

⊙ scheten

⊙ schetter

⊙ schueren

⊙ schenden

⊙ schijft

⊙ schelouben

⊙ gereetschap ontuertias

⊙ S.

⊙ Bierich

⊙ gieten

⊙ gader

⊙ gisterm.

⊙ L.

⊙ Glas

⊙ ploepen.

⊙ B.

Madagaskers.

Duyts.

groeten **G. D.**

God

Godloos man

Goedertieren

goedt

gom

gordel

gorden

gordyne

gordylen

gout

Goutfmit

G. R.

Gyaecht of floes

graf

gram

gracde handbifch

gras

gryppen

groen

groeten

groepen

grof

groot

Grootmoedich

Grootbadre

Groomoedes

Grouwel

Maleys.

korkos

Alla

oerang doesta

faelbaick

baick

getah kayoer

thindey

ekat prox

ka in tydoran

cocommor

maes

pande maes

payz

zetat

fakit haty

doery ckan

rompoet

iabat

yjouw

ankat rang an

tombo

befar combong

befar

befar haty

nyny laky

nyny paramponan

takof

Madagakers.

Myvoulang

lange haty

oelen fwoogers

fambas

fcherop

basfa

miffiken

tondong

cocomock comock

verrabin

maneffy

Ongy

leving

vingers

toelang byna

rwensfado

mylanne

roosamboen

manidy

metombo

maetavy

iackebey

betingsinga

reyeky

zenebey

manabots

Duyts.

G. D.

Ganuen

guyt

guyt

G. R.

paen

paer

paefien

paert

paen

paef

paes/ofte netta

paer

paend

paendvonghe

paendelen

paendfchift

paendgheer

paendghen

paend

paendruclich

paeruy

paers/arpus

paeden der see

paeden

paeden

paed

paed ghesondt maken

Madagasker.

Revo
ravy, oft / wongere
and on

Colabek
willo
melady
manompo
malack
tabang
wojong
andong an
tang an
faly
merydy
foerat mang'ama
kobo mang'inja
hatong
messy
masanase

fandehet
ongi

Nahajon
anyen
iackeby
mang in

Malays.

Kaliche
haranny
run

Ayam laky
ramboet
lecas
sitrenah
ambil
ting'ah
ting ko
pomocol
tang'an
boefocur
bevinjaga
foerat oetang
koko ayam
gantong
tegar
tegar haty
zytch
damar
tlock

Adda
sakaran
sammoenja
sammoenja sombo

Duyts.

⑥ ⑨.
Ginnen
gryt
wip
② ④.
Paer
Paer
Doesten
Doet
Halen
Half
Hals/oste neck
Hamet
Handt
Handtboegje
Handelen
handtschijft
hantgheerrep
hanghen
hardt
hardmetality
Harnes
Hars/arpens
Haben der see
② ⑤.
Hebben
Hiden
Hied
Hied wdesondt maken

adagaker.

malang
ny
wongere
k commack
byna
lo
loen
inge

Heere
 Heet
 Heffen
 Helpen van Godt
 Helpen verrichten
 Helle
 Heten ober thper
 Heet toeder
 Hemel
 Henne
 Hende
 Herberghe
 Hert int hofsch
 Herte
 Herwaerts
 Huten
 Heppens
 Heptich
 Hermetick
 Hef/em bufch
 Hele
 Heer
 He
 Huten
 Hinde
 Hinderuffe
 Hütte

¶ 3.

¶ 4.

tu'an, entje, quihay
 hang'at
 bowat
 toelong pada Alla
 tompo
 natka
 ang'at atas apy
 panas hary
 furga
 ayam indong
 bayoe dalam
 toema pinda
 roufa
 bohary
 de finy
 siwa
 oetang hindoe
 femperna
 terboeny
 iocu
 Toumit
 finy
 dya
 tjapick
 indong roufa
 foukar
 panas

ro'andien
 mey
 ongo'in
 metaby
 omba mis'abo
 rabbadiffe
 mesana
 anemoo
 akobo
 lambe focse
 pangory
 tokoping'as
 ay
 menkatooy
 mang'ama baroes
 t'fnoock
 mang'ayou
 avoocny
 anfanfa
 Thony
 arit oen
 t'f'ang
 meringes
 weyway fanjo
 meufin
 mafana

Heere
 Heet
 Heffen
 Helpen van Godt
 Helpen verrichten
 Helle
 Heten ober thper
 Heet toeder
 Hemel
 Henne
 Hende
 Herberghe
 Hert int hofsch
 Herte
 Herwaerts
 Huten
 Heppens
 Heptich
 Hermetick
 Hef/em bufch
 Hele
 Heer
 He
 Huten
 Hinde
 Hinderuffe
 Hütte

¶ 3.

¶ 4.

Duyts

Boer
 Boerik
 Boerik der Zee
 Boede bewaarten
 Boere
 Boerredet
 Boerfen
 Boert
 Boef
 Boel
 Boedert
 Boeghjer
 Boegh
 Boent
 Boest
 Boesthuwet
 Boest
 Boepen
 Boeren
 Boepen
 Boepman
 Boebert
 Boeden/hijl
 Boennes
 Boent op/ghetooft
 Boentool
 Boep
 Boepen

Malays.

Begy manna
 oejong
 oejong laot
 toeloug
 ialang, bif, zyna
 oetang bermoecka
 barock
 doedong
 empus
 dalam
 faratos
 lapar
 ayar madoc
 anjin
 tingy
 haty befar
 capalla
 bedengar
 tandoek
 tassa haty
 pongolo lyma
 dapar gawin
 krat
 gedoubang
 pada
 arang
 Orang tompo
 hary iny

Madagerfkers. 115

T oboy
 tanjong
 tanjong laot
 avony
 fely lylaly
 oelun pellele lalen
 reboe rebocok
 zateck
 fefe
 antare
 zateo'e
 oehoen
 tinselle
 amboa
 ambony
 andien
 loha
 fongfing
 tandoek
 memare
 pang ierack milboes
 ziffy bey
 tangarang
 sombare
 ampe
 aring
 Metahy
 ackehea

dupien/oft fcheypen

dupa

dupighefen

duplyout

dupman/oft boer

duppe

nijne duppeout

duppe heer.

A. A.

Jaer

jaecht/oft flooy

jaer

jaegher

janmer.

A. C.

Jack

peder dach

pederman

pefer

perwercken

pedel

penumbt

pet

pinmer/oft emmer.

A. B.

Pin

ingaen

incht

ingelwande

nangis

roema

yfic roema

perampouwa de roema

orang doefon

colijt

iftry amba

tuan de roema

la

fampan

tawon

mannaboerou

fayang

Beta, amba, ako

tiop tiop hary

fe orang orang

befi

landack

foch

barang fiappa

barang batang

timba

Dalam

mafock

danwat

yfi ptoe

tomangi

fangon

—

—

—

—

—

Ibec

tandeny

tawon

ampadock

wingit

fahoets

areick balin

tela areick

vy

foropavy

foang

—

—

ffanck

Ancken

mingo ancken

wanja

wothack

loten

wendiff.

A. C.

—

—

—

—

—

A. B.

—

—

—

—

—

—

—

A. C.

—

—

—

—

—

—

—

Madagaskers.

romangi
isangos

py as
boeditis

ibee

vandeny
vayon
impaddock
viegut

laboen
weick balin
ela areick

propavy
jang

fanck

lucket
ingo ancken
inja
viback

Duyis

Indien
varenditsh.

3 10.

lofren
joode
jofyon
jonghelnick
jonghen
jouch.

3 10.
Supt
jувeller
jувелитte.

3 10.
Kabel
karn
kameel
karsien
karre
kawaerde.

3 10.
Kred
Kreem/vendien
Kreffe
Krimen
Kretk
Krimmen
Kretthof
Kretche

Malays.

licketou
dedalam

berdissenda
ia hoedy
parampouan kaya
osrang moeda
boudack
mouda

Hat
outos permatta
dalam negri

Taly fough
fuir
onta
pypi
pedary
commedekey

Leheer
ballick
dien, oft damat
kanal
mofkit
belific
tempat zerat
dalam kantung

Madagaskers.

Itoboy
anwang

Manboek
fmanoko
vady
saja lagi
isacktick
saja

Ango impafick
oroioe

fiff

Fee
avadick
favock
fanteris
lappa
orrolouch
ifagno monick
ifagno suapa

Madagascars.

voono
seubombong
Mamara
Serong kobots
Mansing
wakan
atrouhana
wawatsy
Hebe
matsy
fantsibet
bity
indryckyslon
iasy
leoorts
tanney
foelack hobots
tiffong
fobe
flokouang
fobe
tangi
meviffert
fanne
tasyra
maris

Malays.

kantjing
bekanijing
Soujock
mofa
Banckey
batou palemban
teloer ekan
betis kaky
Terrabba
iffienja
tanga
Malouw
lambat
fackalat
plyta
annack bierebery
tjapit
limbing, oft tomback
penjang
negy
boujoer
tampal kain
brat bena
menjomba
bedarrah
jang'ar sekic

Duyts.

knocp
knocpen
Kn.
Knout
Knoufen
Kn.
Krenng of doodt beest
Krisfial
Kropt van bis
Kropt aemt been
K.
Lactien
Ladinghe
Lader
Lack
Laet
Lachen
Lampe
Lam/ern fchierp
Lam/paalstjeck
Lantje
Lanuch
Lant
Langwerps
Lappen
Lastic
Lasteren
Laten bloedt
Lau

Duyts

indertien
 itede
 lief
 liefde
 liggden
 liggwouwen
 loeden/voel lyden
 linnen
 linnen
 lippen
 lippen
 list/lijstich. L. 6.
 Lorst
 lorsem
 lochten
 lochman
 longge
 fonte
 loech
 loef/loft moe luffen
 loom ghyden
 loonen
 loopen
 loop/loft luyteloop
 loot
 loot
 looten in topinghe L. 10.

Malays.

tanda loucka
 morey
 kassche
 kekassche orang
 berdoesta
 goering
 rehan
 ka'in
 limoen kapas
 bybir
 kata bereleot
 mollelehany
 Lang'it
 roah
 doesta
 oetang doesta
 parocu parocu
 somboe bedil
 bawang poutee
 finiting
 bry oupa
 oupahan
 lary
 rjetit
 ryma yama
 lepas
 metawar

Madageriskers.

fauter
 monfack
 sandy
 besandy
 wamboack
 mandy
 febee
 foetsy
 waets koer
 moeloets
 outevanang
 matteby
 Langits
 mangoey
 manboack
 oelun manboack
 gessong kesoong
 Kravy
 wovabong
 volle
 mangessafisy
 mangessafisy
 lemy
 mararsfoo
 loe, oft melamy
 aleffa
 mangereens

lien	mandat handé Coning	fabda rayja	manassa nedien
fiets	manche/hoff	empang tagga	iany
sofack	manen fchule	minta outang	mannant faly
stom	manngelen	toukar	mannelglou
etc	maniere	icnis	fang'a tongt'fgan
	march yot een been	outack roelang	foke
	maff want fchijp	rejang capal	flajin
	mate mede te meten	fipt	mandefy
	matte	tykar	tyby
	matras/buisfach	mitrey	fandean
	M. C.		
	Mede gaen	Ialan lamma	Omba mandaba
	mederijn weeffte	tabib oubat	ampetaba
	meer	lagy	meering
	meest	iang lebeh	andeen
	meftic	goeroeu, oft fida	ampang anjats
	meftin	ayer fou fou	rononne
	meftin	fou fouken	pelack rononne
	meftin	tepong	mang'baback
	meftin	beraubat	mylaba
	meftin	tjampor	at'foets
	meftin	banja kaly	fenon
	meftin	manusia	oelun
	meftin	tjap, oft tanda	fantacts
	meftin	bertanda	foulants
	meftin	gouda biny	Weyvavy
	meftin	piffou	kiffou
	meftin	outos gedong	noehady
	meftin	pakan	manja

Duyts.

moepden
 moepdeljch
 moepden
 moepfieren
 moedit
 moep
 moepden
 moepbequet
 moepbeftendit
 moepden
 moepere
 moefterre
 moette
 moepere
 moelue
 moep
 moer
 moepde
 moepmieren
 moefcheit
 moep van een ftat
 moepmaker
 moep
 moep
 moef

Madagasker.

warra meyse
 fly
 erang
 oelen manboack
 hannan
 Mamaly
 boande
 ang'no
 farack
 maleing
 findick
 mbywang
 bilite
 hevan
 maro
 meady
 miffaoet
 oelen miffaoet
 anfa
 fywoes
 miffy isy
 Fontack
 Lajanan
 renni
 oelen meberifo
 oelen mang amang
 zana

Malays.

tambagga
 berfipac
 berfoukat
 oerang doelta
 fongco
 Myjera
 tinga hary
 de ting'ah
 bagyken
 iang'an
 limpa iantong
 berkoerang
 koefang
 bekasfiche
 heracn
 fallah
 doofa
 oerang doofa
 becnasfa roupa
 tieda kena
 tieda iady
 Lompoc
 finung
 yboen, indong, ma
 orang fouka
 oerang nakal
 matna perampouan

Duyts.

224. metael
 meten met een el
 meten met een mats
 meepmedijch man
 meepmen
 mo 3.
 mifcken
 midbaef
 midden
 middelen/deplen
 midden
 milke
 midderen
 min
 minnen
 mifakel
 mifbyyrdia
 mifdaet
 mifdaber
 mifnalen
 mif/of uut ofjeracht
 mifual.
 mo 6.
 modder
 mode
 moder
 moedifman
 moedwilligheft
 moepe

Duyts.

Malays.

Madagafkars.

moepfen

moepheijck

moepfen

moepferen

moepde

moep

moepben

moepmaer

moepfenfonde

moepfen

moepfer

moepfert

moete

moetwe

moetwe

moep.

Moort

moegge

moermeren

moerhaet

moeps

moeps van een hands

moepmaeker

Mo P.

Mo P.

Mo P.

Mo P.

Mo P.

tjaboel

takor adda

dapat

bertoenjock

moe lut

orange selam

menboenoech

orang morka

pagy hary

iflock

le fong

falave

oelat kain

lembot

tang an bajou

baick roupa

dinding baroen

iamoeck

barjinta tjaboely

castoery

tykos

tapack tang'an

oerang tjaboely

Bera, amba

sejam ialan

Malam

meandis

meelack ha

majoete

myjaha

wava

oelan mefora

menmaenoech

pongedye

vime langis

bamerein

menotong

olit

metery

affenang

sambats

Watou fyfack

moock

myady

ampaha

wecky

menoffo

oelan mabers

Naby

lavie

Hallin

nacomen

naefte

naefst

naefde

nagen

maghel/spijckre

maghel van vingereen

maghel/crupd'maghel

naerken

maghel bladen

naernaets

name

natmaken

natte

nabel

nau

Œ.

Œark

neder

uebe/sufterling

nenn

neerftich

neghen

neffens

neghentref

nemmerneet

nerghens

neft van een voghel

net

commedien daran

iang ampit

horian

iarom

iahic

labang

koukou

bong'a lawang

ampirken

commedien

ber namina

balaken

icnis orang

tanda prot

pitick

Tingko

de bava

ceniny

tieda

rajin fang'ac

sembilan

fili

sembilan poelo

fakaly tieda

fatoe tempat tieda

enpong boerong

nouboel

ivobo

merikie

foang

fillo

mejabic

uy

vajang kobo

Wanfaring

myfont

racims fary

merikits

angarian

lenty

oelms

fouts

meysiens

Wojong

ambiny

fanack nackovy

ifiaery

mallady

froy

fiſſy

froy poelo

fawy

tiary

iſang vorork

yata

uilec

neuse

Œ.

uebe/sufterling

uermant

uier waert

ueren

uerdragghen

uerpuy

ueren

ueren

Œ.

uech niet

uechtiens

uonmen

uooden

uooden

uoodermeſſac

uoyt

Œ.

uuy

uuyſteren

uuy

Œ.

uerd

uerbermen

Œ.

uefter

ueber der zee

reze
 reuze **R 3.**
 Richte/suffering
 niemant
 niet waer
 ritulu
 meutdijghen
 rijk/rijck
 rijghen
 rijpen **R 4.**
Roeh meer
 roefhang
 noemen
 noeden
 noorden
 roeteruiscnet
 nopt **R 10.**
Ru
 rufteren
 nu **R 11.**
Rest
 ruftermen **R 12.**
Rest
 rober der Zee

teloe koctou
 ydong
 Ceniny byny
 tieda siapa
 boukan
 barou
 gabar barou
 bantjil
 boat somba
 coubit
 Lagy
 wellak in
 namma
 roo'ah
 outara
 boa palla
 fakaly tieda
 Sakatan.
 belom maccan
 men'at
 Eyjo
 eyjo tuan
 terypip
 papir

toelon affoess
 orong
 Panneke iema
 penis
 fenisse
 was
 lewan
 mamock nehoeboes
 manjongo
 Assien
 witte witte
 alain
 mang'oev
 mabussy
 rana
 sassa
 Anrack
 vintie langie
 sambats
 Ech
 mitaring
 Oriack

Ⓛ. F.

offeren
offite
oft.

Ⓛ. I.

olpe
olpstant

Ⓛ. M.

om dieftuulle
omringelt.

Ⓛ. N.

onroff
onder

onrupfich

onderfaten

onderwypfen

onlaury thien daghen

ondoert dat

ontnaghelen

ontleeden

onderfte

ontrefte

ontrent

ontfanghen

ontfeffen

ongheighich

onghemeyche

onghefondt

ontwillich

Malays.

Sombahan
iabhattan
atrou

Minjack
kayja

Carnay toem
belincker

Baja
debava

dofenna

fakcinja

berayjar

barou fapoel haty

otey yroc

tangal labang

tangal kain

fang de bava

tiada beroel

tempat lanna

tryma

tingy rindah

tiada samma

fopoel haty

fakit

tiada mau

Madagafcars.

Ahiis
pironbanja
toboy

Mennack

Laboy
fompon

Mandof

amanne

malokton

amporja

ambaras

celis

fabo toho

awoto

allan

foby

ancke ro'ang

malakarets

yo'ang

fobe

vingis

manare

malin

Duyts.

entbdr

Ⓛ. O.

Boek

oogfte

oofpappel

oem

opdeel des heern

opde

opruften

oplof

oplogghen

opfaecht

opfpomft

oof

Ⓛ. P.

Op

opboen

open

opentlijch

opentherich

opganch der fommen

opgheden/berlozen

opgeen

opgerite/oberfte

oprecht

opruften

opveghen

oplicht

opftaan

Buyts

antwoord
 ④ ④
 oork
 ooghe
 oochappel
 roon
 oopdel des heren
 ooge
 oopruffen
 ooplof
 ooploghen
 ooplaert
 oopvont
 oost
 ④ ④
 op
 opdoen
 open
 openlijck
 openhertich
 oppanc den scamen
 oppheben/verlozen
 oppgaen
 opperte/oberste
 opprecht
 oppisen
 oppieghen
 oppichte
 opplaan

Malays

tofaen
 Addepoen
 matta
 byjymatta
 mamma
 kayemat
 reling'a
 bantal
 souda katta
 prang
 doula
 asfal phon
 tymoor
 Atas
 boeka
 rerboeka
 ma'adabar
 betoel hary
 matta hary ydoep
 allahken
 naick
 iang besar
 benar
 banckit
 batja
 lyat matta
 banckit

Madagerkers.

ryboets
 Jaboa
 maffou
 diamafan
 iama
 ando sambats
 souffy
 oudan
 omba
 ady
 naboen
 Wehavy
 t ambony
 Ambony
 fog at
 myfogart
 famers aby
 marin
 maffouva makas
 ammy
 makats
 ambony
 mabeefing
 misfang'a
 misfang'ama
 myjaha
 r'anga

opvoeden
 opwaerdig. ④ M.
 ④ Zangieappel
 opzbeel ④ S.
 ④ g
 ofsewtefeh. ④ P.
 ④ ben
 out
 ober/teghen ober
 oberal
 oberblyben
 oberpande
 obergaen
 obergeven upte mont
 oberhept
 obergheten
 oberhoofte
 oberlanck
 oberleden
 oberloo/een waete
 oberloofte
 oberlupt
 obermoeghen
 oberfchypen
 oberfpiel
 oberfpreker

ydropen
 naick atas
 Lymon manis
 hary kayemat
 Lemboe
 daging lemboe
 Kalleboet roty
 tuha
 jybranc
 dunnya sagal
 tingal terlebe
 dytyken
 lepas
 montah
 orang befar
 befalim
 pongolo lyma
 poelchan
 maty
 ayer befar
 banja harga
 fang'at
 calmarin doulou
 bry taen
 bermoecka
 orang bermoecka

amee
 lomalan
 Wangy
 mevadick
 e Lomba labi
 monoffa ombe
 Fanan
 aniet
 eyla
 attabelan
 myboets
 mando a
 amboni
 yding
 amboni
 lava
 mats
 tanobry
 mangoey
 weclang
 avelang
 melilella
 oellan melilella

uitredem gheboet
 vuyppen
 vuyborck
 vuytmen
 ④ F
 vuyd/oyelan. ④ S.
 vuytencie
 vuyt/ofte baet
 vuytcr
 vuyt
 vuyd/oft fuit
 vuyt
 vuyt
 vuytten/voeten
 vuytys des Coulturf
 vuyt van een hande
 vuytcr
 vuytne
 vuytloffel
 vuyt
 vuytgaerp
 vuytbygghoghel
 vuyt
 vuytmoort/feffily
 vuyt
 vuytpoort
 vuytroom nae te vuytlan
 vuytstap/een vuytvel

Madagaskers.

Duyts

Malays.

Madagaskers.

obertredem overbode
 obertuyghen
 overbloedich
 overvullen
 ① P
 Oer/overen.
 P. A.
 Patientie
 pack/ofte baed
 parier
 pabt
 pael/oft fuit
 pare
 part
 paerten/derien
 palleys des Contrye
 pahin van een hande
 pampier
 panne
 pantoffel
 pap
 papagarp
 paradijsvoghel
 parvl
 parlemoor/feijlyp
 psp
 pspoopt
 patroon nae te tecken
 pattatters/een wogtel

bedoufa
 berfaxzy
 mamoor
 de allahken
 Kethec
 Appa daya
 bonckos, oft basta
 orang oupahan
 ialan
 touchat
 dua samma
 goeda
 berbagy
 astana rayja
 tapa tangan
 kartas
 belang'a
 kous
 kany
 noery
 borong dywata
 muttia
 indong mutria
 hat
 soerat terlepas
 atjocu

embetady
 my aditico
 Jenu
 bomben sjos
 Helleck
 Aby
 wongen
 oelan wongen
 lala
 xfang an
 roy
 mirassa
 rombang
 totang an
 wouloulong
 reuy
 sarong leboots
 fancy
 thaus
 voron schets
 toelang grisa
 wessibo
 lehats
 evy

lan
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Duyts.

peps mahem
 paffen
 paffer
 paffen
 pabeloen
 pabne
 peck
 peetle
 peene/boets
 penne/peyngpenne
 pensen
 peper
 perfecht
 perfoon
 persen
 pepsen
 peze van een hoefte
 peche
 pijl
 pijlhoeker
 pijn
 pyngthen
 ploaer
 ploot
 piffen
 plactse
 p c.
 p x.

Maleys

berdammy
 sipat
 mata yrick
 laloeuken
 payong
 boerong merack
 Gegalla gala
 muttia
 dieet
 calam
 porot
 lada
 majelis
 orang
 pram
 fykir
 taly boufoer
 Limbing
 panna
 tarkas panna
 beriakit
 berickia
 tonckat
 malin capal
 bowang ayer seny
 Tempat

Madagaskers.

mifaats
 mangarang
 obats
 alleffang
 vorong ankanga
 Toelang grite
 amec
 woelom boedy
 efency
 fchey mafey
 fambets ifabo
 oelan
 trein
 wolonck
 weyhero
 Liffong
 ring afali
 marareffe
 magarfo
 fakat
 pannondo
 amany
 Tong oronge

Duyts.

ra fien
 pabnen
 pab
 pabter
 pabpant
 pabden
 pab
 van hoefde
 p c.
 chen/hinder poefen
 igdarr
 waker/huispoeder
 waf hande haube
 woyge
 woygen
 woyde
 woyte
 woyfirt
 woyfirt
 woyfirt
 pot om water
 potbacher
 p f.
 p firtten

Madagaskers.

Madagaskers.

Dnyts.

Dnyts.

Malays.

Malays.

Madagaskers.

Madagaskers.

133

planggen	onrong iahat	anjaeren boelang	133
plante	papan	tamping	133
plante sjen	kely h tros matta	Koebun	133
planteu	ta nam	fifack	133
plat	ratta, oft tappa	ravin	133
plantei	pingan	sambat song'o tongo	133
plapfane	tempat baik	avi tangi	133
plapjen	bealla	abeets	133
plapffen	nengala	engongo	133
plactj	nengal	meclammen	133
plomp	tompol	onot	133
placken	pouter	woelos	133
plapnus han bogffel	boelocu boerong	Kyavo	133
P. O.	Poeroeu ware	anfaeve	133
Porhen/lander postken	kris	venja	133
ponglaert	oucar bedil	anfombo	133
poep/voespoeder	boe petick petick	lonjock	133
poels hande handt	bomba	mifaenck	133
pompe	hela bomba	fango hare	133
pompren	kay	lonjock	133
ponde	pintocu	frandi tamseen	133
poogte	pongolo pinton	Abollack bollack	133
pooyter	mancko	balangi	133
pozeleyn	priot	velange bey	133
pot em water	gonty	peditani	133
potbaer	coulawan	Menjats	133
P. O.	Bermoelechaty		
Plattfenn			

ppatren
 ppedihen
 ppedihant
 ppediteren
 ppedent
 pyijs
 pyysen
 pprince
 pprincipad
 ppinten
 pyoeben
 ppoftit
 ppofteren
 pyobande
 pyobantmeester
 pyoboof.
 P. D.
 puer
 put/waterput
 pputten/oft/feherp
 pputten/water.
 P. D.
 Quade
 quade/lyzet
 quaedijert/lyzet
 quale
 quellen
 quefte
 quefen

Malays.

berkatta katta
 baja kytap
 pandyta
 bryken
 fombaham
 bertharga
 mulja
 fultaen
 iang besar
 berjap/
 raffaken
 labba
 berlabba
 makannan
 pongolo bonarey
 kayou myra
 Samatta iuwa
 talagga
 oejong matta
 timbang ayer
 Lahat
 nakal
 bing'is
 penjakit
 berdisenda
 mifkil
 bertoucka

Madagaskers

metadidi
 mevoelang
 Mandofa
 mang'ane
 merubits
 maving'en
 annack adien
 lo andien
 mang'arang
 mahajou
 wondien
 miravacok
 ampajaka
 ampamehe oelma
 Fake Samba
 latin
 ceendun
 rano yonda
 M'bing
 vungis
 mahere
 merare
 mifabo bingis
 mevoelang
 was bandack

verfuere
 quicqfelbes
 quiffesfelben
 quabhaus
 rabben
 rabijje
 rabt
 ractim
 rann
 rancie/oft taru
 ransfoon ban eten
 ransfoon/gelot gheben
 rapen/opnemen
 rappich/sejuurfe
 rappier
 ractij
 rafen
 ractij
 rann
 R. C.
 rersit
 rerspoen
 rerschoom/Justicie
 rerschuerebich
 rerspoelgerde
 rerspoelboet
 rersaan
 rersdick

questure
 gruttschebet
 gruttscheiben
 in N.

Habbant
 raden
 rabijs
 radt
 ractien
 ram
 rancie/oft tack
 ranfoen van et en
 rantfoen/gebte gheven
 rapen/opnemen
 rappich/schurf
 rappier
 raris
 ralen
 rary
 rau

loucka
 raffaa
 lepas ourang

tomback
 wolla malemy
 mang giffe

rabiant
 raden
 rabijs
 radt
 ractien
 ram
 rancie/oft tack
 ranfoen van et en
 rantfoen/gebte gheven
 rapen/opnemen
 rappich/schurf
 rappier
 raris
 ralen
 rary
 rau

Haramy
 befikir
 bo moela
 goelong
 kna
 bierbery lany
 tjabang
 tadah macan
 derham ken teboes
 ambil
 koudil, kotap
 pedang
 lecas
 hing'ar hing'ar
 laba laba
 belom maffack

Rusy
 mang anjas
 sing ou ovy
 tabering
 macoa
 anre labi
 rana

mangamey bareens
 kan
 mebant
 sombera
 malady
 meiang mening
 fararets
 mana

reest
 reesjen
 rechtboom/Justitie
 rechtveerdich
 rechtgheleerde
 rechtveoet
 rram
 redelick

Betoeel
 betoelken
 hoeckom
 femperna
 fackech
 kaky kanan
 penjangken
 fedang

Mabitsy
 marin
 mybeetsy
 marris
 marinbe
 bobois marin
 busin
 marino

reest
 reesjen
 rechtboom/Justitie
 rechtveerdich
 rechtgheleerde
 rechtveoet
 rram
 redelick

Betoeel
 betoelken
 hoeckom
 femperna
 fackech
 kaky kanan
 penjangken
 fedang

Mabitsy
 marin
 mybeetsy
 marris
 marinbe
 bobois marin
 busin
 marino

reest
 reesjen
 rechtboom/Justitie
 rechtveerdich
 rechtgheleerde
 rechtveoet
 rram
 redelick

Betoeel
 betoelken
 hoeckom
 femperna
 fackech
 kaky kanan
 penjangken
 fedang

Mabitsy
 marin
 mybeetsy
 marris
 marinbe
 bobois marin
 busin
 marino

reest
 reesjen
 rechtboom/Justitie
 rechtveerdich
 rechtgheleerde
 rechtveoet
 rram
 redelick

Betoeel
 betoelken
 hoeckom
 femperna
 fackech
 kaky kanan
 penjangken
 fedang

Mabitsy
 marin
 mybeetsy
 marris
 marinbe
 bobois marin
 busin
 marino

136

Duys.

re oft ftude
 regael
 reggen
 reggenen
 reggenboof
 reggenen
 reggeerder
 regifter
 rehenen
 renofter
 reuk
 rebier
 repchea
 repniffen
 repten
 Ribbe
 ribder
 riem om te roepen
 riem om me te fpreken
 riem om lijf
 rif of zand
 rijck
 riet groot en dick
 riet kleyn en dun
 rieden te peert
 ryggen
 rjjs onghetooten
 rjjs ghetooten

23.

Malay.

roufadara
 rajjuyn
 oejen
 beroejen
 benang ray ja
 tongou
 pongololy ma
 t affetar
 kekiera kiera
 badack
 bouw enja
 fong'ey
 oenjoek
 bertioey
 pegy negry lain
 Roufock
 oele balan befat
 dayong
 pangayong
 ekat piot
 ayer kring
 kaya
 auwet oft bambou
 raboo
 bergouda
 ekat ekat
 padec
 braas

Madagaskers.

faen beeken
 oran
 ay oran
 oran
 andy amboe
 an dien
 fry
 mangis
 vnyang
 mangiffa
 mamaffa
 mannenpon
 Tealang arango
 wey
 wey
 banfia
 macyng
 sary
 walle
 wello tara
 mifongia
 krongken
 manawary

Duys

gheloben

in

30.

ghynffeen

ben mabe te meten
 per te fpreken

der een sen fchip
 vren, romperen de pot
 beken/oft vicroorten
 oerpen pemane
 oest van pfer

oepen

egge

olle

vullen

ren

hansom

vanden dat het is

roekten

roek

rook

roorn/oft fremilis

rooken van negleuter

roose water

rooffen

rotten

Duyts

rijs ghesoden
 ryp
 rypen
 ruck
 ruyghinftien
 roch
 roeden mede te meten
 z oer te fchieten
 roer van een fchip
 roeren/omroeren de pot
 roeren/oft berroeren
 roepen penant
 roef van pier
 roepen
 roeghe
 rolle
 rollen
 ronc
 ronffom
 rommen dat bet is
 roochien
 rooch
 root
 room/oft ftrmits
 roeten van neglentier
 roep water
 roefien
 roffen

Malys.

nafi
 maffack
 neicken
 tyyjin
 Parmatta, poudy
 bajou
 kayou fipat
 bedil ofpingarde
 commedy capal
 arou
 begra
 rowa, oft pangil
 karattan beh
 bedayong
 gandom
 goelong
 goelir
 boelat
 belincker
 bekal
 beryflap
 affap
 myra
 dadee
 bong'a mawer
 ayer mawer
 roenoen
 boerock

Madagerkers.

Wary maffack
 maffack
 ongois
 ampte
 Katou mirehett
 effy
 Sinhausia
 mandefa
 dataganeere
 meng aron
 machefek
 mangaitck
 refen vy
 mevey
 waring gering
 mevaring
 bong'ang
 ary ary
 maffy
 embock
 ewanck
 merynia
 melantoo
 Wongy
 ATANISO WUNGY
 Attoenen
 lemp

Duyts.

roobens
 rooherpe
 roos
 rospnen
 rot/murp
 roudpaghcn.
 R. P.
 ruert/oft sucer
 rugge
 rusten
 rustich
 rustinghe tot krijch
 rupdich/schoft
 rupm
 rupment
 ruyster.

R. P.
S. N.

Roebel
 sauje
 sack
 sabel van een peerde
 saedt
 sapsen
 sastraen
 saghe
 saghen het sionc
 sagher
 saif

Malay

merboet
 de merbot
 myta roupa
 sebicp
 tykos
 dalam sogocel
 Lemack
 belaccan
 branty
 souka haty
 zyreh
 koedil, korap
 luwas
 betluwas
 orang begouda prang

Pedang
 lembot
 karong
 plana kouda
 benyh
 taboer
 koenjie
 girgaly
 bergirgaly
 orang girgaly
 oubat

Madagaskers.

mangalaets
 mangalaets
 meribets
 voa manpey
 vella vov
 mandala

Matavi
 lilang
 ming m
 risick
 mebant
 metabins
 schaffy

Anselava
 maleni
 belits
 mambali
 volle
 sack, aviere
 dydy
 dydien
 oclun dydien
 endy

Duyts.

salben
 salsch
 salpeter
 salberen
 samer
 sameriken
 sangher
 sant
 sate/oft versfabicht
 sathu
 sante
 tappoent.
 S. C.
 sachte/vertles
 sachelijck
 sadouwe
 schoetschipel
 schoef
 schale/balantie
 schamen
 schernie
 scherp
 schoepderbre
 schoerlakert
 schoers
 schoffen
 schamel van goet
 schernlijck van berdro
 schelck

Madagaskers.

slaets
slaets
hets
wappet
rom
lale

stawi

m

st

biss

fy

Calava

ros

bals

ruere

dydine

Duyts

faim
faich
faipre
faibren
famen
fammelent
fengfer
fent
fadt/oft verfadigst
fajjn
faufe
feploen.

S. C.

Schade/verlicg
fchadelijck
fchaduw
fchertfpiel
fchref
fchale/balancte
fchennen
fcharnte
fcharp
fcharpferdet
fcharlakern
fchiers
fchiffen
fchamel van goedt
fchamdigheit van bepdren
fchaltk

Malays.

beroubat
fempetna
miffieu
roelongen
famma
berempon
oerang bydoon
krefick
kinjang
atrelas
quah
moufim
Moroughy
fayang
bobayang
tjoky
nyjis
naratja
maloeuken
maloeuen
biertbery
combala berebiry
fackelat miera
coerang
bobo nafi
kaficeen arta
tempa maloeu
tjeredickj

Madagerfkers.

Kaboock
malackfij
tfigen
trims
oelen moefack
olang en
fenno
700
lobats on
Maratts aby
waki
tapiende
wifongen
bangkong
wout
kerkeri
kerkeri
aboure, oft beekela
tompo
tassa meinja
anni belly
manowat
enny kiick
iffacka
kerack

schep	tejam	marang us	plaga
schepen	asta	madapack	kapongok
schieren	fappoken	manafack	arboer
schepden ghebrechte	poblah	farack	springer
schijfte	panna	fallick	hick
schieren	bri akal	cydick	magin
schier	ampic	asy	magin
schieten	passang	torack oft mamali	magin
schippen	roupa	metovy	magin
schippen/haeren	berah	mangere	magin
schip	yris	worien	magin
schippen renige kande	berlukis	condong	magin
schippen renige	orang berlukis	oelam my avat	magin
schippen renige	pryt	panis	magin
schippen renige	coupas bokayou	mangosse	magin
schippen renige	fakcy iabat presi	manondock	magin
schippen renige	kawal	fanjon	magin
schippen renige	pinjou	meimine	magin
schippen renige	bestjindawan	rapiendo	magin
schippen renige	bobajang	lak abey	magin
schippen renige	cappal	pang a moers	magin
schippen renige	nachgoda	farong kobots	magin
schippen renige	kous	fendadits	magin
schippen renige	moety	my aerjaers	magin
schippen renige	benderfah	pang a jiris	magin
schippen renige	sida oft goctou	madi a	magin
schippen renige	baick roupa	madia	magin
schippen renige	baick paras	aconffes	magin
schippen renige	corap oft kondil		

andakofan

labon

voula

ouby

ock

ige

icis

ofcaro

long

aring

ots

ig'in

iffa

veffagi by

ding

voira

parisian

lack an

bifuck

secretaris

segghel

segghen

segghen/bifinet

segghen

segwooydt

seker

sekerheit

sedem

seffaem

seffa

seffen

seffbyllef

seffben

seffteutle

seffme

seffpent

seffp

seffmarl

seffel/oft floot

sefften

seffen

seffp

seffpen

seffpboom

seffpsteen

Seff

Seff

pongolo

korkon

tyap

plaira alla

pou kar

berkatta

separta

fongo

fah

tieda banja kaly

heraen

diery iouga

kietim

soerat kieitum'an

toehocu

hockom

oerat

oelar

nam

nam caly

kuffi

anter

roujou

layer

baleyce

rejang layer

barou brany

Sakit

fakiten

manafan'aby

anjack

belomman

sendava

manbara

weelang

tebo

royavy

fohyra

tabour

hannasay

soerat hanuany

may

mabeyfy

bejarris

oelart

emnis

emnis

salang'as

tombois

cyton

lahy

milley

salajia

waton berang

Mcarac

mararo

144

Duyts.

siefste
 sieben in een pot
 sieben/riet byden
 siele
 sien
 sienlijck
 siyghen
 spde
 sijt
 sijn
 spweyghen
 sliet
 silberstut
 sumpel
 stroen
 sunelijck
 sunken
 sungden
 sypier
 suten

S. I.

Slaef
 slachten een beest
 slaen
 slay baut hoofs
 slapen
 slanghe
 slay
 slaypen

Malays.

penjakit
 ydih
 reboes
 nyjawa
 lyat
 keliatan
 tabah
 lambong
 fultra
 adda
 ialan lain
 perack
 pande parack
 gyla
 lymoer befar
 majelis
 tingelam
 berjanjy
 pongolo kantjing
 doudoek

Pocol
 sommelich
 de pocal
 roncka
 tydoor
 oclar
 lembot
 berlembot

Madagascars.

marare
 mandeur
 bediffy
 mabise
 myjaba
 labo
 marre dilang
 lambasfa
 yhoey
 lalan
 pelen
 panassa woelc malens
 swonger
 telonge
 isare
 merendens
 moefick

sommet

Tefack
 sombidy
 tefack
 soelang asse
 mandy
 madoets
 melens

Duyts

de
 de/essen
 de/dep/simpel
 de
 den/essen
 de/schoyghen
 de
 den
 de/room
 de/ofst duis
 de/schouder
 den/sydoorn
 de
 de/strate
 de/de kisse
 de/mahr
 den/nyen/slapen
 duyeten
 S. II.
 de/macht/verbynden
 smack
 smaken
 smal
 smaken
 smeden
 smeten

Madagaskers.	Duyts	Malays.	Madagaskers.
maandey	slabe	hamba	onbeta
bedisy	flechte/essen	ratta	melamma
mahite	stegsteyn/stimpel	gyla	swongert
nyjabo	steutel	annack konjij	bydy
laba	steyn	terhela hela	tangabien
marre dilang	steynen/essen	ratraken	fisseck
lamba sya	steynen/vleeghen	pirilan	attillin
yhoey	stijck	lompor	soffack
lalan	steynen	assa	mandobedis
pelan	stijpsteen	batou assa	waron assa
panessa woels maleni	stom/crom	yroct	bylang
swongers	stuck/oft dun	nypis	madnick
relonge	stuy	kyy	havia
tsare	stuyker schouder	bahon kyy	avia
metreidents	stuycken/uydoen	padam	wonos
monsfick	stoot	paya	sabans
rapemets	stot/sterrite	kouta	sefa bonbin
Tesack	stot vande kisse	konjij	takoutre
Sombidy	stotmakt	pandey konjij	fisabobydy
esack	stuypenen/slayen	antock tydoet	matoro
soelang assa	stuyten	toctwep	foudy
nandy	St. W.	Marty lemas	Meny enano
haderts	Stuycken/verdycken	berassa	hamin sara
seleni	stuycken	ta slaken	hamin sara
	stuycken	pytick	meysus
	stuycken	perpytick	menbo meysus
	stuycken	timpa	wango
	stuycken	bobo minjack	shandy

Duyts

smeer
 smerten
 smelten
 smeten
 smaken/oft roken
 smilt
 smout van de hoo
 S. P.
 Snacken
 snaren van instrumente
 snede
 snel
 snijden
 snijpen
 snuoc
 snuo
 snooft/verft
 snoot
 snuffelen
 snuopt
 S. O.
 Soos
 sojeren
 soch/een verken
 soedaets
 soeken
 soeren
 soet
 soeten

Madagaskers

minjack
 befakic
 anjoer
 poucol
 berallap
 pandey bissij
 minjack lemboc
 Momandang
 tyly ketiapy
 layet
 pantas
 terlayet
 pissou raoc
 taly
 iahat
 tjeredick
 nana ydong
 berryum
 ydong
 Begyoc
 maccan sedelic
 indong baby
 begyio samna
 tjary
 betjum
 manis
 iawal maccanana

Duyts

soldt gijeren
 salpfer
 forniz
 fontnerren
 fontnigde
 fontijis
 fontdij
 fontde
 fontdijden
 fontdier
 fontder u
 font
 fontse
 font: stijn
 font
 fonten
 fonten
 fonten
 fontge verhart
 fontgedijde
 font
 font water
 font
 fontren
 S. P.
 fontren
 fonten inde arde
 font/ant
 fonten van een font
 fonten een font

Madagaskers

menack
 effery
 manna
 macsack
 beembock
 panisse
 menack angombo
 Myeing
 bantaran
 meliembang
 dy dien
 fong' o hysen
 angoy
 vungit
 matroy
 lala
 mecrock
 orong
 Et
 koman mangi bek
 vavouhy
 yroang
 milla
 seffets
 mamy
 mandasse boang

sparen
 spaet
 speck
 spenen
 spelen/dobbelen
 spelen op een belon
 spelman
 speluiche
 spieren
 spierker
 spille/ofte toidack
 spiegel
 spieffe
 spije
 spien
 spinnerop
 spinnen het garen
 spit
 spits ofte sekerp
 spetten/delven
 spiten
 spinter
 spoeden
 spoelen
 spooren te peert
 spooren van een haen
 spotten
 spoutwen/overgheten
 spoufel

tarroh
 foupit
 daging baby
 annack soufou
 bejoedy
 gising herbab
 nama brahy
 dalam koerong
 berrytick tytick
 labang
 dauwer
 tjrment
 limbing, oftrembac
 maccanan
 bry maccan
 laba labahan
 antih benang
 pang'ang
 marta tayjam
 koeroek
 tjerah
 doery
 lecas, segra
 terbaso
 doery begouda
 soufou ayam
 dissenda banry
 montah moe-lor
 ayer moe-lor

affin
 t'ouffin
 meoffong
 nona'o
 songe a
 diay, ofte abifat
 iervoets
 flowang
 t'stick
 fatfick
 bering
 tandi dong'an
 lesson
 banin
 hoeman
 woerang
 mittabo
 tedja
 marangit
 menombeck
 wack
 f'fick
 maladia
 mangoeja
 hintong
 mandofack
 mandova
 mandora

spierck
 spieren
 spinghen
 spinghen
 spijpten
 spijpt
 spieren hinderen
 spijten
 S. A.
 S. A.
 Stadt
 staet
 staen
 staet
 staet
 stamieren
 stamreefster
 stam van een boom
 stampen
 stampen
 stamploek/moyter
 stanch
 staendert
 stappen
 staetsoudert
 stede/plaets
 stier
 stieren van appelen
 stem

Madagaskers.

affin
 affong
 a'o
 a'e'a
 y'ost abifac
 oets
 vang
 ick
 icke
 ng
 lidong'au
 n
 n
 n
 ng
 obo
 ngit
 mback
 dia
 oeja
 ng
 le fact
 tova
 tova

Duyts.

sparta
 spachen
 spinghen
 spant
 spuyten
 spuyt
 spuelen kinderen
 spuyten
 S. O.
 S. T.
 Stadt
 staet
 staen
 staet
 staet
 staerren
 staerresier
 stam ban een boom
 stamper
 stamper
 stamphoek/moertier
 stanck
 standert
 stapper
 staetshoudert
 stebe/plaets
 steeth
 steelen van appelen
 steen

Malays.

swara
 bercatta
 lompat
 terlompat
 toambo
 tjabang
 bermeyen annack
 berfompit
 Bender negry
 besi melela
 bediery
 diery
 tonckat
 gagab
 pongolo gouda
 pohon kayou
 toutock
 alou
 lelong
 berbau iahat
 reang ongol ongol
 lancka
 pongolo lyma bendat
 tcmptat
 ialan kerjil
 tankey
 batou

Madagaskers.

mevoulang
 mevoulang
 lospats
 mandoupat
 misombo
 vara
 mising Lyja
 souffus
 Hombin
 dye us
 misfang a
 sfangan
 tobanja
 myfafa
 foto
 teto
 lang'jabon
 leong
 mangsing
 bajon seingy
 obats
 tomperny bombin
 tong'o tongo
 talan myfiss
 rane
 an ne Katon

sternschuppe	baron karang	vatou karang	stern
steeft	ekour	oby	steeft
steets	fakelan	safack	steets
steechupp	kebal	tombolin	steechupp
steechen	tykam	mangala	steechen
steelem	bertjoery	befeu	steelem
stem	wara	terring	stem
stemmen	ingiang	machery	stemmen
steechen	berquatken	manan sandi	steechen
steech man	orang quat	maberi	steech man
steech/baak	tegoh	anne kintang	steech/baak
stee	bintang	matti	stee
steeben	matty	matie	steeben
steeffelijck	bisse necan	tanou	steeffelijck
steemen	tingy	amba	steemen
stept	broufa	mifabo	stept
steeften	lemboc agam	somba labi	steeften
stee	paawang commedy	mangamoeri	stee
steeen het sepp	malim capal	tergers	steeen het sepp
steeerman	commody	mafi	steeerman
steeeroer	tegar	toimbang lamene	steeeroer
stijf	bertegar	toimbang	stijf
stijvel	tyang pintou	mangandock	stijvel
stijl haeren deure	tyang	mansing	stijl haeren deure
stij	tieda beta ngin	manon bock	stij
stijte van lint	tandas		stijte van lint
stijl/ofc rachsijps	tium bouw		stijl/ofc rachsijps
stinken	bertyck		stinken
stippen			stippen

Madagaskers

Malays.

Duyts.

Stoek	Kayou	Saloe	Maou
Stoel	Kurfi	foelangou	Maou
Stoelgank	bowangayerbefar	magangere	Maou
Stof	abou, oft dully	Lavenon	Maou
Stoem/stoep/stoeten	tiop apy	forong'an	Maou
Stout	klou	fimpiz	Maou
Stoep	tompol	me lommen	Maou
Stonden der spouwen	hijl parampouan	mandeser	Maou
Stonden aan	fahat	fafack	Maou
Stoet/sate	iam	oitti vitti	Maou
Stoepen/baststoepen	ammarah	vingit	Maou
Stoeten	roelack	tollack	Maou
Stoppen	toetoeop	totots	Maou
Stoemwint	roffacn	rivoets	Maou
Stoemen van witte	bertofaca	ang in mahere	Maou
Stoeten	tompá	varack	Maou
Stoefhertig	brany haty	antus	Maou
Stoep	fahat lagy	fafack	Maou
Stralen der sonnen	taly mattahary	hengenden	Maou
Strac	campong	lalan	Maou
Stractobec	orang merbot	ampang alats	Maou
Straf	nákal	mabere	Maou
Straffen	hoekomietá	manessack	Maou
Strick	taly jerat	sandack	Maou
Stricken	icrat	sandack	Maou
Stricken	koufock	pakats	Maou
Stronckelen	terantock kaky	lavon	Maou
Strom	ta'y	eb'y	Maou
Stroo	rompot kring	ting in	Maou
Stroepen	taboet	ararack	Maou

ftroom
 ftroopen
 ftropck van een boom
 ftropden
 ftropde
 ftucken
 ftuck
 ftuderen
 fturt van befen
 ftuppen/ftof
 S. 10.
 Subeijl
 fuchten
 fuer
 fuppen
 fuler
 furgijn
 fug
 fuffen
 fuffter
 fupcket
 fupcketriet
 fupden
 fupgheluck
 fuppen
 fupfelen
 fupter
 fupteren

ayer hylie
 bowang colie
 kayou pontong
 tarmonfoh
 moufoh
 tampang
 fepengal
 bernay
 maffam moucka
 abou terbang
 Outos
 tjata
 maffam
 illap
 bagy ytee
 tabib
 diem
 diemken
 foudara patam pouan
 fakel
 teboeu
 falatan
 annack berfoufou
 mynom
 berkyfer cappalla
 tjoutjy
 berfjoufjy

maree
 zylack
 tongon hojion
 meadi
 meadi
 rapack
 yracck
 meanfats
 maficero
 ierou meang
 Mahoy mifaba
 meating
 mafuro
 minono
 toboy
 ampuba
 maniffunge
 maniffunge
 annackay
 mamy
 fary
 fimmelaeset
 mynno
 ffies
 fangung
 fofaen
 mamafa

fwaech
 fwaefloep
 waer
 waermechtig
 waer van kinde
 waegher
 waegherum e
 waer hit lijf
 waeren bloeckten
 waert
 waert
 waerden
 waerghien
 waellen
 waegummen
 waert
 waert coyael
 waerte confinaer
 waert maeken
 waerchten het zeyle
 waerfchen
 waerfchen
 waerpen in ommecht
 waerpen oft verfaen
 S. 11.
 waer
 waer
 waert

malamy	malamy toelang
maveffat	
vyngeets	
miffifjia	
jabois	
vimanock	
marave	
mifaoet	
meantio	
dingis	
ding us	
manelin	
tombolin	
lomango	
meintin	
—	
oesun mifong	
fabo mejinis	
mam alau	
meang ets	
mauffung	
mifclang	
lambock	
roboy	
tag ety	
Sarendob	

Lembot	
icmbot toelang	
brat	
fogoal hary	
boning, oft hamil	
ypar	
ypar paramponan	
fakir combong	
sonpa	
pedang	
plouh	
beplouh, oft rymas	
petian	
combongken	
bernymang	
yram	
khalbhar	
orang balick mara	
brouta yram	
loh layer	
terfoerut	
dien	
gougou pangawan	
baby	
Dea	
maniflan	
Bajou fackclat	

Duyts

Swartk	
Swartkhept	
Swart	
Swartmoedief	
Swart van kinde	
Swaghet	
Swagheteme	
Swart int lijf	
Swarten vloekken	
Swert	
Swert	
Swerten	
Swertghen	
Swellen	
Swemmen	
Swert	
Swert topael	
Swerte comftraet	
Swert maiken	
Swichten het zepie	
Swijchen	
Sworghen	
Swommen in onmacht	
Swijn oft beerken	
S. P.	
Sw	
Swroop	
Swert	

Malays.

manjossa vy woella	Sabater mandisick sesack	Foulo foolley miaba	Araman fombo maddi misongia tsari tsariari mandefits pandefits aditen beri	Ee affonds amari avy andawari affonde meongo mesongo
-----------------------	--------------------------------	---------------------------	--	--

sepoh bissi ryma pouté gandom sedang dea fuwa sahat lagi	Sepoló sepolocally toenjock	Herryman gabar doulou calle betmeyen tieda arra dunya boewat fermala orang fermala orang nakal gêlar	Adda lek ap poenja datan avy datan toetoeop pegy tempat
---	-----------------------------------	---	---

Madagaskers.

alo poulo impankajon selang ndien bey adips ffick ffick	son crospe He, oft vna vabamuz	imbaag fy iss meag	iersi stans kabely by st crack ng voelang lalang ack ngissa in mangissa
---	-----------------------------------	-----------------------------	---

Duyts

temperen fiet pfer. ten terctve terwupien by terghien terstont	Phien thienmael thoonen	Phybet pdinghe rijt de bozen rijt verdryff tis niet tytelijk goede tinnieren tinnierman tjan tijtel	toef toe toebesoojen toetonten toetontse toetoben toetantse
---	-------------------------------	--	---

toegedaen
 toegheben
 toelaten
 toemaken
 toemaem
 toememen
 toeghelegghen
 toerekenen
 toerusten
 toeghegghen
 toefegghen
 toeficht
 toefien
 toeflypen
 toefchen
 toefellen
 toebalten
 toeben
 toegheben
 tollenaer
 tolljups
 tol booz de kinderen
 tonghe
 tolck
 toom bant peert
 toonen
 tooghtich
 toezen ban een kerck
 toofte

berlebeh
 bry lebeh
 kaboel
 poetbaicky
 nammaenja
 iady
 khandack
 dea poenja
 poetbaicky
 klerin foerat
 kaboel
 terlyat
 hawaen
 terwetoepp
 tickam
 terbylang
 toutop diery
 nanty
 bry oufoer
 orang tryma onfour
 ferdach
 gaffing annack
 lyda
 iurebassa
 kekang kouda
 toen jock
 anatah
 comoet mif kijt
 dyen

affienw
 affienw
 majuton
 jie mesabo
 angaran
 mangaffe
 majutto
 any
 y ie mesabo
 foerat
 majutto
 metteryma
 metteryma
 afoedy
 tombock
 mangaffe
 lato
 mandingy
 ameen behavongi
 oelun avellang
 mesango
 aboang
 tella
 mfanfers vullang
 mahung
 andy
 favock

de hem
 gubte.
 troeteren
 troech
 tranen
 troefien
 troefatongh
 troeben mette boet
 troeffen
 troeten
 troetich
 tromphje
 tromphieren
 trommel
 trommelact
 trompet
 zongje booz kinderen
 troupeblasen
 troofften
 trou
 trouwaighept
 trouwen
 T S.
 Tamen
 Tamen comen
 Tamen spreken
 Tamen gheslozen
 T D.

Madagaskers.

Malays.

Duyts.

Madagaskers.

ancke ro 4ng
 amoy
 Mc crass
 malemmy
 ranno maffe
 metarick
 Re sois
 woua
 vingise
 vingits
 yabon rabon
 yabon rabon
 amponga
 pifofock ampong
 kerombo
 finne enne
 tsoffi kerombo
 aje temangs
 manuebadis
 Aby
 tfigen aby
 tfigen meoulang
 tfigen misfants

aken dea
 taly
 Bergormat
 lambat
 ayezmatta
 hela, tanick
 sepit
 ynuck kaky
 kna
 fogoeel haty
 fogoeel
 bermayen
 bermayen mayen
 gendrang
 orang gendrang
 namhiery
 gingon
 tiop namhiery
 mungoenpongy
 benat
 betoel
 gawin
 Samma
 somma datan
 bercatta samma
 berfompa samma

tot Jean
 contive. **T B.**
 Cratteren
 cracty
 cranen
 trecken
 trechtangy
 treden metie boet
 tressen
 treinen
 treintrich
 trompsche
 trompsieren
 trommel
 trommelacc
 trompet
 troupe booy kinderent
 trompetolaten
 troosten
 trou
 trouwicheit
 trouwen
T S.
 Tsannen
 tsannen conen
 tsannenspreken
 tsannen ghesnozen
T D.

zefabo
 zymo
 zyma
 zock
 zissa
 dingy
 en labavongis
 avellang
 fango
 ing
 anters vullang
 ing
 y
 ock

Madagafkcs.

mevclaug
 fehs
 feboamaw
 wate
 wialack
 Moady
 picolan byra
 picolan byra
 voeloen, vorong
 fanias
 fenno
 fenomaro
 effa
 effat poelô
 ettaot
 fassa
 hoely
 bonny
 kôho hangaut
 vecke
 waros
 andy
 andy
 mabirs
 voersa
 amnos
 hessa
 faning

Malcy.

hieliet song'ay
 rogo
 poofa
 gendrang cayou
 labat
 Backeley
 orang betanckis
 outos betanckis
 boelou boerong
 benatang
 banja
 banja iynis
 molcy, oft adit
 ampat poelô
 contoet
 fappo
 colit
 pongolo lyma rayat
 ayam outan
 tycos
 jiermanis
 ratiuyn
 byla
 banry
 tingal commedia
 typos
 ganyken
 berjawap

Duyts.

warrean ryotter af
 hest/sterck
 hessen
 hat/renton
 hatten
 D. C.
 spetien
 hefster/fisheriet
 hefsterhefster
 hebet/pluyne
 hee/oft heest
 heel
 heelerhande
 heerbuch
 heertich
 heertich
 heest
 heegden
 heel
 heelbeere
 heelhoeen
 heelmups
 heelheffact
 heefijn
 heepmich
 heerachien
 heerachieran
 heeraet
 heeranderen
 heerautpooyden

Dkers.

lamecken
 we
 bare
 bare
 k
 sey eny
 mbi
 ffy

Duyts.

berloopen
 berroze
 berrouwen
 bertracft
 bertrappen
 berrommen
 berzapfen
 berbeelt
 berdencken
 berderft
 berderven
 berberffenis
 berdienen
 berdient
 berdinghen
 berdoobelen/berfpelen
 berdoemen
 berboen hemfelven
 berdoept
 berzapfen
 berdyit
 berdyven
 berdyncen
 berdyngfen
 berduyfteren
 berduyftigen
 berduyven
 berrengfen
 berreghen

Malays.

coerang
 berkoerang
 berfoujock
 bo'at iahat
 dapat broelcé
 y dop poelang
 tehan
 berbagy
 tering at
 bering at
 becnalla
 beenallaken
 labaken
 berlaba
 bro'at
 berjoedy
 derhoka
 Boenoh diensijk
 balick
 bertchan
 fogol
 bowanken
 matry lemas
 berkring
 tiecla terlyat
 ter ladan
 terantjoer
 berfamma danney
 iady iahat

Madagaskers.

fobi
 mafobi
 manara
 mande iahavavy
 malack
 bofatts
 filcom
 merssa
 toang poke
 toang poke
 marais
 marais
 mahajon
 mahajon
 te anjoke
 tambing
 swogerts
 memonoh
 abering
 mindan on
 vingit
 wevy
 matry indans
 maynge
 meysing
 mecoolang
 angmahacis
 merack avy
 swongert

bergadert
 bergadert
 bergaderungde
 bergaen
 bergebden met fangn
 bergheers
 bergheben
 bergriffnis bidden Gob
 bergieten
 bergheben met bergiff
 bergiff
 bergieten
 bergouben
 bergnamen
 bergrooten
 bergrippen
 berhaefden
 berhangden
 berharden
 berharen
 berhancje
 berhoofden
 berhoogen
 berhueren
 berhupen
 berhagen
 berketen
 berlangt/grooten

berpony
 berempon
 bry empon
 betantjoer
 de toebay orang
 fallah
 ballas
 roubat ken Alla
 loupa
 ampony, maar
 roubat ken ratjuya
 ratjuya
 bertu'ang
 bermas
 iady amarah
 beferken
 bertallah
 berlecas
 begantong
 tegarken
 gany rambot
 foucka
 tingyken
 terdeng'ar
 berfywa
 ganry roema
 boeruinja
 berpilleh
 berlambat

metrimy
 minabong
 minabong
 angmaherisy
 mangamry
 affoy
 mangertis
 tompo lange haru
 badding az
 namessekanan
 ondy
 beyding
 malammare
 wiewits
 metombo
 affoy
 malaky
 behantong
 mafs
 ma'oenjars
 rovo
 ong oja
 metoise
 mangessa
 mitfabatang
 rahen
 ambara
 dia

yuoho
amoe
avella
maire
maire mendasso
elleffa
elleffa
avella
mermelang
astien sien
astien sien
voetsan sabon
mesongea
mevrang
majutte
iobo nabajo
menmoenob
meang
atin
memiabits
esabe heling
allein
slabie
vobon
affack mamoe
mangessa
masanten met sabo
meoelang

antarken
bryken
bergany
linjap
merogy
balick naby
lepaf ken
souda lepas
ganryken
caraken
lebhken
tjampor
brany
bermayen
bercoorang
depat
takot adda
de boenoch
berlembot
bermalam
bertjahit
ketjilken
bedeng'ar
anjoerken
ganry lain
poele mabock
menbayar
hanja raen
berdong'oe

berlaten
berleenen
berlegghen/veranderen
berliesen/werch brengen
berliesen an roumschap
berloffen
berlossen
berlooft
bermaken/veranderen
bermannen
bermerderen
bermenghen
bermetelshpdt
bermeppen
bermindert
bermogghen
bermoeden
bermoeyden
bermoeywen
bermatsten
bermaeypen
bermederen
bermenen
bermetelen
bermeutwen
bermuygheren
bermengghen
bermuyffers
berroegghelighen

beroofbeelen
 beroofzaken
 berpachtjen
 berpoofen
 berquiften
 berreden
 berre
 berriepen
 berroeffen
 berroffen
 berroeten
 berroeren
 berfaben
 berfamelen
 berfif
 berfchalen/wafel
 berfchueren
 berfchueren
 berfchuerten de berfche
 berfchicken
 berfchimmelen
 berfchicken
 berfchuppen
 berfenden
 berfetten
 berfeplen
 berfiden
 berfuert
 berfilteren
 berfinken

berhoeckom
 doufa poenja
 berfiwa
 ganty broufa
 bow anken
 typouken
 iaaw
 ydoeppeolang
 berkarratan
 bourock
 begra
 kinjangken
 empouken
 ydop
 amber arack
 bertjarrick
 lain
 beroubah warna
 poertbaicky
 bertjindawan
 berkejut
 berfalin foerat
 bekierun
 gantyken
 baleyer
 abis anjoer
 maffam jady
 berperack
 tertingelam

ampitaby
 wofajy
 mangessa
 mang amala fabe
 avoang
 manamang
 lacy
 villon
 hereffin
 lou
 billang
 wim fang
 attowang
 van
 mafouk ats
 vakine
 farabin
 inbongan
 meynyne
 tabits
 foerat
 mebecome
 attots
 myley
 mandeny
 mafiro
 veendits

beestmen
 versappen
 versmaden
 versmeden
 versmetten
 versocien
 versoggen
 versotten
 versparen
 verspeyden
 verspielen/verdoobden
 verspielen
 verslaen
 verslanc
 verslerven
 versloogen
 verslooten
 versloppen
 verslouten
 versluciken
 versluppen
 verswachen
 verswaren
 verswuyghen
 vertalen
 verbeteren
 vertellen
 verticert

besik ir
 asla poelang
 tieda sambot
 bertimpa
 berantjoer
 berjoubz
 barang ing'at
 lady gyla
 bertarob
 bertaboer
 berjody
 betliat
 racu
 akal banja
 termaty
 amaraken
 betoelack
 bertoeoep
 regar diery
 bejerat
 berjety
 berloupa
 bertembot
 terbrat
 berdiem
 berjuecassia
 maccan biaya
 berjittera
 begant

metamsifi
 rapack
 fondy
 cyntin
 yding
 mila
 mindaan
 lessack
 mitrimi
 mamasi
 misongi alebi
 menjuni
 fanerts
 fanerts
 matti
 mahlang
 metoelack
 mennoetoets
 mandessa
 bovebin
 badding'a
 maleni
 mawesas
 mansifinge
 peocomme
 mangessa
 meocomme
 riuding

bertinnen
 bertoeben
 bertollen
 bertoonen
 bertrecken
 bertreden
 bertroosten
 bertupfjen
 bertallen
 herbloechen
 herbloeren
 herbolgen
 herbachten
 herberven
 herbwateren
 bertuen
 bertuer
 bertuen indruant
 herbewelgheit
 herberven
 bertuonen
 bertuinteren
 bertuffelen
 herbunderen
 herboghen
 beften
 het
 beuten/ouch peert
 bepf

betry maken
 benany
 bry oufoet
 bertoen joeck
 befoerut
 foeroet
 bermongoenjongy
 bejoedy
 iady bechnassa
 berfompa
 foerochiken
 ber ekoet
 benanyken
 broeleken
 gany ayer
 wanna
 orang telap káin
 telap káin
 branyken
 bowancken
 allahken
 bernawon
 betoucker
 héraen
 boenijken
 Koura
 rombon, oft gomock
 annack gouda
 má' oet

deffa
 y jabans
 meongo
 myfat
 maoclang
 mijongialby
 timbo
 mifaess
 mindabon
 mangarack
 manding's
 mabonjon
 ranoo
 engets
 oclun engets
 fajots rassy
 avy
 voang
 mabatoen
 manding
 ey eran
 tokoo íans
 areny
 feffy
 matavi
 anneke belli
 foer acyge

bepleen
 bepuffen
 ppanbt
 birtualie
 bier int ghetal
 berrant
 bierendocel
 bier
 bier ftochen
 bierdact
 biffel van pier
 biff
 biffel
 biele
 bolen
 bolpen
 bollen
 bierfiel
 barden
 binghet
 biffel
 biffchen
 biffes
 biffen met de boet
 biffboeck
 biffen
 biffen

Madagerfkers.

mandafock
medakots
Ady
ravo
effat
effats
wakis
affon
afferong affon
timborovi
dini
dini poete
fjoffa
effa
fwongts
boedits
warois
jia
tendo
bena
manintats
ocluamanintap
maninten
vintan
Hannan

Malys.

betoenjoeck
bertakot
Soutrou
maccanan
ampat
ampat fagy
fackou
apy
bobo apy
hary fombayang
ferboeck bely
lyma
lyma poclo
kykier
bekykier
haramy
bowang colit
jiete manis
boele, of dapat
anna tang'an
ykan
bonohykan
orang meng'awil
meng'awil
matta kawil
Tuhan amba

Duys

depen
depenen
pand
birtualie
hier int ggetal
hierant
hierendeel
hier
hier fiofen
hierdach
hiffel van pier
hiff
hiffstief
hple
hpen
hplepn
hiffen
hinfief
hinden
hinfier
hiff
hiffifien
hiffifien
hiffifien met de fioet
hiffioeck
p
hiffien

Madagerkers.

avyfero
 mangessa
 yvobo
 ariys
 manafick
 onlo
 meongo marigis
 meonlo medebe
 mynom meoulo
 meoulo, leha
 wistany
 rey bey meolon
 meongo sava
 meonlo mmsick
 temoets meoulo
 meoulo leba
 to
 meoelo
 bafsa meoelo
 mengo vevy
 malaks
 taboelack
 avalon
 Mantani
 mantani
 oelun mabierack
 manna fanabi

Malays.

femperna
 bayer
 ekoet
 fouda befar
 bong'á ápy
 adapan
 ialan laloou
 nary doulou
 mynom doulou
 ialan doelou
 da'y
 bapa doulou
 ing'aring'at
 ianjy doelou
 doudock doelou
 iam bekylar
 ialan doelou
 fongo
 de hoelou
 iadyken
 foetongken
 berjalan
 calboet
 lypat
 Berranja
 tanja
 orang kykir
 dagang

Duyts

boelomelicks
 volvoen/betalen
 volghen
 volwassen
 boentse
 booz
 boozbygaen
 boozdansen
 boozbyntken
 boozgan
 boozhoofte
 boozpoude
 boozstichtich
 boozsinghen
 boozsitten
 boozstarch/horloge
 booztreben
 boozwaer
 boozwaerts
 boozsynghen
 boozdyphen
 boozganck
 bozine
 houtnen/toehouten
 10 R.
 Dyaghen
 dynde
 dyck/gierich man
 dyrent

170

Duyts.

byeften
 byernedelmeck
 byeucht
 bytende
 bytendinge
 bypman / geen slaef zijn
 byoerft
 byouwe
 byucht van een boom
 byucht haren / hinderen
 ID 19.
 dwypl linnen
 dwpl.
 ID 20.
 dwacht houder
 dwacker wesen
 waacken
 waer ff
 waer af
 waer by
 waeromme
 waer gaby
 waermede
 tis waer
 waerheit
 waerennen / beharen
 waerlegghen
 waerrechtken
 waer

Madagaskers.

tábot
 celan fanabi
 ravo
 kenev
 havan
 iatoro
 vena langas
 weryloy
 von hajan
 lavonpatan
 Tassy mist
 mistreick
 Ampyband
 tsullim
 meandi
 maboan
 adja
 maboan
 maboan
 by ongaja
 ajsmeer
 tobo
 etobo
 trini
 ajemamboeck
 aja faners
 frants

Duyts.

wapen
 waggjen/herre
 waggjenen / los
 w aller
 weschinde
 weschings
 wanschelaer
 wanchelworbick
 wanchelen
 wanch
 wanner
 wanscheloude
 wanchse
 wancher
 wapen/sharnas
 wapenen / gbeloer
 wanner
 wach
 wassen / groot warden
 was beu byen
 wassen linnen
 wassen linnen
 was
 wat is dat
 water
 wetsch water
 water / wateren
 ID 21.

waapen
 waagfen/kerre
 waagfchelen/lofs
 wa aller
 waef kindt
 waef fupps
 waanfchaeler
 waanfchelmoeftig
 waanfchelen
 waanf
 waanfmen
 waanfgetoobe
 waanfge
 waanfwee
 waanf/harnas
 waanfmen/ghelwee
 waanfmen
 waanf
 waanf/groot waanfden
 waanf van byen
 waanfaffen kinnen
 waanfaffen kinnen
 waanf
 waanf is dat
 waanf
 waanf watter
 waanf/melonen
 waanf

tyop ang'in
 pedary
 longar
 koutta
 pyatoc
 annack pyatoc
 tioda regoh
 tieda tego haty
 ialan barmeyen
 nyro
 rampy
 tieda pertjaya
 pypy
 manna calle
 zyrel
 finjara
 bedyen
 pefam
 ydoep tombo
 lylin
 Ballo kain
 benara
 appa
 appa yroc
 ayer
 ayer manis
 tymon
 Ialan

angin
 lalack
 temena
 melalack
 melalack hat
 lomalla
 lusfero
 lusferoon
 femafanter mena
 fiffy
 boseoen
 mamaffi
 fanejn
 may
 marofock
 niouki
 mangonja
 ampang boeja
 accoro
 Wollanko
 arranno
 rani matatos
 teambey
 Ngjama

anabi
 langsa
 by
 iose
 stran
 nify
 ck
 hand
 book
 ers

toelche	appa, of mayya	gja
weibeet	boat baick	ambaro sambat
welkecom	adda kyra datan	rompoko
wenschen	roowa	mengooy
wensden	balick	evadiok
wentelen	goeliet	evaring
werck	carija	misjabs
wercken	becarija	mi affe
werdem	datan lagy	villon
wertelt	dunnya	tanni
werven	berlawan	merkis
wesen	adda	atoro
west	barat	miding
weten	taen	samaers
wetten/lypen	alla ken	mandapat
wepen gaen	tany, of tenoen	maminnon
wepchen	rindam	alloen
wepden bet vercken	benatang de padang	homan evinifajon
wepfiken	balieck	vadick
wepfiken	tieda by	malain
wepfiken	fedekir	anni beti
wepfiken	fedekit lagy	hete
wepfiken	Brat	Maovesart
wepfiken	ancat	bongoin
wepfiken	fiappa	ioy
wepfiken	cominjan	mangit
wepfiken	kyra	tsiken
wepfiken	foeroet	miforo

adeck

paten

lania

lagalkers,

nabest
 abets
 rovey
 ie anden
 10x
 ello massa
 ziti
 agja
 utoy
 toro
 inbed

 1ajoto
 sang'on slapin
 ibering
 manary
 ing'in
 loaranyar
 sasan
 atore
 ovan
 fotesf
 foeseene
 Meelstrani
 langit font
 woren dabee
 vael tassy

Duyts

wonde
 wonden
 woomen
 woonden
 woogde/zen woogde
 woogfien
 woorn/of woorn gebiert
 wooyen
 woymen
 woyselen
 woysel.
 10 5
 woyle
 woode
 woeecken
 woeyen
 woynghen.
 10 6
 woet/of al wpt
 wozyngfien
 wozyorden
 wozeelen
 wozen
 wozen/zen/verfen
 wozyngfien
 wozyngfien
 wozyngfien
 wozyngfien
 wozyngfien

Malays.

loucka
 heracen
 beroemá
 yrick agam
 sepatah
 pouster leheer
 oelar
 loutar
 glang
 berdlifenda
 akar
 Ballas
 nakal
 ballaf ken
 koe sock
 poutar
 Abis
 bava delouwar
 in gram
 bagyken
 padam
 pram
 my nom abis
 krimken
 ialan calouwar
 bryken
 bowangkca

MadagenKcis.

tomrack
 isma famefake
 temois
 lang'i
 haback
 areto
 onlets
 tomrack
 oelets
 avadick
 yabats
 Manon
 mabere
 manou
 of sock
 a outlang
 Tapis
 avosse avy lang
 atimbou
 merassa
 vovain
 fechin
 unorame
 being in
 my baock
 amee
 atonpe

Duyts.

wachanghen
 waleenen
 wortmeten
 wortmenen
 wtroepen met afbreken
 wutropen
 woffpauwen
 woffpouwen
 woffpauken
 woffpauken
 woffpedien
 wofffoten
 wofffuppen
 wofftrecken
 wofftroepen
 woffwendich
 woffwopen
 woffwajungden
 W. D.
 W. P.
 W. J.
 W. J.
 Z. C.
 Z. C.
 Z. C.
 Z. C.

Malays

gantung alamat
 minjam
 foukat abis
 terambil
 mom momken
 been afaken
 breny
 bowang
 cattaken
 poelee
 tangs
 tuangkan
 mynom abis
 calouwerken
 kalfchee
 deery louwer
 keliatan
 pouterken
 Kyra
 foetot
 Laeet
 fabon
 qjap

Madagafcars.

hanong
 pindan
 erang
 mallack
 mamooey
 mactats
 meng in
 allouwe
 meruelang
 cou bin
 hattileen
 ararack
 roynom
 tribin
 sandy
 ouclang
 myjaha
 ouclang
 Arifikan
 missor
 Laeet
 lamina
 fuis

het doofe
 japy
 loofhoofte
 wifpauwen
 woffhen
 wofffpeken
 wofffemblich
 woffg
 woffngden
 woffpen
 woffghe
 woffden
 woffhoben
 woff
 woffde
 woffbela
 woffen
 woffe/oft neck
 woff hreel
 woff ftrot
 woffhouders
 wofftooggh

Int cozte is hiee by malcanderen gheboecht alle de princz

vanste leden des menschen/soo wel van buyten als van binnen.

Het hooft
 heep
 boeghooft
 wijngantaren
 ooghen
 ooghschelen
 ooghschiltrek
 neus
 wanghen
 lippen
 tonghe
 tanden
 kinlicberten
 kin
 haert
 kin/bek
 ooren
 sals/of neck
 den heel
 de strot
 schauders
 ellebooghs

Capalla
 ramboet
 day a
 knyng
 matta
 klopack matto
 bekkiap matta
 jdong
 pypa
 bybier
 lyda
 gygy
 troemety
 dhagocu
 ja nigot
 michley
 teling a
 koudack
 leheer
 rokong an
 bahocu
 koeu

Lohha
 woello
 handing
 wone maffe
 masson
 wemasson
 onyng
 fift
 woellems
 kela
 wisa
 sanck
 sommoor
 woello bava
 soffy
 hatrack
 shetack
 kela
 away
 wyngos

Duyts.

Malay.

Madagaskers.

Duyts.

178
 boog
 boogfien
 eyfel
 de zjide
 flinkker
 rechte
 den middel-
 heupe
 lype
 luyte
 knuten
 fcheen
 zuchelaten
 fitel
 bal hande voet
 den grooten tee
 de andert teunen
 wrenten
 handen
 dupra
 bingheren
 xlepne bingher
 nagheleu
 ribbe
 het hert
 leber
 jong
 milte
 de gal

dada
 foufou
 keret
 lanbong
 kiery
 kannan
 pingan
 pongon
 pha
 loetot
 betis
 adapankaky
 matta kaky
 toemit
 tapack kaky
 indong kaky
 annack kaky
 ling'an, of tang'an
 tang'an, of iary
 indong tang'an
 annack tang'an
 klinking
 koeukocu
 roufcock
 bohary
 hary
 po parou
 limp a iantong
 ampedocu

wan non
 wan helick
 tabyd
 hary a
 martin
 dylang
 soelang gelabon
 balaban
 tong'an
 wocetif
 randa
 woroulla
 tong'ong
 fatan thobons
 angebey
 ancke bey
 affenna
 tang'an
 anckebeey
 anckebeey
 anckebeey
 vajan kabo
 toelang arango
 baly
 haffong haffong
 foo
 enkets
 affers

gemant
 papff
 bilars
 fchafte/fchamelfhepde
 cloofacins/ fchamelfy
 kzepeu bent hoof
 wader
 moeder
 grootvader
 grootmoeder
 minn wijff
 myn man
 foon
 dochter
 dochters man
 dochter of foon's luy
 byfcher
 fuffter
 fwoeger oft fuffter's
 defantvader
 fwoegftrinne
 hefonde moeder
 myn oomder byort
 myn oomder fuffter
 myn fwoegftr fuffter
 oom
 uncepe

Madagaskers.

Malays.

Duyts.

vassack
 Laback wots
 sapoets
Key
 renny
 reybey
 remebey
 woyvooi
 lelabi
 tanne labi
 taddé vavé
 ions labi
 vabi labi
 ankrovi
 ranganis
 rangaris vadi
 samms
 senna

taly prot
 prot
 ary ary
 chawar
 boplet
 outack capalla
 Bapa
 yboe, indong, maa
 nyny lelaka
 nyny perampouan
 iftry amba
 souamy amba
 annack lelaky
 annack parampouan
 mynantoc
 cjourjou
 foundara lelaky
 foundara parampouan
 ypat
 mintuwa
 ypat parampouan
 mynuwa parampoua
 abang amba
 adey
 kaakey
 adc
 mama lelaky
 mama pampouan

Daermen
 boepst
 blaes
 schaft / schamel / secht
 cloothens / schamel / secht
 byren bare hooft
 vader
 woerdt
 grootvader
 grootmoeder
 mijnwif
 mijn man
 soons
 dochter
 dochters man
 dochter of soons kind
 broeder
 suster
 swager of susters man
 besoutherine
 swagterinne
 behoude moeder
 mijn outere broeder
 mijns jongher broeder
 mijn outere suster
 mijn jongher suster
 oom
 aneep

Madagaskers.

ka
 nos
 belick
 di
 ra
 in
 ing
 ing gelahan
 ban
 on
 est
 la
 oella
 ong
 in thobats
 bey
 e bey
 ana
 an
 ebey
 ebey
 ebey
 in kobo
 ing arange
 ong haffong

180

Duyts.

- oms kind/soon
- ooms dochter
- vuusteking kind
- byoeders kind

Malays.

- seneny lelaky
- seneny pampou'an
- sepoesjang
- comou

Madagaskers

- lanna valahé
- lanna sina
- laffy

Hier volgen de twaelf Maenden haer namen / de welke
 niet altydt met de onse accordeeren: om datse altydt met de nieuwe Maen beginnen / ende volepnde elfde de an-
 dere nieuwe Maen weder sien. Haer Jaer begon Anno 1602. den 22. Mey met de nieuwe Maen ende de twede
 gheent met Machgaran; welke is haer eerste Maent want Jaer: ende als de Maen sijn dachjari endt is / hou-
 den in Indica een grote Feest. Den 9. Maent want Jaer/ gheent mit Kamelanon, is het begin oft in-
 ganck van haeren vasten/ beginnende met de nieuwe Maent / ende de thende Maent / ghe-
 naemt Sauwalon, met de nieuwe Maen is haer vasten tenepnde/ ende houden
 weder een grote Feest. Das Anno 1600. den 15. Merz.
 Anno 1601. den 5. Merz. ende Anno 1602.
 den 22. February/ etc.

- 1 Januarij
- 2 February
- 3 Merz
- 4 April
- 5 Mayus
- 6 Junij
- 7 July
- 8 Augusti
- 9 September
- 10 October
- 11 November
- 12 December

- 9 Raumalen
- 10 Sauwael
- 11 Dulcahida
- 12 Dulhidja
- 1 Machgarata
- 2 Saffar
- 3 Rabiol, awal
- 4 Rabiol, achgir
- 5 Loumadil, awal
- 6 Loumadil achgir
- 7 Rayab
- 8 Sabacn

- 3 Hafsja
- 4 Sarameats
- 5 Sarabey
- 6 Vjsack away
- 7 Vjsacka maffey
- 8 Vatevacts
- 9 vollon byta
- 10 vollon yobos
- 11 Tawon yobos
- 12 Tawon boelas
- 1 Hebyja
- 2 Vollo maks

Duyts.
Hier volgen
 welke ...

- Sondach
- Maendach
- Dinsdach
- Woensdach
- Donnerdach
- Vredach
- Saterdach
- Son Jaer
- is half Jaer
- is maent
- is weerk
- is dach
- is ure
- is time
- is uice
- is ses
- is acht
- is tien
- is twaelf
- is dertien
- is veertien
- is vijftien
- is zestien

Hier volgen de namen bande daghen bander weeke / de

Duyts.

Malays.

weeke niet met de onse over een en comen: wantse in Indopen den Wybdach houden voor haren Sabbath / nae de Wet van Moyses.

- 1 Sondach
- 2 Werdach
- 3 Werdach
- 4 Werdach
- 5 Werdach
- 6 Werdach
- 7 Werdach
- 8 Een Jaer
- 9 een half Jaer
- 10 een maent
- 11 een weck
- 12 een dach
- 13 een ure

- 3 Alhat
- 4 Isna'en
- 5 salaza
- 6 Rabec
- 7 Kamis
- 8 Iouma'at
- 9 saproeu
- 10 Se ta'on
- 11 ringa ta'on
- 12 se boelan
- 13 se joumaat
- 14 sa hary
- 15 se iam

- 7 Alchaddy
- 1 Loubandy
- 2 Ronbia
- 3 Talatta
- 4 Sebonise
- 5 e Andasoen
- 6 Vatevacti.
- 7 Areick sawon
- 8 rappatawon
- 9 areick wonlan
- 10 areick siou
- 11 areick ande

Hier nae volcht de tellinghe.

- 1 Een/twee
- 2 drie/vier
- 3 vyf/zes
- 4 sevens/acht
- 5 neghen/tien
- 6 elf/twaelf
- 7 dertighen
- 8 veertighen
- 9 vyftighen
- 10 sesstighen

- 1 Sa, dua
- 2 ryga, ampat
- 3 lyma, nam
- 4 toujoc, delapan
- 5 sembilan, sepoe lo
- 6 sablas, duablas
- 7 rygablas
- 8 ampatblas
- 9 lymablas
- 10 namblas

- 1 Sa, roo
- 2 selo, sserts
- 3 dimi, emmin
- 4 fitoe, walou
- 5 fitoi, soctou
- 6 mangis, mangloro
- 7 anna corong
- 8 gandagan
- 9 fonsingick
- 10 angkot

en / de wecke

ende volghet alse de an-
 enue Maen/ende worde
 en daghen out is / hou-
 de Maent / sje-
 houden

me
 wey
 massoy
 cis
 sta
 jobs
 robo
 boelan
 ik

Hier nae volcht de Conjugatie.

<p>Ich hebbe gyp hebbe hp hebbe wyp hebbe gyp hebden hebbe wyp hebden hebbe</p>	<p>o jicke Sambien dat Sambien dat Sambien dat Sambien dat Sambien dat</p>	<p>adda adda adda adda adda adda</p>	<p>Amba tun dya kyta kamoc orang dya</p>	<p>Amba adda tun adda dya adda kyta adda kamoc adda orang dya adda</p>
<p>Ich hebbe gyp hebbe hp hebbe wyp hebbe gyp hebden hebbe wyp hebden hebbe</p>	<p>ich hebbe gyp hebbe hp hebbe wyp hebbe gyp hebden hebbe wyp hebden hebbe</p>	<p>adda iang fouda. adda adda adda adda</p>	<p>Amba tun dya kyta kamoc orang dya</p>	<p>amba adda tun adda dya adda kyta adda kamoc adda orang dya adda</p>
<p>Ich sal hebben gyp sult hebben hp sal hebben wyp sullen hebben gyp sullen sult hebben wyp sullen sullen hebben</p>	<p>adda la kamoc bear kyta adda bear dya adda adda adda adda</p>	<p>adda adda adda adda adda adda</p>	<p>Amba pada tun pada dya pada kyta pada kamoc pada orang dya</p>	<p>amba adda tun adda dya adda kyta adda kamoc adda orang dya adda</p>
<p>Ich hebbe gyp hebbe hp hebbe wyp hebbe gyp hebden hebbe wyp hebden hebbe</p>	<p>ich hebbe gyp hebbe hp hebbe wyp hebbe gyp hebden hebbe wyp hebden hebbe</p>	<p>adda la kamoc bear kyta adda bear dya adda adda adda adda</p>	<p>Amba pada tun pada dya pada kyta pada kamoc pada orang dya</p>	<p>amba adda tun adda dya adda kyta adda kamoc adda orang dya adda</p>

Madagaskers.

- mammenango
- rango tang
- ferooy rooy
- roo poelo
- roo poelo areick
- roo poelo roo
- roo poelo tello
- roo poelo effers
- roo poelo diny
- ropoelo emnin
- ropoelo fiton
- ropoelo walan
- ropoelo froy
- tello poelo
- effers poelo
- diny poelo
- emnin poelo
- fiton poelo
- walan poelo
- froy poelo
- faton
- beeff
- foelo beeff
- faton beeff

Malys.

- toujebias
- delapanbias
- sembilanbias
- dua poelo fa
- dua poelo dua
- dua poelo ryga
- dua poelo ampar
- dua poelo lyua
- dua poelo nam
- dua poelo roujoe
- dua poelo delaran
- dua poelo sembilan
- rygha poelo
- ampar poelo
- lyua poelo
- nam poelo
- roujoe poelo
- delapan poelo
- sembilan poelo
- faratos
- feriboe
- lalaxfa
- sepoe lo laxfa

Hier nae volcht de Conjugatie.

<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>	<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda iang fouda.</p>	<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>
<p>Ich sal hebben ghy sult hebben hy sal hebben wy sullen hebben ghy luyden sult hebben zy luyden sullen hebben</p>	<p>Amba pada run pada dya pada kyra pada kamoc pada orang dya</p>	<p>adda la kamoc bear kyra adda bear dya adda</p>	<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>	<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>
<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>	<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>	<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>
<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>	<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>	<p>Ich hebbe ghy hebt hy heeft wy hebben ghy luyden hebt zy luyden hebben</p>	<p>Amba run dya kyra kamoc orang dya</p>	<p>adda</p>

kers
go
reick
ho
Ferra
my
in
in
lon

Amba adda
run adda
dya adda
kyra adda
kamoc adda
orang dya adda

amba adda
run adda
dya adda
kyra adda
kamoc adda
orang dya adda

Amba fajia
run fajia
dya fajia
kyra fajia
kamoc fajia
orang dya fajia

Ich ben
ghy zyt
hy ta
wy zyt
ghy luyden zyt
zy luyden zyt

adda
adda
adda la kamoc
bear kyra adda
bear dya adda

adda la kamoc
bear kyra adda
bear dya adda

Amba fajia
run fajia
dya fajia
kyra fajia
kamoc fajia
orang dya fajia

Ich hebbe
ghy hebt
hy heeft
wy hebben
ghy luyden hebt
zy luyden hebben

Ick hebbe gheweest
 ghy hebt gheweest
 hy heeft gheweest
 wy hebben gheweest
 ghylden hebt gheweest
 zylden hebt gheweest

Amba, Saja
 tun Saja
 dya Saja
 kyra Saja
 kamoc Saja
 orang dya Saja

Waer ick sulcy
 waert ghy sulcy
 waer hy sulcy
 waeren wy sulcy
 waert ghylden sulcy
 waeren zylden sulcy

Ickelou amba
 jickelou tun
 jickelou dya
 jickelou kyra
 jickelou kamoc
 jickelou orang dya

fouda
 al ick sek
 al zyt ghy
 al is ghy
 al zyt wy
 al zyt ghylden
 al zyt zylden

Sekien
 Ick
 ghy
 hy
 wy
 ghylden
 zylden

Malep.

wellakin amba
 wellakin tun
 wellakin dya
 wellakin kyra
 wellakin kamoc
 wellakin orang dya

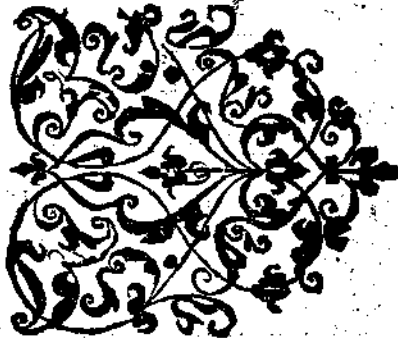
Amba, bets, a ko
 tun, tuam
 dya
 kyra
 kamoc
 orang dya

ye

Dier in
me pie wood
 sehe sprake: ghy
 langste tude
 wort

Duyts.
 4 C.

accidant
 necoogt
 ashten
 aspre
 aspre nae
 aspremoen
 aspre
 aspre
 aspreman
 aspre/serpent
 4 C.
 aspre
 aspre
 aspre



Hier nae volgen noch eenighe gemeene woorden / inde Duytsche / Arabische ende Turckische spraake: veruult by A. B. C. ende vergaderd door Frederick de Bouman / van eender die langste tijden in Turckeyen gheboort heest: Medetot dienst ende behelp van dit boeck.

Boeck: Want daer meynich plaatsen in Oost-Indien zijn oft men vint de Arabische sprake. Ten anderen / die ontrant de Noode Zee / Persien / ende die quarten handelen willen ten dienste hier by gheboecht.

Duyts.	Amba saki tun saka dya saka kyta saka kamoc saka orang dya saka	Al sijn sek al sijn gisp al is sp al sijn lyp al sijn gylieden al sijn splieden	wellakin amba wellakin tun wellakin dya wellakin kyta wellakin kamoc wellakin orang dya	Malay.
of ly E ly den sulr den sulr	lickelou amba jickelou tun jickelou dya jickelou kyta jickelou kamoc jickelou orang dya	sek gisp sp ly feken gylieden splieden	Amba, bota, ako tun, tuam dya kyta kamoc orang dya	



Turck.

Arabisch.

Duyts.

A. C.

Arident	Inhackoe	Hacklama
atnooyt	tzemenne	fockegis
actien	ifluwa	ketm
actier	men oura	ardingie
actier nae	mynaora	ardingbdan
actiernoen	doer	ikinds dan fora
actier	berra	urenmeck
actieren	t'alem	iabandam
actierman	kabailly	ylas
adder/serpent	hennis	
A. C.	Heurel heymis	
actiernoessen	omta alla	
actiernoet	homma	

**Hier nae volghen noch eenighe ghe-
mepe woorden / inde Duytsche / Arabische ende Turck-**

sehe sprake: gheschiedt by A. B. C. ende verquert dooz Frederich de Douzman / van eender die
langste tijt in Turcken ghewoont heeft: Ende tot dienst ende beselp van dit boeck.
Boeck: Want daer vermenich plaatsen in Oost-Indien zijn ofs men vint de
Persien/ende die quatteren handelen willen
Arabisch. Turck.

Inhackoe	Hacklaine
tzemenne	Seckegis
assawa	ke m
men oura	ardingie
mynaora	ardinghdas
doer	ikinds dan sora
bera	urenneck
e'alem	tabanadam
kabailly	plan
hennis	Iranbalock
Heutel heymis	bolla heischen
onta alla	sehemmer
komna	

Duyts.

- accident
- archoog
- achten
- achter
- achter nae
- achternoen
- achter
- achteren
- acherman
- adder/serpent
- A. C.
- del
- aelmoessen
- schwartviesepde

amba
run
dya
kyta
kamoc
orang dya
beta,sko
an

dya

Turcx.

gerne ter toprak
int

Aadt
Kraar
af angel
toebackarayan
indrafcha
delal
inderome
taas taas
inderieym
kassab
jetii

Sowwan
hebs beb
hebsidawney
hebsedan kol sonck
bernefte
hebs dan onsom
hebs dan keben
hebs dan inzel
bulledder
bonad der
iellanges
birbotifonck

Magymon

Arabisch.

fuck
el bled, valardha

Ackfarro
mukfour
nidgiffil
ennacketaack
ydisfil
delel
chid hebbe
heffhos
orme
kellag
imliau

Bafal
el koul
chaimakol
fgair mankol
Kullus
rouwil mankol
menileiffe
chair mankol
hakhedda hegda
hanhouna hauna
wahaddeck
hadenofo

Chady

Duyts.

arrs
arrrijck
af f.
af fippen
af fuppen
af fimmen
af fippen
af faggen
af fter
af fieren
af fieren
af fieren
af fieren
af fieren
af fieren

af f.

af fippen
af f
af fter
af fieren
af fieren
af fieren
af fieren
af fieren
af fieren
af fieren
af fieren
af fieren

af f.

af f

Turcx.

fende

bele

in

wer

lam

appel opangie 2 A.
 arbeeyden
 arbeeyder
 arch
 areghier
 arm
 armoede
 arnepe
 arteerie 2 S.
 Asten
 about
 aboutue
 aberest
 andoen
 antwoopden
 arbidden
 arbeeyden
 aencomen
 afgaen
 aenfloogen
 arbeeyden
 affnyden
 ander
 effoo
 als ghy
 ahmachter
 altoos

narans
 Iftogel
 ragelle de fious
 harainmi
 follack
 mifkijn
 ilherreer
 amiter
 mudetta
 Rouch
 il affia
 nafib
 maawoits
 leps
 de kellem
 alfateh
 iagot
 taal
 roch
 affma
 iftögel
 eda
 gayro
 mille
 cfwacht
 ganny
 cfwachter

tronfzie
 flammik
 barain zadd
 follack
 karap
 ibricem
 donau ma
 toplari
 Adesse
 ach faans
 nafib
 ygbiri
 icenmeck
 fulemmeck
 do netime
 almack
 iel
 iet
 iffes
 flia
 kies
 igeb
 ieder
 hafian
 waerle
 herdefmas

hier
 hare
 26 A.
 beackien
 becker
 haben
 haer
 halente
 balck
 ballaff
 barbaren
 barbiere
 barn kinderen
 barnen
 baffen
 befaert hint
 26 E.
 Berck
 Brecken
 befpucht van hint
 befpuren
 befwont
 beptel
 26 F.
 bep naz
 beben
 beye
 beynck

Turcx

Arabisch.

Duyts.

borrada
 ot esse
 Edmeck
 eckmeck
 sejmek
 sack al
 zerejyn
 agatobe
 sefra
 misseimanler
 baykyn
 oelde
 iacke
 kepeck
 baranole
 Kosagie
 Saban
 bole kernade
 sackela
 isiek emlyarwan
 dummer
 Iakin
 weeding
 balk oze
 halte wysick

minhouy
 hemma
 Gayen
 malcin el chobs
 hispa
 hair
 misaen
 el hartab
 favourra
 mesillemin
 tabib
 vlicht
 lareck
 kel
 onleedel haram
 fonnellacsfor
 repsi
 hia mao oulet
 chabbe
 bledidick kubacz
 heddeet
 Karib
 atid
 el asfoer, el hâsi
 dar l'asfil

alstier
 albaez
 25 A.
 25 B.
 25 C.
 25 D.
 25 E.
 25 F.
 25 G.
 25 H.
 25 I.
 25 J.
 25 K.
 25 L.
 25 M.
 25 N.
 25 O.
 25 P.
 25 Q.
 25 R.
 25 S.
 25 T.
 25 U.
 25 V.
 25 W.
 25 X.
 25 Y.
 25 Z.

im zadé
 ick
 ip
 em
 emma
 si
 se
 taans
 i
 neck
 inneck
 eme
 ick

Turck.

ak
 kara isma
 ack

la
 any
 tek

ack

vi
 so
 oote

ider
 ilmack
 ick

be
 aus

il
 azada

immer dala

Duyt.

boonen
 boontgaert
 boonen
 boort of soorn
 boordel
 booghen
 boogput
 boort
 boort
 boort
 boort
 boort

13 B.

Bractlet
 braden
 brandt
 brandeluffin
 byert
 byekent
 byief
 byil
 byoeder
 byoedt
 byyrbegont
 bypck
 byughen
 byufferrupe
 byughen
 bypden

Arabisch.

fidgir
 elginnen
 elfoul
 ghahitana
 dermalwaar
 infperreck
 illayem
 fedder
 fidgeradt
 fe men
 foock
 ferual

Manillas
 sefoudt
 harek
 mahaya
 wassa
 ickfer
 usagheid
 ayni
 chia
 chobs
 arous
 kurti
 awaets
 elborat
 achmil
 esper

Turck

ngaat salari
 ba at
 baokela
 ghabitana
 sack se wene
 in andenom
 seefne
 inyis
 schalaa
 sefach
 sokere
 remans

Manillas
 kewabbelo
 jakkar
 racke

kur
 ik jabada
 guys leek
 kardas
 eckmeek
 hat check
 carnium
 egilmes
 tfero
 gaur
 kattan

boonien
booningaert
boonen
boort of soort
bopdeel
bopghen
bopput
bopst
bopsh
botter
boben
bopen

Turck.

nafack
bara bara iama
isermack
suds
baggela
idat chery
pexmie
aage
iapprack
kiffaba
iffir
ma. ovi
kalarfo
senete oote
kaan
kaagider
keem almack
karafli
fanduck
Keitche
faawons
dib
haimail
haramzade
berif
iaordemner dabb
isy

Arabifch.

rchokor
orkodde fua
ia'aadt
fuek
orboet
dachel
peckx mads
karis
fidilla
killeba
omfok
zevack
repka
nar ilginne
dem
chragbedem minora d. l. ho.
demjaghodt
kromful
orme elma
Akrous
tfaawous
dib
haimail
harammi
bandouwarahali
il kareyn
nifief, kaus

Duyts.

191
byle
bopflagen
bopen
bullen
bunden
binnen
biffchuyt
bitter

25 A.
25 lat van een boort
blaefbalk
blafen
blaeu
blpde
blitrem
bloet
bloetgants
bloetlaten
bloemen
bluffifchen

25 B.
Bock
bobe
bobe
boeth
boef
bore
borpen
brogje

Turci.

Arabisch.

Duytsch.

Turci.

siago danner
deboncho
kris
kallat
kottjock seger
kem'ha
enwyn'adebedel
cerot
meskije
capinaen
alcapper
geleek
panir
kiasfel
kela
sedebpir
pamock
ke'ady
isfir
Tschabadilla
Heybin
samowler
Faon z. evs
troens
Tisock Suller

Kartas
Kris
kallat
bakkaarseghir
kem'ha
bued
ouids
iemma
capitacn
chadem
gollela
ioubbon
kisten
kasser
te'alem
kuten
kattoorza
mamaluck
Tsched
Barbat
nifarra
Madelle daat
troens
Leem kotir

caertspel
caets bal
caeck
caisaten
caisf
camelot
cames
cant
cappella
capitren
caporn
caflark
casse
cassante
casseel
cassobda
cattoen
tatte
caijf
Certificatie
Chirurgijn
Christenen
Ciraet
citroen
Clapper

asmack
indir
epeck
aggels
esarela
manerens
under
smack
ir
ick
schist
ickly anras
ilmack
blanack
unners
lamack
ijsack
manerens
ermack
after
smaen
ien almack
baermack
iremeck
ilmack
euanmuck
seens
ie' elnis

beleggen
 bernen
 baffen
 bunden
 begetzen
 uptho ridders
 betyelen
 bayen
 byeren
 betwaren
 beghinnen
 bebyuchte byou
 byouen
 bebyeggen
 begraben
 begethen
 bloopen
 betrouwen
 byten
 bootfcheypen
 beroul
 bloeden
 bouyten
 beben
 buyyden
 bypde
 benesse **C. 2.**
 Caberkoutu

Keps
 harck
 kel
 orboet
 betra
 ante
 ebeaat
 hifpa
 ick fer
 fiouff
 backfis
 mara hebne
 ictrum
 iecdlb
 iutfen
 ganny
 faher
 ante
 ia'at
 fioef
 nedem
 demjagocht
 arla
 iurjuff
 awacts
 farra
 mecus
 Habel

bofmack
 landir
 kepeck
 baggela
 de jarala
 innanerne
 kunder
 isfneck
 ker
 back
 baechfia
 uckly amas
 kolmack
 aldamack
 gumerfe
 mlamack
 ijjeck
 innanerne
 ffermack
 iustier
 pifmaen
 kaen almack
 fchaermack
 kiremeck
 egelmack
 fevenmeck
 meens
 Ge' elmis

rarspuel
 raris bal
 racker
 ralfaten
 ralf
 camelot
 canes
 cant
 cappella
 capiteyn
 rapoen
 rasiack
 gafe
 gafiante
 gasteel
 gaffden
 gattoen
 gatte
 gaffif **C. C.**
 Certificatie **C. D.**
 Chirugijn **C. F.**
 Chiffenen **C. F.**
 Citroet
 Citroen **C. F.**
 Clapper

Duyts.

steden
 cleden
 cleermaker
 cleyen
 clyronen
 clyppe
 cloetst
 cloetpien s ber mannen
 cloppen.

Ⓔ Ⓕ.

cloek
 roe
 roeydrecht
 roestal
 roel
 roelen
 roffer
 roken
 roylkoeker
 role
 roleur
 rom/em (hotel)
 rompas
 romconinnet
 romwik
 romwynne
 romwin
 romstentle

Arabisch.

lahouweys.
 faredgo
 gjeit
 teghir
 middel am fok
 ad'ziar
 madella ragel
 berel
 fudock

Tabach
 backaar
 chrabackaar
 daar el backar
 korom
 beidou
 fandock
 etebach
 kaudol, jusket
 traftin nar
 ceboch
 icleffa
 boufola
 alchajar
 foltaen
 folraana
 roulan
 ambarck

Turca.

dollensan
 faredge
 terfy
 konyfack
 sok are iet
 taas
 inon fiet
 tasfack
 tshaller

Aesfte
 ceghir
 ceghir bock
 cegrende
 korom
 fionkille
 foudock
 bisfir isjeck
 eck kandele
 bir para oek

Saban
 bouffela
 beyaar
 padiffab
 foltana
 rouffan
 zole

romber
 rompda
 rompen
 rompin
 rompbe
 rompby
 romper
 romperd
 romppl
 romf
 romfen
 Crabl
 cracti
 cracti
 crapir
 criggh
 criggh
 criggh
 cron
 Caly
 cassen
 cante
 cappel
 copen
 copen
 copen

Turck.

Arabisch.

barra barre lorns
 bassar jus
 aal
 beyfargen
 beyfargen lick
 sp
 kadas
 barkir
 baker ip lick
 ged
 sepit
 myzsee
 komadly
 kecadder
 asfack
 duce
 iolalas
 benbiler maalama
 eggs
 Sick
 kpper
 ann
 dellick
 almack
 bisfir sejeck
 tjanger

inoionek faa
 sock iem
 nisten
 tajer
 hauworsteggis
 kordija
 kadja
 enhas
 chaitren has
 kawaad
 koussa
 kadas
 Krangijs
 kauwy
 westakaddet
 aracts
 infatino
 omhollighe
 nah ghood
 awacts
 Sob
 bossa
 clout(cia), zamboura
 bar
 iagodt
 ettebah
 ayet

buya.

gombeseren
 roopdag
 roopen
 roopman
 roopmanschap
 roopbe
 roop/ryuchichiale
 rooper
 roperbyaet
 roppelaer/roffiaen
 roff
 roffen
 C R
 Crabbe
 rracht
 rrenfsaen
 rraipel
 rrygg
 rrygheman
 rryghen
 rrom
 C W.
 Culschamesthepdt
 cussen
 rutz
 rupl.
 roopen
 rohen
 rryfchen

Duyts.

Defolact
 Deflicht
 Dicht
 Dicht
 Dief
 Densert
 Dfferentie
 Doffter
 Dooft
 Doobe
 Doyt
 Doyft
 Dyact
 Dyaghen
 Dye
 Dyurken
 Dyurcken
 Dyrooch
 Dyrooghen
 Dyurpen
 Dyuren
 Dyul
 Dyurpen

Turcx.

casimas
 caboel
 gel
 sak ingel
 thallat
 asfa
 cassa
 egy
 fonck
 aspe
 waerje
 faat
 besfengen
 Jan
 tunlaar
 enda
 endamiter
 asfa get
 chindis
 alarasfom
 schambe
 beens
 artur
 taarlaar
 vinas
 p'ras
 mitida

Arabisch.

hock
 ifima
 taal
 taalheene
 iudock
 maris
 kassar
 awats
 bert
 tabach
 baermil
 faat
 tajer
 Ieng
 icimac
 hemma
 hackidack
 tdg' effel
 dellouockt
 artick alchais
 kirs
 haddeck
 Gatreh
 kasfimo
 tellerás
 tellerijn
 tinmack

Duyts.

196
 tranuert
 tranuert
 comen
 roffen
 kloppen
 tranck
 soyt
 front
 rout
 rock
 cypper
 rlofke
 roopman
 Dact
 baggen
 baer
 baeront
 balen
 ban
 bancken
 barn
 bat
 Dacken
 deelen
 berfthen
 berfth
 berwarth

198

Dayu.

dupint
duplent
duppe
duppel.

Dwaalen
doem
danfen
dponnen
dooben
dzaghen
donderen
doof
diep
dick
dagh.

Edick.
Een
reindzachtich
rende
ere
erren
ergriffen
erduich.
Effen.
Een.

Arabisch.

Feb onwackebact
elf
il hameime
sciataten

Inchitreck
amil
urkos
echlam
meyeroo
achmil
barck
attras
bier
semijn
iong

Chal
Wahaid
fua fua
bats
selem
selemmo
lauwoleemee
aommani
Souwa

Turci.

weoppermack
bing
boman
sciataten

Danfickardem
sieb
oemmack
day's
isralee
genaar
simfeck
fagar
kog
semis
zine

frick g
bir
barabar
ordeck
sellam
selam let
seigjan
ommering
Barrabar

Dayu.

elck
elberg
elf
alle om te meten
ellenbogh.

Eugde.
E H.
E G.

Eten
noemnael
aboubitmael.
E D.
E R.

Ep
eppen
eplande
epfchen.
epuden
ebel
erde
erde
erdebevinge
epuboghel
viel
etuten
E H.
E G.
E G.

Turcx.

Bisbirne
 Kair ierra
 umbier
 a'articoin
 dnyfack
 —
 Iezeg
 ickmy isfeck
 acciam isfeck
 I'moria
 bennusa
 ada
 isfterem
 ofon
 bugada
 anaisis
 toprack
 iertirceer
 urdeck
 esseck
 wataib

Bairum

Arabifch.

Wahaid wahaid
 lachamota
 haddaatisio
 dra
 artchin
 Thaar
 iakul
 iokol ethoor
 iokol ilhacia
 Beyr
 omay
 elgera
 telloob
 tawil
 nacfkcbier
 ellef
 traep
 has
 bat
 hamae
 maich
 Elakts

Duyv.

Elck
 elbergs
 elf
 elle om te meten
 ellenbogge. **E. P.**
 Enggie. **E. H.**
E. G.
 Eten
 stoemael
 aboutmaed. **E. P.**
E. H.
 Ep
 epyhen
 eplande
 epyfen.
 epyden
 evel
 erde
 erde
 erdebebinghe
 epyt bogdel
 xfel
 ermeten **F. H.**
F. G.
 Feffe

ick

smack

kerden

ick

lar

ne

ing

lar

Duyts.

Arabifch.

Turck.

Duyts.

200

fuyjt **F L.**
 fijn **F L.**
 Fleifche **F D.**
 flufe **F D.**
 flug **F D.**
 flupne **F D.**
 Fock **F D.**
 fonteyn **F D.**
 Frap **F D.**
 Fuffe **F D.**
 flutwee **F D.**
 fonteyn **F D.**
 freute **F D.**
 Gaen **G A.**
 gaer maken **G A.**
 garen te waepen **G A.**
 garnie **G A.**
 granaet apper **G A.**
 Gheacht **G A.**
 ghebaert **G A.**
 ghebeden **G A.**
 ghebiedem **G A.**

nifgha
 eerkceek
 Flaska
 incheffa
 dabba
 chaneyn
 Trinkët
 agnelma
 mellech
 Fargatta
 mochmal
 ayu
 fawaecke
 imife
 inrebocho
 chaidt
 ambatcka
 roman
 Inlletly addam
 heyte kybir
 maad
 anurfelick

abam
 ni ge
 Chiffche
 ock
 birbarada
 keckmis
 fcas fine
 cous ioufet
 Fufia
 kadefch
 powar
 temis
 Igidder
 pifirna
 Jpack
 wola
 nar
 Padir adam
 iaou fackel
 nfermis
 icendryn fa

Gierfch
 gieten
 ginder
 gifterm
 Glas
 God
 goet
 gouts
 goutsmit
 Graf
 gras
 grappen
 groen
 groepen
 groef
 groot
 groot
 grootvader
 grootmoeder
 Grupt
 Gyp
 gheuen
 gheuefen
 ghebouen

Beck adam
 dackteer
 gemist
 aus

Chis

Alla

ey

alton

ismirchâ

Elwad

odtis

iapis

icbil

Semme seler

kelen

dib

boeyjock

babam babam

an am anâ

Haramsala

sen

veer

sgheloen

noprims

Arabisch.

Nafi iabis

orme

gingibil

ccms

Dgais

Oalha

melhea

daheb

malim idheb

Elwad

le he schis

chiddou

achdar, chadar

iepkafinen

hachchijn

dib

kebir

ieddick

gitte

Harammy

Ente, enti

ante

idahen

fadick

Duyts.

Sterck

gieren

gimber

gisteren

Glag

God

goet

gout

goufmit

Gras

gras

geppen

groen

groepen

grof

gront

groot

grootader

grootmoeder

Gupf

Gijp

gheben

ghesjen

ghelooften

Turcx.

berrade
 morabodt
 Arka
 faccat
 aeting papoets
 bagaatfua cape
 tag ge
 baandiche
 ius
 ajem
 ba
 tfope
 socary
 bass
 alleims
 kies fms
 odus
 haardiemo
 Aglar
 ewe
 dery
 tees
 dotee
 hnc fms a
 ifly
 enkiraja

Arabisch

haune, of heune
 morabodt
 Arka
 fiekic
 Savar haffan
 cahabba k'gba
 chelfa
 ieneen
 my a
 ionwaen
 aasil
 kelp
 aait heuis
 ra'as
 koulche
 accatta
 harob
 iackadommeta
 Eppikge
 daat
 ghilt
 hiffa
 berat
 fael
 fochgon
 betisfckry

Duyts.

Vertuactis
 Deylich
 Dete
 Dincan
 Doefster
 Doere
 Doerfen
 Dof
 Dombert
 Dongher
 Dornich
 Dondt
 Doorch
 Doofte
 Doym
 Doudert
 Doent
 Doulclijck
 Duplen
 Dupis
 Duppe
 Duerfen
 Dughelen
 Duerfen
 Duerzen
 Duerten

Reerise	شامه	shama	مامه
kerck	كنيزه	keniza	meskit
keetel	ديست	diest	كاسان
keten	كاتنا	katena	دندرلعر
kencken	daar tabach	daar tabach	ا اسقبرونه
kepsse	Soltaen kibbor	Soltaen kibbor	هننگتر
Kijcken	Blideli	Blideli	كاعيره
Kinckhoopen	fettene, gedoufon	fettene, gedoufon	توبككسفر
kinbt	bint	bint	كس
kusse.	soudock	soudock	فون dock
Knecht	Sic	Sic	Hesmet kiet
kneden	agien	agien	سك موك سوما
knip.	drobbe ieras	drobbe ieras	دipperum
Lacfen	Iuhack	Iuhack	Guller
lachtepe	peyck	peyck	peyck
laet	mkóbbet	mkóbbet	سغسفن
lam/ paralatijck	milleff	milleff	سبوبا
lamps	kandel azeyt	kandel azeyt	lage kandella
lante	masseraack	masseraack	masserack
lanch.	taweil	taweil	oufon
Lerken	Idcharros	Idcharros	Dickimmer
lebach	ma iandifogol	ma iandifogol	isioctur
ledet	gilt	gilt	Sattenaen

ladder
 leghen
 leeren
 legghen
 leuwenen
 lepel
 leher
 leeren
 loopen
 lepben
 lieghen
 liche
 lahen
 lijnwaet
 lepel
 lammenen
 machst
 machsch
 maecht
 maerlychapp
 maetijdt
 maen
 maenschijn
 maent
 magher
 mal
 maiken
 maikanderen

30 21.

Duyts.

Arabisch

scala
 ketha
 orgot
 dhare
 mgarfsa
 kebed
 me kytab
 iurkut
 tarreck icrwa
 tigdebt
 gahijf
 yioch
 gacm
 malack
 garof
 Kadder
 moele
 ocht
 miane nesfo
 ennoocklo
 kámar
 kamor machrofscho
 sour
 facyf
 mesfenoe
 amil
 wohaddo wadeck

Turck.

merakvren
 icramás
 me usfina
 affyjac
 arekanna
 kachick
 figger
 mekitab
 segert maok
 volguister
 ia lansulaw
 sey nyjs
 soage,
 bees
 kofack
 kofec
 Dadder
 Saltan ons
 kis
 doeffemis
 iemec kemms
 ay
 aytschick kermede
 b 27
 areck
 dedje
 sfoer
 byr birna

30 3.

enalen
 zwan
 zwakwact
 zwandje
 zwanscheden
 zwangdelen
 zwaf
 30 4.
 gbederijmestier
 meer
 meerft
 meerfter
 meerth
 merthen
 meerghen
 meerghemad
 mansch
 merck
 merckan
 merrepe
 merp
 merckel
 merpman
 30 5.
 jabbady
 mabbel
 man
 maenderen

Turck.

asrajs
 adam
 sicket
 seppet
 borgiderris
 kegemma
 dregb
 Barabon
 daba
 bordha
 onstiek gom
 suds
 sacht sieben
 karichir
 rcockeret
 bingye
 tappes
 tappa woreys
 kefarack
 bisfiak
 illo
 nola
 Ems
 ierim
 ben
 sefceder

Arabisch.

tahon
 ragil
 sickat
 kouffa
 nibdelou bedel
 Tabib, haykin
 ter
 timmack ter
 malim
 halib
 ochorots el halib
 amelusua
 marro besef
 benedim
 tappa
 amil tappa
 ierrestasian
 sekijn
 maye
 ambarck
 Iddo hoor
 nofs
 ana
 nakas

Duys.

malen
 zwan
 zandack
 zandoe
 zandstijge
 zandstelen
 zand
 30 C.
 spederijmesfice
 meer
 sneef
 mesfice
 melsh
 mdrhan
 meroghen
 merdijmael
 mensel
 meren
 mercken
 merrepe
 mes
 metael
 merpen
 30 S.
 mldack
 middel
 mijn
 mnderen

Turck.

erdowen
 ramás
 unjue
 sayae
 rok anne
 achick
 iger
 ickisab
 girt maok
 igsister
 lanselen
 ynys
 yge,
 ces
 asack
 ofec
 Dadder
 saltanone
 35
 lofemis
 emec kemme
 37
 tychick karmide
 37
 wack
 ledje
 steer
 bir bins

208 Duyts.

minnen
 misdoet
 mismaect
 misdoende
 misval. *P. 6.*
 Modder
 moeder
 moerten
 mondt
 mooy
 moeghen
 moetter. *P. 10.*
 Muet
 musliact
 mups. *P. 11.*
 Myp. *P. 12.*
 Mer
 nacht
 naecomen
 naebe
 naepen
 naghel vingeren
 naeken
 naemaets
 naerne

Arabisch.

alsick
 amelaib
 fakat
 meamelche
 mentrabonche
 Errain
 iomnouy
 beset
 toel
 iusut
 sabba
 cimeheroca
 Hayt
 elmuick
 faer
 Enne
 Karibgarib
 lail
 enedgiffa
 labbra
 gajete
 dermack
 inkrybo
 dclwaet
 adou

Turck.

asick
 kemickelmes
 fakat
 emedens
 wormade
 Cammer
 anna
 choeckis
 ages
 karabas, habas
 sabba
 hanwan
 elmsk
 sifsaan
 Bar
 Iackin
 iddie
 merdeveckielmes
 ing'ne
 terij
 dermack
 iannes stuck
 en anfers
 adin

Duyts.

nat
 natmakten
 saupen *P. 6.*
 wech
 weber
 wezen
 weghen
 wegentij
 weghens
 wet
 weule *P. 7.*
 weimant
 niet
 niet
 minnigere *P. 8.*
 Boer
 woeden
 woopen
 moet musicaet
 noyt *P. 9.*
 Pau
 musyken
 narren
 weder
 maect

Turck.

Arabisch.

Duyts.

dolly
saes
boldeyder
Bewja
asija
soek
dankbes
dok saas
onda deyder
sipke
borron
Kansack
bigs
senghe
emmerin
Dabá
beynimola, iemecke
oelmack gerek
koes musschaan
bidit deyt
Siindi
sarofdeyl
billeck
essor
splack

inginoün
met beluyt
dhaat
sfil
lee
tissa
rissayn
meu timma
sipka
omif
meckanbade
masis
ladide
ebbede
Nzid
teyferockelmaye
aly
ious musschad
ebbede
Delheyn
maichit
ockeoot
ariacn

nar
narmaken
nante
soek
neder
neen
negders
negentich
verghens
net
nase
Brennant
niet
nion
nimmeneer
Boch
nooden
noopen
noot mustaert
noyt
Du
mufteren
narmen
neder
naertel

Turck.

habes

deidma

hack

④ C. ④ G.
 ④ F. ④ I.
 ④ H. ④ K.
 ④ L. ④ M.
 ④ N. ④ O.
 ④ P. ④ Q.
 ④ R. ④ S.
 ④ T. ④ U.
 ④ V. ④ W.
 ④ X. ④ Y.
 ④ Z. ④ AA.

ay
 Zenaet.
 Zaidt.
 Menurredou
 taedt
 siel mekol
 mamsee chahack
 idoufou
 mahau sua
 mareet
 majahabci
 fememmemle
 Tenga
 ayn
 tetta ontaleyn
 chobabba
 cuddun
 scfat.
 Helbab
 hel
 mehelliul
 hate hoock
 foock mankol

bog
 Zannace
 Sydja
 Demderwy
 achada
 epe dau affia
 haekermeding
 fick fr
 barbardeil
 hasfa
 isfenmes
 jeremas saman
 Bada
 ju es
 armojus
 babam kerdas
 K'ontack
 doufslaar
 Eskape
 aet
 atz emis
 jok ariver
 heb fedenickery

Duyts.
 appien
 opstien.
 opstaen. ④ H.
 Spangie appel. ④ I.
 ④ J.
 ④ K.
 ④ L.
 ④ M.
 ④ N.
 ④ O.
 ④ P.
 ④ Q.
 ④ R.
 ④ S.
 ④ T.
 ④ U.
 ④ V.
 ④ W.
 ④ X.
 ④ Y.
 ④ Z.

Turcs.

kelck
 jufedcim
 keltim
 Troenis
 seeghie
 Choje
 chojelick
 forn
 beppe
 kalmas
 k atiockeri
 boni ony atschendick
 japs japsi
 heerneftationeck
 Hids
 Tol
 act
 boltsan, enweeds
 ellern
 klagads
 rama
 boeirno
 kapi atgnabbi

Arabifch

kom
 euinfouf
 kaynt
 Larans.
 Backir.
 Scheech
 fcheechly
 koufchia
 filkol
 mifakka
 kom foock
 orme hadde
 fuy fuy
 kollis maimlee.
 Ebbedj
 rreock
 staka
 faras
 daar fulteen
 kea ra id
 warack
 kaffery
 haddeimonta
 kettchenen illeb

Duyts.

oppfen
 opfen.
 opfaen.
 appangie appiel.
 ouderdomme
 ouderdomme
 oberal
 oberbippen
 oberende
 obergeten
 oberlanghs
 oberbloedich.
 pade
 pad
 paarbt
 paepes
 palm van ten paadt
 panpirt
 paanne
 paark
 paipsoydt

Turcs.

laffa
 seding
 cil.
 saman
 kardas
 laer
 ne
 mis
 ver
 tenjckerij

passerit p. c.

peck

peune

penlen

peper p. z.

peyl

peyn

placet

ploot

pluffen

placster

placke

plapstent

plorip

plucken

plunderen

plupare

porcken

popet/buffterrupt

pompe

pont

pooyte

pooyter

pot

pottagte

micic

Alkarrat

Kislab omackereb

Kirfi

filfil

Sesfoet

oudia

Kolumma

timmonge

sock

Hadem mouza

haddemele

hademme haccatad

inswiddou

ghalima

pennaets

Francia

barodt

seentime

ocka

ilbeb

elbebbi

kadra

chorba

eidis

Sifi

Keiab ketab

chembe

pyper

Ock

agiritiv

Kolumma

demange

ycha

Ogere

tata

bou inzel

bonikes mes

schuckerein

dnymsack

Francie

tsurck

seentime

acks

kappe

kappage

tjumeleck

chorba

pyachen

pyaten

pyaken

pyedtant

pyefent

pyuten

pychaet

pyofit

pyoeben

pyanten

pot

Pompe

pampier

Quaet

quelen

questie

questen

qupten

quichsiber

rabbaet

raaben

redys

rahem

rem

rapen

rappier

Days.

spachen

spaten

spelen

speditant

spesent

spinten

spibaet

spofit

spoechen

planten

pet

poupe

pampier

Q.

quact

quellen

questie

questen

quipten

quicksilber

R.

rabbant

raben

rabijis

rahen

ram

rappet

Inrolbock

killen

Sombayang

kasfis

haunc

allabanda

schoufkaninle

faida

dock

effera

bomba

warack

Mamelceh

aip

tfetteno

iarach

dien

iywah

haramy

diwaan

fighil

ymes

kibs

arfa

fecif

Allahayten

Scheeleer

Sombayang

hoja

bonda

apphasson

daat

faida

damack

ceck

spimeleck

bomba

kragat

Jeramis

kemie

sbeckfaler

woormus

booris

spway

haramazda

diwaan

torp

woordc

kejon

kactidit

Kajias

Duyts.

214

ralsch
 ralen
 rau
 recht
 rechten
 recht van Justitie
 rekenen
 rebene
 ree/oft Slude
 reghen
 reuck
 rebure
 repken
 rijp
 rijss
 ribbe
 rpsen.
 Roffiaen
 roock
 rotten
 roouen
 roof
 Rugghe
 runoer
 rufsch

A. C.

A. S.

A. G.

A. D.

Arabisch

fife
 isemhabel
 mentable
 aoudts
 amelo aoudts
 jakottrolones
 swidt
 kleem
 g heijck
 matter
 nofck
 lewodt
 atte
 Mertab
 roos
 arem
 bei
 alkwoec
 fom
 hammera
 ghannima
 gamma a belf
 Tharon
 idfeiteno onnes
 melcha

Turck

tesol
 delle oldo
 pijmede
 Don ore
 donwer eder
 adams enklader
 onfa dder
 fas
 ghijck
 jacobmar
 koocke
 lewode
 weer
 Oelmamis
 prinsse
 gemmeck
 bei
 Giddi
 sfirenck
 danijm lick
 schock deimlick
 arkafeme
 peck schock ferler
 ja'ous

ruyen
 ruynde
 ruyter.
 Sabel
 fackts
 fack
 fadel
 faede
 foppen
 foffraen
 fonghe
 faggen
 faunen
 fante
 fabs
 Sbael
 fepante
 fchierp
 fchaeliken
 fchafften
 fchamel
 fchande
 fchier
 fcheede
 fcheer
 fcheeren
 fcheermes

S. G.

Turcx.

dabardail
 adt
 adtli
 kalix
 jabſche
 ſionwal
 ſeeridix
 bondey
 ekijn deok
 ſaffran
 teſſir
 biſſy
 barraban
 kon
 jedem
 tereſus
 outan
 kojon
 acchi
 kerib
 outannier
 makas
 jerrack kalfa
 igbers
 trass
 onſtra

Arabifch

walla
 haſſan
 marckab
 Seeff
 ſwie
 iſkera
 ſeeridix
 alkamma
 ſaroh
 ſaffraen
 ſirrack
 neſiaer
 ſua ſua
 remel
 ciebaín
 myſaen
 ider chei
 gaman
 ſcharlet
 rebachiate menock el
 miſ kin
 adgib
 makas
 kalfamaf kin
 mawidts
 mezym
 ouſtra

Duyts.

trypin
 ruynte
 ruyter.
 Sabel
 ſachſ
 ſack
 ſadel
 ſaede
 ſaeyen
 ſaffraen
 ſaghe
 ſagden
 ſamen
 ſande
 ſadt
 Sdael
 ſchaente
 ſchierp
 ſchaerlaken
 ſchaffen
 ſchamel
 ſchande
 ſchare
 ſchrede
 ſcheyf
 ſcheyten
 ſcheymes

Turcx.

ter

lick

ter

ſchoot
 ſchenckel
 ſchencken
 ſcheypen
 ſcheyp
 ſcheyden
 ſcheyten
 ſcheytwaghe
 ſcheyckel
 ſcheyp
 ſcheyn
 ſcheynmaeker
 ſcheynmeesteren
 ſchoon
 ſchoonſeyt
 ſchoetel
 ſchou
 ſchoume
 ſcheypen
 ſcheyruwen
 ſcheyff
 ſcheyruwen
 ſcheycomen
 ſcheylt
 ſcheydich ſijn
 ſcheydenaer
 ſcheype
 ſcheypen
 ſcheype

haſſack
 larim
 atiferock
 ſnijdt
 tackara beſef
 nimſiaü
 trabel mockel
 guardia
 aïm
 merkap
 ſabbaat
 gayet babots
 choja
 zeyn
 zeyn beſef
 ſaach
 tgaſimenne
 deloucka
 miſ he
 ibboki
 koteb
 cuketeup
 enaghani
 menamelle cyb
 rzelleck
 iuſel haadda
 chabbo
 ſindel

wuſſer
 gemmuck
 ablder
 ſchiekar
 ſſok keſſer
 abidirem
 ſeckatar
 wuy des idge
 gemmick
 ſemy
 paboids
 baboedich
 choja
 inzel
 ſchock inzel
 ſaban
 kerkers bendan
 ſerok keſſer
 kumſich ſſer
 aglar
 mas
 maſſaalar
 kerkarem
 benkenick ſimeda
 werſeck war
 baas werſeck war
 palla
 ſack larim
 perma

ſchuytboerdet
 S. C.
 ſerret
 ſerretorius
 ſedert
 ſeghel
 ſegghen
 ſpae
 ſeſ
 ſenden
 ſengghen
 ſenne
 ſerpent
 ſes
 ſemad
 ſetten
 ſeben
 ſaughe
 ſep
 ſepten
 ſepſteen
 S. J.
 Siet
 ſierheijck
 ſieden
 ſiele
 ſien
 ſiſſet
 ſide

permage.
 kimsbil meste
 goja
 dimdan
 tappa
 sulcer
 haetichni
 ben
 seu nderir
 jamaarsin
 essilla
 ilan
 wels
 aethickeres
 ko
 jeddi
 chawir
 telken
 telken gedder
 Hasfa
 haisslyck
 pychemir
 saan
 backaar
 yorisim

findalge
 meheb mee aif
 Goia
 minel
 tappa
 killem
 hellacht
 ena
 urfil
 tharck
 el silla
 hennis
 fitra oft sedis
 firrimera
 keead
 sibba
 halloufa
 kalle
 jemfibbil kalle
 callamit
 Mareys
 mareete suja
 tebbooch
 siouf
 garbil
 hetret

schuytboerder
 S. C.
 Secretaris
 sedert
 seghel
 segghen
 seher
 self
 senden
 senghen
 senne
 serpent
 ses
 sehmael
 setten
 seuen
 seughe
 sepl
 senlen
 sepssteen
 S. I.
 Stierh
 sierselghe
 sieden
 sicle
 sian
 siften
 sijde

k
 lar
 m
 n
 r
 lige
 obs
 let
 bendan
 sine
 sicaar
 lar
 m
 sicc ermede
 ck Water
 erfseckwaer
 rim

218

Duyts.

sic
 silverhuut
 silber
 sincken
 singhen
 Slaten
 slachten
 slaen
 slagher
 slaep want boof
 slaepen
 slaenche
 slay
 slappen
 slabe
 sleutel
 strepen
 sprak
 sappen
 sijpsteen
 slyten
 slur
 slot van iuste
 slomaker
 sloben/arbeiden
 slupten
 Smerkten
 S. 18.

Arabisch.

kaud, oft glis
 malim fidda
 fieda
 edibbou
 ganni
 Darba
 edibha
 drobba
 arrokoudt
 iocalibicbab
 heye
 maufhe
 noo
 mameluck
 mouftia
 suiddou
 swil
 tuafghima
 strahidym
 erjackakym
 mauwoidts
 lickfil
 malim lickfil
 chaddem belef
 ameleck folfe
 Jaar
 netsde

Turck.

affianater
 jammige
 jannis
 atassiamchin
 jerala
 Worir
 kessabge
 worir
 kessa
 jair
 ferler idt schider
 jilan
 peck deil
 jact
 jassir
 metsta
 theckerir
 isamer
 kiese met besse
 wasfratas
 chojanlat
 yghere
 killidat
 killidige
 thomack y selear
 killitche
 S. 19.
 S. 20.
 S. 21.
 S. 22.
 S. 23.
 S. 24.
 S. 25.
 S. 26.
 S. 27.
 S. 28.
 S. 29.
 S. 30.
 S. 31.
 S. 32.
 S. 33.
 S. 34.
 S. 35.
 S. 36.
 S. 37.
 S. 38.
 S. 39.
 S. 40.
 S. 41.
 S. 42.
 S. 43.
 S. 44.
 S. 45.
 S. 46.
 S. 47.
 S. 48.
 S. 49.
 S. 50.
 S. 51.
 S. 52.
 S. 53.
 S. 54.
 S. 55.
 S. 56.
 S. 57.
 S. 58.
 S. 59.
 S. 60.
 S. 61.
 S. 62.
 S. 63.
 S. 64.
 S. 65.
 S. 66.
 S. 67.
 S. 68.
 S. 69.
 S. 70.
 S. 71.
 S. 72.
 S. 73.
 S. 74.
 S. 75.
 S. 76.
 S. 77.
 S. 78.
 S. 79.
 S. 80.
 S. 81.
 S. 82.
 S. 83.
 S. 84.
 S. 85.
 S. 86.
 S. 87.
 S. 88.
 S. 89.
 S. 90.
 S. 91.
 S. 92.
 S. 93.
 S. 94.
 S. 95.
 S. 96.
 S. 97.
 S. 98.
 S. 99.
 S. 100.

smacete

smal

smreden

smerte

smuten

smutde

smooten

S. P.

Sneede

snel

sneden

snepes

snoot

snoo

snooken

snoot

S. O.

Soo

faber

Tack van em boom

tellen

trekken

toeben

truyghen

teftonds

Wifch

wooz

woet

wingheren

hademnelech

mauwalla

elhiddida

oudja

vdrop

el heddedi

inggharack

Trobba

imfci ketir

accata

botfcki

gaytan

ma Ifuwa

me fgha

fchamijn

Hakkeda hegda

fwia, oft kehl

Bouddack

adet

ilhab

ciper

kehl

dilheyn

semmeck

kodam

regil

elba

juzel dirá

of emeclilder

demmerjappa

peccagerit

worri

demmerge

Bierkieffer

eflock ghyder

kieffer

bofeki

gettan

terramft dir

mordaer

Boville

arack

Dal

fayemack

tjeck

katlan

kefyl

fymdis

Balack

eugun

ayack

barmack

Duys.

weven
 warmen
 wippen
 wedden
 winnen
 woopen
 woessien
 waepen
 waeken
 wit
 winter
 wit
 wip
 wipf
 weduwe
 water
 windt
 woert
 wijn
 was
 see
 zeep
 Een
 twee
 drie
 vier
 vijf
 ses

Arabijch

hayaeck
 fahgan
 erwe
 gabby
 jageleb
 orjoin
 achilil
 reeh
 mayenans
 galla
 bert
 abiat
 enne
 marry
 moeye
 reeh
 doet
 nabyt
 chemma alfalie
 baer
 fabon
 wechet
 juseen
 falafa
 arba
 gamse
 litte

Turck

tijnha
 isfen
 infter
 fackla
 jen semeck
 det
 son
 zel
 oejomae
 duckendy
 fouch
 aeck
 ben
 benumaradom
 ergem
 fouch
 seel
 koert
 fcharab
 balmo
 ding is
 fabon
 Bier
 ick
 oer
 dewt
 bees
 alle

Duys.

seben
 acht
 neghen
 thien
 elf
 twaelf
 dertghien
 veertghien
 vijf thien
 seftghien
 seboentghien
 achtghien
 neghentghien
 twintich
 dertich
 veertich
 o vijftich
 seftich
 seboentich
 tachtentich
 neghentich
 hondert
 hondert
 thien hondert
 een jaer
 een maent
 een werch
 een dagh
 een ure

Duys.

leben
acht
neggen
thien
elf
twaelf
dertien
veertien
vijftien
zestien
zeventien
achttien
negentien
tuintien
dertich
veertich
vijftich
zestich
zeventich
achtentich
negentich
hondert
duysent
tweeduysent
driehonderd
veenhonderd
tweehonderd
driehonderd
veenhonderd
tweehonderd

Arabisch

fab' a
teummania
rissa
alshara
heddeacs
jrenacs
telatacs
arbaracs
gamfaés
fiteacs
fabaracs
temantacs
titaracs
essecheit
tellatijn
arbacin
gamfijn
firtin
sebecin
tomenin
tullein
my'e
ellef
alsera ellef
fenna
kamact
joumaet
jou
faar

Turcx.

bedich
secks
tokos
oens
oenbier
oenicke
oemoets
oenlwers
onbees
onale
opredich
onfacks
ontrop
opirmy
stoes
kerc
elly
weckmis
semsis
seckfen
sockfacs
sus
byen
oubien
Tiel
ay
basra
sinn
faat

222

Handwritten signature or mark, possibly "J. M. 221".

FINIS.

Lof-dicht.

SY die des vverelts Cloot, door Eolus zijn cracht,
Seer cloeck hebben beseylt, als Draeck, Candisch verheven:
Haer schepen vvel ghelaen, elck grooten schat me bracht,
Daerom dat haer alijdt, groot eer toe vverdr gheschreven.
Ghy Nereides al, comt vuilt den lof hier gheven,
Die door Nephthunus hulp, is comen met voorspoet,
Daer Pheebi domineert, in zynen vvagen even:
Doch weynich tot zijn vreucht, ghevanghen zijnd' onsoet,
Ghedoodt zijn Broeders twee, door Erynnis vervoet,
chier deur dwang in verdriet, hy cloecklick heeft gaen leeren
De Indiaensche sprack, vveerdigher dan t' groot goet,
Daer de Ridders voorseydt, naer huys me ginghen keeren:
Maer door dees schoone Tael, profijt seer sal vermeerren.
Comt nu Scientia, met u Najaden saen,
Vercondicht Houtmans lof, Batavia ter eeren,
Van Gouda zijnd' ghebaerd, den prijs hier heeft begaen:
Als Obs hem t'huysvvaets haelt, zijn lof sal blyven staen.

Bedenct u by tijts.

SONNET.

TRITON blaast u Trompet, roept de *Nymphen* met namen,
Op dat den *Lamen-grans* voor *Fredrick* vverdrt ghemaaft.
Noyt heef. yemandt het *wit* des *Doels* soo vvel gheraaft:
Dies hem doch gunstigh zijt, en singt hem lof te samen.

V vlijt (tot des Landts nut) can elck met *Reden* ramen,
(Eel *Houtman*) en u soigh voor gansch *Neerlandt* nu vvaact:
Ghy schenct ons een *Imweel*, dat heerlick is bespraact:
Soo dat den *Luyart* traagh, sich selfs hier moet beschamen.

Daar-om neemt nu den *Crans* van groene *Lauwerieren*,
En vuilt *Zee-ridder* cloeck, u hoeft daar meed' verchieren:
Ick sal de *Fams* goed, strax slueren ovet al:

Op dat vvanneer de *Doer*, u van dees *Aard*' doet scheyen,
En u de lieve *Christ* in *Vreden-ryck* gaat leyen,
Even-vvel uyve *Naam* tot lof hier blyven sal.

Wie weet vvanneer.

Lof-dicht.

SY die des vwerelts Cloot, door Eolus zijn cracht,
Seer cloeck hebben beſeylt, als Draeck, Candſich verhevens:
Haer ſchepen vvel ghelaen, elck grooten ſchat me bracht,
Daerom dat haer alijdt, groot eer toe vverdt gheſchreven.
Ghy Nereides al, comt vvilten lof hier gheven,
Die door Nephunus hulp, is comen met voorſpoet,
Daer Phoebi domineert, in zynen wagh even:
Doch vveynich tot zijn vreucht, ghevanghen zijnd' onſoet,
Ghedoodt zijn Broeders twee, door Erynnis vervvoet,
Schier deur dvvang in verdriet, hy cloecklick heeft gaen leeren
De Indlaenſche ſpraeck, vveerdigher dan't groot goet,
Daer de Ridder voorſeydt, naer huys me ginghen keeren:
Maer door dees ſchoone Tael, 'tprofijt ſeer ſal vermeerren.
Comt nu Scientia, met u Najaden ſaen,
Vercondicht Houtmans lof, Baravia ter eeren,
Van Gouda zijnd' ghebaerd, den prijs hier heeft begaen:
Als Obs hem t'huysvvaets haect, zijn lof ſal blyven ſtaen.

Bedenck u by tijts.

SONNET.

TRITON blaaf u Trompet, roept de *Nymphen* met
Op dat den *Lauren-crans* voor *Fredrick* vverdt gher
Noyt heeft yemandt het *Wit* des *Doels* ſoo vvel gheraef
Dies hem doch gunſtigh zijt, en ſingt hem lof te ſame!

V vlijt (tot des Landis nur) can elck met *Reden* ramen,
(Eel *Houtman*) en u ſorgh voor gansch Neerlandt nu v
Ghy ſchenck ons een *Imweel*, dat heetlick is beſpraect:
Soo dat den *Luyart* traagh, ſich ſelfs hier moet beſchaer

Daarom neemt nu den *Crans* van groene *Launvriere*:
En vvilte *Zee-ridder* cloeck, u hoeft daar meed' verchie
Ick ſal de *Fams* goed, ſtraex ſtueren over al:

Op dat vvanneer de *Doer*, u van dees *Aard*' doct ſcheyc
En u de lieve *Chriſt* in *Vreden-rijck* gaat leyen,
Even-vvel uyve *Naem* tot lof hier blyven ſal.

Wie weet vwanneer

Lof-dicht.

des vverelts Cloof, door Eolus zijn cracht,
eloeck hebben befeylt, als Draeck, Candifch verhevens;
epen vvel ghelaten, elck grooten fchat me bracht,
dat haer alijdt, groot eer toe vverdt ghefchreven.
eides al, comt vvelt den lof hier gheven,
Nephtunus hulp, is comen met voorfpoet,
ebi domineert, in zynen vvagen even:
zynich tot zijn vveucht, ghevanghen zijnd' onfoet,
t zijn Broeders twee, door Erynnis verivoet,
ar dvang in verdriet, hy cloecklick heeft gaen leeren
in fche fpraek, vveerdigher dan 't groot goet,
idders voorfeydt, naer huys me ginghen keeren:
dees fchoone Tael, 't profijt feer fal vermeerren.
Scientia, met u Najaden faen,
ht Houtmans lof, Baravia ter eeren,
a zijnd' ghebaerdt, den prijs hier heeft begaen:
em t huysvvaets haelt, zijn lof fal blyven staen.

Bedenc' u by tijts.

SONNET.

TRITON blaast u Trompet, roept de *Nymphen* met namen,
Op dat den *Lawen-crans* voor *Fredrick* vverdt ghemaaet.
Noyt heeft yemandt het *Wit* des *Doels* soo vvel gheraect:
Dies hem doch gunstigh zijt, en fingt hem lof te famen.

V vlijt (tot des Landts nut) can elck met *Reden* tamen,
(Eel *Houtman*) en u forgh voor ganfch Neerlandt nu vvaadt:
Ghy fchenct ons een *Jumee*, dat heerlick is befpraect:
Soo dat den Luyvaart traagh, fch felfs hier moet befchamen.

Daar-om neemt nu den Crans van groene *Lauwertieren*,
En vuilt *Zee-ridder* cloeck, u hoeft daar meed' verchieren:
Ick fal de *Fama* goed, ftraex fluereu ovet al:

Op dat vvanneer de *Doot*, u van dees Aard' doet fche yen,
En u de lieve *Chrift* in *Vreden-rijck* gaat leyen,
Even- vvel uyve *Naam* tot lof hier blyven fal.

Wie weet wanneer.

SONNET.

Au Sieur Frederick de Houtman sur son Vocabulaire.

*ova des hauts cieux, regardant l'arrogance
humaine raison, lors qu'elle batissoit
pour qui de terre, aux cieux se leveroit
ain se revengea, de telle qu'il remuance.*

*avez dit le saint, pensé que sans nuisance
vous eschellerez, les estages des cieux
is plusost ie seray, apparence à voz ieux
contre mon doulour ny a nulle puissance.*

*ernel de courtoiz, confondit leur iargons
on peuple n'entend de l'autre les raisons
n'est au moyen, d'un sçavant interprete.*

*nyde Hollandoys, puis qu'as obtenu
erick de Houtman, homme fort bien conu
avage Indien, love Dieu de sa retraite.*

Par Jan de l'Ecluse.

Hier nae volghen eenighe daste
Sterren / by Frederick de Houtman / int Eplandt Su-
matra / aen't Landt met bequame Instrumenten verbeterd / ende inghetalle vermeerderd : Tot
nuut ende dienste vanden gheenen die haer Reysgatie by Zuyden den Lande
A. quinochael doen: als oock alle Lief-hebbers / en diet
man doen soude mogghen hebben /
en bestien.

Dese Sterren gheheldt zijnde naer haer rechte Aentie /
dat is / son waanneer een Sterre int Zuyden oft Noord en is / wat Ghaet ende Minute de selbe inden
A. quinochael Lande beschijnt. Declinatie / is de seggher: Afwijkinghe dat is / hoe veel Graden ende
Minuten een Sterre vande Lande Equinochiel af-gheueken is / 't'z nae den Zuyd ofte
den Noord Pool toe. Magnitude / is de grootte vande Sterre / te weten / oft
een Sterre is vande eerste grootte oft meeste lichte / alsoo daer
zijn sevendeselep grootte ende lichten.

Den voghel Fenix heeft 13. Sterren.

I Hier nae volghen
Sterren / by Frederick de Houtman
matra/ant. Landt mit bequame
mit ende dienst vanden giseen
Equinoctiael boen: als oock alle
hem doch soude moghen hebben
ten besten.

Dese Sterren gbedeldt zynde naer hi
dat is soo wanneer een Sterre int
Equinoctiael Linie hooght. Declinatie/
Winnen een Sterre vande Linie
den Noord Pool toe. Magneude /
een Sterre is vande eerste grootte
zyn sebedenley grootte ende lichte

Den voghel Fenicx heeft 13. Stern

SONNET.

Au Sieur Frederick de Houtman sur son Vocabulaire.

I Ehoia des hauts ciens, regardant l'arrogance
De l'humaine raison, lors qu'elle batissoit
Vne tour qui de terre, aux ciens se leveroit
Soudain se revenga, de velle oubreuidance.

Sous avez dit le saint, pense que sans naissance
Tost vous eschellerez, les estages des ciens
Mais plusost ie feray, apparaitre à voz, ciens
Que contre mon doloir ny a nulle puissance.

L'Eternel de courtoiz, confondit leur iargons
Si q'on peult n'emend de l'autre les raisons
Si ce n'est au moyen, d'un seruant interprete.

O Peuple Hollandoyz, puis qu'as obtenu
Frederick de Houtman, homme fort bien connu
Au langage Indien, love Dieu de sa retraite.

Par Ian de l'Ecluse.

Plaat 137

- 1 De hoogdelijckste inde Blant
- 2 De middelste in dito Blant
- 3 Zopdelijckste in dito Blant
- 4 inde rechte vleughel
- 5 De eerste staende inde Hals van den voghel
- 6 De eerste staende inde Hals van dit
- 7 De tweede staende inde Hals van dit
- 8 De derde staende inde Hals van dit
- 9 De vierde staende inde Hals van dit
- 10 De vijfde staende inde Hals van dit
- 11 De zesde staende inde Hals van dit
- 12 De zevende staende inde Hals van dit
- 13 De achtste staende inde Hals van dit
- 14 De negende staende inde Hals van dit
- 15 De tiende staende inde Hals van dit
- 16 De elfde staende inde Hals van dit
- 17 De twaalfde staende inde Hals van dit
- 18 De dertiende staende inde Hals van dit
- 19 De vierende staende inde Hals van dit
- 20 De vijfde staende inde Hals van dit
- 21 De zesde staende inde Hals van dit
- 22 De zevende staende inde Hals van dit
- 23 De achtste staende inde Hals van dit
- 24 De negende staende inde Hals van dit
- 25 De tiende staende inde Hals van dit
- 26 De elfde staende inde Hals van dit
- 27 De twaalfde staende inde Hals van dit
- 28 De dertiende staende inde Hals van dit
- 29 De vierende staende inde Hals van dit
- 30 De vijfde staende inde Hals van dit
- 31 De zesde staende inde Hals van dit
- 32 De zevende staende inde Hals van dit
- 33 De achtste staende inde Hals van dit
- 34 De negende staende inde Hals van dit
- 35 De tiende staende inde Hals van dit
- 36 De elfde staende inde Hals van dit
- 37 De twaalfde staende inde Hals van dit
- 38 De dertiende staende inde Hals van dit
- 39 De vierende staende inde Hals van dit
- 40 De vijfde staende inde Hals van dit
- 41 De zesde staende inde Hals van dit
- 42 De zevende staende inde Hals van dit
- 43 De achtste staende inde Hals van dit
- 44 De negende staende inde Hals van dit
- 45 De tiende staende inde Hals van dit
- 46 De elfde staende inde Hals van dit
- 47 De twaalfde staende inde Hals van dit
- 48 De dertiende staende inde Hals van dit
- 49 De vierende staende inde Hals van dit
- 50 De vijfde staende inde Hals van dit
- 51 De zesde staende inde Hals van dit
- 52 De zevende staende inde Hals van dit
- 53 De achtste staende inde Hals van dit
- 54 De negende staende inde Hals van dit
- 55 De tiende staende inde Hals van dit
- 56 De elfde staende inde Hals van dit
- 57 De twaalfde staende inde Hals van dit
- 58 De dertiende staende inde Hals van dit
- 59 De vierende staende inde Hals van dit
- 60 De vijfde staende inde Hals van dit
- 61 De zesde staende inde Hals van dit
- 62 De zevende staende inde Hals van dit
- 63 De achtste staende inde Hals van dit
- 64 De negende staende inde Hals van dit
- 65 De tiende staende inde Hals van dit
- 66 De elfde staende inde Hals van dit
- 67 De twaalfde staende inde Hals van dit
- 68 De dertiende staende inde Hals van dit
- 69 De vierende staende inde Hals van dit
- 70 De vijfde staende inde Hals van dit
- 71 De zesde staende inde Hals van dit
- 72 De zevende staende inde Hals van dit
- 73 De achtste staende inde Hals van dit
- 74 De negende staende inde Hals van dit
- 75 De tiende staende inde Hals van dit
- 76 De elfde staende inde Hals van dit
- 77 De twaalfde staende inde Hals van dit
- 78 De dertiende staende inde Hals van dit
- 79 De vierende staende inde Hals van dit
- 80 De vijfde staende inde Hals van dit
- 81 De zesde staende inde Hals van dit
- 82 De zevende staende inde Hals van dit
- 83 De achtste staende inde Hals van dit
- 84 De negende staende inde Hals van dit
- 85 De tiende staende inde Hals van dit
- 86 De elfde staende inde Hals van dit
- 87 De twaalfde staende inde Hals van dit
- 88 De dertiende staende inde Hals van dit
- 89 De vierende staende inde Hals van dit
- 90 De vijfde staende inde Hals van dit
- 91 De zesde staende inde Hals van dit
- 92 De zevende staende inde Hals van dit
- 93 De achtste staende inde Hals van dit
- 94 De negende staende inde Hals van dit
- 95 De tiende staende inde Hals van dit
- 96 De elfde staende inde Hals van dit
- 97 De twaalfde staende inde Hals van dit
- 98 De dertiende staende inde Hals van dit
- 99 De vierende staende inde Hals van dit
- 100 De vijfde staende inde Hals van dit

Affen.	Declin.	Ma.
347	20	40
348	35	44
349	45	42
357	10	47
1	0	44
1	30	45
2	40	30
4	30	47
7	20	19
11	20	49
13	57	0
18	44	45
19	30	51

De Zuyder Croon heeft 16 Sterren.

- 1 De hoogdelijckste inde Croon
- 2 De tweede in dese
- 3 De derde in dese
- 4 De vierde in dese
- 5 De vijfde in dese
- 6 De zesde in dese
- 7 De zevende in dese
- 8 De achtste in dese
- 9 De negende in dese
- 10 De tiende in dese
- 11 De elfde in dese
- 12 De twaalfde in dese
- 13 De dertiende in dese
- 14 De vierende in dese
- 15 De vijfde in dese
- 16 De zesde in dese
- 17 De zevende in dese
- 18 De achtste in dese
- 19 De negende in dese
- 20 De tiende in dese
- 21 De elfde in dese
- 22 De twaalfde in dese
- 23 De dertiende in dese
- 24 De vierende in dese
- 25 De vijfde in dese
- 26 De zesde in dese
- 27 De zevende in dese
- 28 De achtste in dese
- 29 De negende in dese
- 30 De tiende in dese
- 31 De elfde in dese
- 32 De twaalfde in dese
- 33 De dertiende in dese
- 34 De vierende in dese
- 35 De vijfde in dese
- 36 De zesde in dese
- 37 De zevende in dese
- 38 De achtste in dese
- 39 De negende in dese
- 40 De tiende in dese
- 41 De elfde in dese
- 42 De twaalfde in dese
- 43 De dertiende in dese
- 44 De vierende in dese
- 45 De vijfde in dese
- 46 De zesde in dese
- 47 De zevende in dese
- 48 De achtste in dese
- 49 De negende in dese
- 50 De tiende in dese
- 51 De elfde in dese
- 52 De twaalfde in dese
- 53 De dertiende in dese
- 54 De vierende in dese
- 55 De vijfde in dese
- 56 De zesde in dese
- 57 De zevende in dese
- 58 De achtste in dese
- 59 De negende in dese
- 60 De tiende in dese
- 61 De elfde in dese
- 62 De twaalfde in dese
- 63 De dertiende in dese
- 64 De vierende in dese
- 65 De vijfde in dese
- 66 De zesde in dese
- 67 De zevende in dese
- 68 De achtste in dese
- 69 De negende in dese
- 70 De tiende in dese
- 71 De elfde in dese
- 72 De twaalfde in dese
- 73 De dertiende in dese
- 74 De vierende in dese
- 75 De vijfde in dese
- 76 De zesde in dese
- 77 De zevende in dese
- 78 De achtste in dese
- 79 De negende in dese
- 80 De tiende in dese
- 81 De elfde in dese
- 82 De twaalfde in dese
- 83 De dertiende in dese
- 84 De vierende in dese
- 85 De vijfde in dese
- 86 De zesde in dese
- 87 De zevende in dese
- 88 De achtste in dese
- 89 De negende in dese
- 90 De tiende in dese
- 91 De elfde in dese
- 92 De twaalfde in dese
- 93 De dertiende in dese
- 94 De vierende in dese
- 95 De vijfde in dese
- 96 De zesde in dese
- 97 De zevende in dese
- 98 De achtste in dese
- 99 De negende in dese
- 100 De tiende in dese

Affen.	Declin.	Ma.
269	18	41
270	10	39
271	26	43
273	28	44
275	36	45
276	30	43
277	35	43
278	40	42
279	45	40
280	39	38
280	37	37
277	37	37
274	38	20
274	25	40
274	50	41

Het Zuyder eynde vanden Nyli, verbeterd ende by-ghevoecht 7. Sterren.

- 1 A Carnar het eynde des Nylis
- 2 De eerste daer aen volghende
- 3 De tweede volghende
- 4 De derde volghende
- 5 De vierde volghende
- 6 De vijfde volghende
- 7 De sesste volghende

Affen.	Declin.	Ma.
20	50	19
25	20	54
31	25	53
33	50	49
35	40	44
37	24	41
41	20	41

De V Waterlang heeft 15 Sterren.

- 1 Het Hoofd vande Waterlang
- 2 Een inde Hals vande selve
- 3 De tweede volghende
- 4 De derde volghende
- 5 De vierde volghende
- 6 De vijfde volghende
- 7 De sesste volghende
- 8 De zevende volghende
- 9 Een staet boven de voogtaende
- 10 Het reyne troelcken
- 11 De negende volghende
- 12 De elfde staet inde sterre
- 13 Het eynde vande Waterlang
- 14 Een boog de boog vande Waterlang
- 15 Noch een staende onder dese

Affen.	Declin.	Ma.
26	63	30
38	23	65
41	38	68
39	50	69
34	45	70
16	50	71
10	27	72
4	30	75
35	41	74
14	25	75
4	30	80
35	79	30
33	45	81
31	34	78
16	65	65
62	30	74

375

